

תפילות
סוכות
שמחת תורה

Prières de
SOUCCOTH
SIMHAT-TORAH



ALLIANCE POUR UN JUDAÏSME
TRADITIONNEL ET MODERNE

SOMMAIRE

Office du soir	p. 3	תְּפִלַּת עֶרְבִית
Office du matin	p. 25	תְּפִלַּת שְׁחָרַת

תַּפִּילַת עֶרְבִית

OFFICE DU SOIR

Le Seigneur est miséricordieux. Il pardonne l'offense et ne détruit pas. Il retient souvent Sa colère et ne réveille jamais tout son courroux. Eternel viens à notre secours ! Exauce-nous, Seigneur, quand nous T'invoquerons.

וְהוּא רַחוּם יִכַּפֵּר עֲוֹן וְלֹא יִשְׁחִית.
וְהִרְבָּה לְהַשִּׁיב אָפוּ וְלֹא יַעִיר כָּל
חַמָּתוֹ: יְהוָה הוֹשִׁיעָה. הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ
בְּיוֹם קְרֹאָנוּ:

ALLUMAGE DES BOUGIES (DU SHABBATH ET) DE LA FÊTE

Sois loué, Eternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as ordonné d'allumer une lampe en l'honneur (du Shabbath et) de ce jour de fête.

הדלקת נרות לשבת ויום טוב

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו,
וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל (שַׁבָּת וְשֶׁל)
יוֹם טוֹב.

Béni-sois-Tu, Eternel notre Dieu, Roi de l'univers qui nous as fait vivre, nous as maintenus debout et nous as permis d'atteindre ce moment.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם, שֶׁהַחַיִּנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ
לְזִמְנֵי הַזֶּה.

Si c'est un vendredi, on commence ici, les autres jours on va à la page 8

Psaume 29

Cantique de David

Reconnaissez à l'Éternel, grands de la terre, reconnaissez à l'Éternel gloire et force.

Reconnaissez à l'Éternel la gloire de Son Nom. Prosternez-vous devant l'Éternel, dans Son sanctuaire sacré.

La voix de l'Éternel est sur les eaux. Le Dieu de gloire, l'Éternel gronde au dessus des eaux tumultueuses.

La voix de l'Éternel est puissante, la voix de l'Éternel est majestueuse.

La voix de l'Éternel brise les cèdres. L'Éternel a brisé les cèdres du Liban.

Il les a fait danser comme des jeunes taureaux. Le Liban et le Sirion, comme les petits des buffles.

La voix de l'Éternel attise les flammes du feu.

La voix de l'Éternel fait tournoyer le désert. L'Éternel fait tournoyer le désert de Kadesh.

La voix de l'Éternel transperce les biches, dénude les forêts, et dans son sanctuaire tous disent « Gloire à Lui ».

L'Éternel trônait lors du déluge, Il trônera, Éternel Roi, à tout jamais.

L'Éternel donnera force à Son peuple, l'Éternel bénira Son peuple par la paix.

תהלים כ"ט

מזמור לדוד

הָבוּ לַיהוָה בְּנֵי אֱלֹהִים, הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז.

הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ, הַשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַדְרַת־קֹדֶשׁ.

קוֹל־יְהוָה עַל־הַמַּיִם, אֵל־הַכְּבוֹד הַרְעִים יְהוָה עַל־מַיִם רַבִּים.

קוֹל־יְהוָה בַּכַּחַת, קוֹל־יְהוָה בְּהַדָּר.

קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר אַרְזִים, וַיִּשְׁבֵּר יְהוָה אֶת־אַרְזֵי הַלְּבָנוֹן.

וַיִּרְקִידֵם כְּמוֹ־עֵגֶל, לְבָנוֹן וְשִׁרְיוֹן כְּמוֹ בֶן־רְאֵמִים.

קוֹל־יְהוָה חֹצֵב לְהַבֹּת אֵשׁ.

קוֹל־יְהוָה יַחֲלֵל מִדְבָּר, יַחֲלֵל יְהוָה מִדְבָּר קָדֵשׁ.

קוֹל־יְהוָה יַחֲלֵל אֵילֹת. וַיִּחַשְׁפוּ יַעֲרוֹת,

וּבְהִיכְלוֹ פָלוּ אִמֵּר כְּבוֹד.

יְהוָה לְמַבּוּל יֵשֵׁב, וַיֵּשֶׁב יְהוָה מִלֶּךְ לְעוֹלָם.

יְהוָה עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְהוָה יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.

לְכָה דוּדִי...

בוֹאֵי כָלָה.

Lekha Dodi*(Poème de Rabbi Shlomo Alkabetz)*

Va, mon bien-aimé, au-devant de la fiancée :
Shabbath paraît, allons l'accueillir.

« *Observe* » et « *souviens-toi* » sont dans une même parole. L'Éternel, Dieu Un, nous l'a fait entendre. Le Seigneur est Un, et Son Nom est Un. À Son Nom s'attachent gloire et louange.

Va, mon bien-aimé...

Allez, allons tous au-devant du Shabbath, car il est source de bénédiction, consacré depuis l'origine des temps, terme de la création déjà conçu dans la pensée originelle.

Va, mon bien-aimé...

Sanctuaire du Roi, cité royale, lève-toi, sors du milieu de tes ruines ! Assez séjourné dans la vallée des larmes ! L'Éternel va avoir pitié de toi.

Va, mon bien-aimé...

Emerge de la poussière, debout ! Revêts tes habits de splendeur, ô mon peuple ! Grâce au fils de Jessé, de Bethléhem la délivrance est proche pour mon âme.

Va, mon bien-aimé...

Eveille-toi, éveille-toi, car ta lumière arrive. Tu seras illuminé ! Courage ! courage ! entonne un cantique ! La gloire du Seigneur se révèle en toi.

Va, mon bien-aimé...

Il n'y aura plus ni opprobre ni honte. Pourquoi se désoler et pourquoi gémir ? En toi chercheront refuge les pauvres de mon peuple. Et la ville sera rebâtie sur ses ruines.

Va, mon bien-aimé...

Et ils seront ruinés ceux qui t'ont pillée, ils seront bannis tous ceux qui t'ont profanée. Ton Dieu se réjouira grâce à toi, comme le fiancé se réjouit grâce à sa fiancée.

Va, mon bien-aimé...

A droite et à gauche tu t'étendras, et tu vénéreras l'Éternel, grâce au fils de Pérets. Oui, nous nous réjouirons et serons dans l'allégresse

Va, mon bien-aimé...

Sois la bienvenue, toi qui es le couronnement de ton époux. Dans la joie et dans la magnificence, au milieu des fidèles du peuple choisi.

Va, mon bien-aimé...

לְכָה דוּדִי

לְכָה דוּדִי לְקִרְאָת כָּלָה, פְּנֵי שַׁבָּת
נִקְבְּלָה.

שָׁמּוֹר וְזָכוֹר בְּדַבּוּר אֶחָד, הַשְּׁמִיעֵנוּ אֵל
הַמֵּיחָד, יְהוָה אֶחָד וְשִׁמוֹ אֶחָד, לְשֵׁם
וְלִתְפָאֵרֶת וְלִתְהִלָּה. לְכָה דוּדִי...

לְקִרְאָת שַׁבָּת לָכוּ וְנִלְכָה, כִּי הִיא מְקוֹר
הַבְּרָכָה, מְרֵאשׁ מְקֻדָּם נְסוּכָה, סוֹף מַעֲשֵׂה
בְּמַחְשָׁבָה תְּחִלָּה. לְכָה דוּדִי...

מְקוּדָשׁ מְלֻךְ עִיר מְלוּכָה, קוֹמִי צְאִי מִתּוֹךְ
הַהֶפְכָּה, רַב לָךְ שָׁבַת בְּעַמֶּק הַבְּכָא, וְהוּא
יַחְמוּל עָלֶיךָ חֲמָלָה. לְכָה דוּדִי...

הַתְּנַעֲרִי מֵעַפָּר קוֹמִי, לְבָשִׂי בְּגָדֵי תְּפָאֵרֶת
עִמִּי, עַל-יַד בֶּן-יִשְׂרָאֵל בֵּית הַלְחָמִי, קְרִיבָה
אֶל-נַפְשִׁי גְּאֻלָּה. לְכָה דוּדִי...

הַתְּעוֹרְרִי הַתְּעוֹרְרִי, כִּי בָא אוֹרֶךְ קוֹמִי אוֹרִי,
עוֹרִי עוֹרִי שִׁיר דְּבָרִי, כְּבוֹד יְהוָה עָלֶיךָ
נִגְלָה. לְכָה דוּדִי...

לֹא תְבוּשִׁי וְלֹא תִכְלָמִי, מֵהַ תִּשְׁתַּחֲחִי וּמֵהַ
תִּהְיֶה, בְּךָ יִחָסוּ עַנְיֵי עַמִּי, וְנִבְנְתָה עִיר
עַל-תְּהִלָּה. לְכָה דוּדִי...

וְהָיוּ לְמִשְׁסָה שְׂאִסְיָךְ, וְרַחֲקוּ כָל-מְבַלְעֶיךָ,
יִשִּׁישׁ עָלֶיךָ אֱלֹהֶיךָ, כְּמִשׁוֹשׁ חֲתָן עַל-כָּלָה.
לְכָה דוּדִי...

יִמִּין וּשְׂמֹאל תִּפְרוּצִי, וְאֵת יְהוָה תִּעְרִיצִי,
עַל-יַד אִישׁ בֶּן פְּרָצִי, וְנִשְׁמַחָה וְנִגְיָלָה.
לְכָה דוּדִי...

בוֹאֵי בְשָׁלוֹם עֹטְרֶת בְּעִלָּה, גַּם בְּשִׁמְחָה
וּבְצִדְקָה, תּוֹךְ אַמּוּנֵי עַם סִגְלָה, בוֹאֵי כָלָה,

Psaume 92

Cantique pour le jour du Shabbath

Il est doux de louer le Seigneur, de chanter en l'honneur de Ton Nom, ô Très-Haut !

D'annoncer Ta bonté le matin et Ta fidélité durant les nuits.

Avec la lyre, avec le luth, avec le murmure de la harpe.

Oui, Ton œuvre me remplit de joie, je veux célébrer les réalisations de Tes mains.

Qu'elles sont grandes Tes créations, ô mon Dieu ! Combien profondes Tes pensées !

L'ignorant ne sait pas et le sot ne comprend pas que les méchants croissent comme l'herbe, que ceux qui oeuvrent au mal fleurissent, pour disparaître à jamais.

Et Toi Seigneur, Tu es partout et pour toujours sublime. Ainsi Tes ennemis, Seigneur, Tes ennemis disparaissent, tous les artisans du mal sont dispersés.

Quant à ma force, Tu l'élèves semblable au buffle, et dans mes vieux jours je serai vert comme l'olivier fertile.

Mes yeux verront la chute de ceux qui se dressent contre moi, mes oreilles entendront celle des méchants.

Le juste fleurit comme le palmier, il s'élève comme le cèdre du Liban.

Ceux qui sont implantés dans la maison du Seigneur s'épanouiront dans Ses parvis.

Dans leur vieillesse, ils sont encore sages et féconds ; ils resteront verts, pleins d'énergie.

Et diront : l'Éternel est droit, Il est mon refuge, il n'y a pas d'injustice de Son fait.

תהלים צ"ב

מזמור שיר ליום השבת.

טוב להדות ליהוה, ולזמר לשמך
עליון.

להגיד בבקר חסדך, ואמונתך בלילות.
עלי-עשור ועלי-נבל, עלי הגיון
בכנור.

כי שמחתני יהוה בפעלך, במעשי ידיך
ארנן.

מה-גדלו מעשיך יהוה, מאד עמקו
מחשבתך.

איש-בער לא ידע, וכסיל לא-יבין
את-זאת.

בפרח רשעים כמו עשב, ויציצו
כל-פעלי און,
להשמדם עדי-עד.

ואתה מרום לעלם יהוה.

כי הנה איביך, יהוה, כי-הנה איביך
לאבדו,

יתפרדו כל-פעלי און.

ותרם כראים קרני, בלתי בשמן רענן.

ותבט עיני בשורי, בקמים עלי מרעים
תשמענה אזני.

צדיק כתמר יפרח, כארז בלבנון ישגה.
שתולים בבית יהוה, בחצרות אלהינו
יפריחו. עוד ינובון בשיבה, דשנים
ורעננים יהיו להגיד כי-ישר יהוה,
צורי ולא-עולתה בו.

Si la fête tombe un soir de semaine, on commence ici :

POUR SOUCCOTH

Psaume 42

Au chef des chantres. Une instruction par les fils de Coré.

Comme la biche languit après des cours d'eau, ainsi mon âme aspire à Toi, ô Dieu! Mon âme a soif de Dieu, du Dieu vivant; quand reviendrai-je, quand pourrai-je me présenter devant Dieu? Mes larmes sont ma nourriture, jour et nuit, depuis qu'on me dit sans cesse: "Où est ton Dieu?" Je me souviens et mon âme s'épanche sur moi-même quand je m'avançais au milieu de rangs pressés, marchant en procession avec eux vers la maison de Dieu, au bruit des chants et des actions de grâce d'une foule en fête. Pourquoi es-tu accablée, ô mon âme? Pourquoi t'agites-tu dans mon sein? Mets ton espoir en Dieu, car j'aurai encore à le louer: sa face apporte le salut. Mon Dieu, oui, mon âme est accablée en moi; parce que je pense à Toi de la région du Jourdain, des monts du Hermon, de la plus infime montagne. La source appelle la source, au bruit de tes cascades, toutes tes vagues et tes ondes ont passé sur moi. Puisse l'Éternel chaque jour mettre sa grâce en œuvre ! que la nuit un cantique en son honneur soit sur mes lèvres, ma prière au Dieu vivant ! Je dis à Dieu, mon rocher : "Pourquoi m'as-Tu oublié? Pourquoi irais-je, sombre, sous l'oppression de l'ennemi?" C'est comme s'ils me broyaient les os, lorsque mes adversaires me couvrent d'insultes, me disant tout le temps: "Où est ton Dieu?" Pourquoi es-tu accablée, ô mon âme? Pourquoi t'agites-tu dans mon sein? Mets ton espoir en Dieu, car j'aurai encore à le louer, Lui, mon sauveur et mon Dieu!

Psaume 43

Rends-moi justice, ô Dieu, et prends en main ma cause contre un peuple sans piété; délivre-moi de gens perfides et iniques; car Tu es mon Dieu, ma forteresse. Pourquoi m'as-Tu délaissé? Pourquoi marché-je, voilé de tristesse, sous l'oppression de l'ennemi ? Envoie Ta lumière et Ta vérité: qu'elles soient mes guides, qu'elles me conduisent à Ta montagne sainte, dans Ta demeure! Je voudrais revenir auprès de l'autel de Dieu, du Dieu qui est ma joie et mon bonheur; je voudrais Te louer avec la harpe, ô Dieu, mon Dieu! Pourquoi es-tu affaissée, mon âme? Pourquoi t'agites-tu dans mon sein? Mets ton espoir en Dieu, car j'aurai encore à Le louer, Lui, mon sauveur et mon Dieu!

לְמַנְצַח מְשָׁכִיל לְבָנֵי-קָרַח: כְּאֵיל תְּעַרְגַּ
עַל-אֲפִיקַי-מַיִם כִּן נַפְשִׁי תְּעַרְגַּ אֲלֶיךָ
אֱלֹהִים: צָמְאָה נַפְשִׁי לְאֱלֹהִים לְאֵל חַי
מִתִּי אָבוֹא וְאַרְאֶה פָּנַי אֱלֹהִים:
הֵיטֵה-לִי דְמַעְתִּי לֶחֶם יוֹמָם וּלְלַיְלָה
בְּאָמַר אֵלַי כָּל-הַיּוֹם אֵיךְ אֱלֹהֶיךָ: אֵלֶּה
אֲזַכְּרָה וְאֲשַׁפְּכָה עָלַי נַפְשִׁי כִּי אֶעְבֹּר
בְּסֶף אֲדָדִים עַד-בֵּית אֱלֹהִים בְּקוֹל-רִנָּה
וּתְוֹדָה הַמּוֹן חוֹגֵג: מֵהַתְּשׁוּחָחַי
נַפְשִׁי וְתַהֲמִי עָלַי הוֹחֲלִי לְאֱלֹהִים
כִּי-עוֹד אֲוֹדְנוּ יְשׁוּעוֹת פָּנָיו: אֱלֹהֵי עָלַי
נַפְשִׁי תְּשׁוּחָח עַל-כֵּן אֲזַכְּרֶךָ מֵאֶרֶץ
יְרֵדָן וְחֶרְמוֹנִים מֵהַר מְצֻעֵר:
תְּהוֹם-אֶל-תְּהוֹם קוֹרָא לְקוֹל צְנוּרֶיךָ
כָּל-מִשְׁבְּרֶיךָ וְגִלְיָךְ עָלַי עֲבָרוּ: יוֹמָם
יִצְוָה יְהוָה חֲסֵדוֹ וּבִלְיָה שִׁירָה
עֲמִיתְפֹּלָה לְאֵל חַיִּי: אֲוֹמְרָה לְאֵל סְלַעֵי
לְמָה שְׁכַחְתָּנִי לְמָה-קָדַר אֵלֶיךָ בְּלַחֲץ
אוֹיֵב: בְּרִצָּח בְּעַצְמוֹתַי חֲרַפּוֹנֵי צוּרֶיךָ
בְּאָמַרְם אֵלַי כָּל-הַיּוֹם אֵיךְ אֱלֹהֶיךָ:
מֵהַתְּשׁוּחָחַי נַפְשִׁי וּמֵהַתְּהֻמִּי עָלַי
הוֹחֲלִי לְאֱלֹהִים כִּי-עוֹד אֲוֹדְנוּ יְשׁוּעוֹת
פָּנַי וְאֱלֹהֵי:

שְׁפֹטֵנִי אֱלֹהִים וְרִיבָה רִיבֵי מַגּוֹי
לֹא-חָסִיד מֵאִישׁ מְרָמָה וְעוֹלָה תְּפַלְטֵנִי:
כִּי-אַתָּה אֱלֹהֵי מְעוֹזֵי לְמָה זָנַחְתָּנִי
לְמָה-קָדַר אֶתְהַלֵּךְ בְּלַחֲץ אוֹיֵב:
שְׁלַח-אוֹרֶךְ וְאַמְתָּךְ הִמָּה יִנְחוּנֵי
יְבִאוּנִי אֶל-הַר-קָדְשְׁךָ וְאֶל-
מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ: וְאֲבוֹאָה אֶל-מִזְבַּח אֱלֹהִים
אֶל-אֵל, שְׂמַחַת גִּילִי וְאוֹדֶךָ בְּכִנּוּר
אֱלֹהִים אֱלֹהֵי: מֵהַתְּשׁוּחָחַי נַפְשִׁי
וּמֵהַתְּהֻמִּי עָלַי הוֹחֲלִי לְאֱלֹהִים
כִּי-עוֹד אֲוֹדְנוּ יְשׁוּעוֹת פָּנַי וְאֱלֹהֵי.

POUR SIMHATH TORAH**Psaume 12**

Au chef des chantres, à l'octave. Psaume de David.

Au secours, Seigneur, car il n'est plus d'homme pieux! Car la loyauté est bannie des fils d'Adam. On se parle avec fausseté l'un à l'autre, on parle d'une langue mielleuse, d'un cœur plein de duplicité. Que l'Éternel supprime toutes les langues mielleuses, les lèvres qui s'expriment avec arrogance, ceux qui disent: "Par notre langue nous triomphons, nos lèvres sont notre force: qui serait notre maître?", devant l'oppression des humbles, les plaintes des pauvres. "A cette heure je me lève, dit le Seigneur, j'apporte le salut à celui qu'on entoure de pièges." Les paroles de l'Éternel sont des paroles pures; c'est de l'argent raffiné au creuset dans le sol, et qui est sept fois épuré. Toi, ô Seigneur, Tu les protèges [les justes], Tu les défends à jamais contre cette engeance. Les méchants rôdent aux alentours, quand la vilénie domine parmi les hommes.

לְמַנְצֵחַ עַל־הַשְּׁמִינִית, מְזִמּוֹר לְדָוִד.
 הוֹשִׁיעָה יְהוָה, כִּי־גָמַר חֹסִיד: כִּי־פָסוּ
 אַמּוֹנִים, מִבְּנֵי אָדָם. שׁוּא, יִדְבְּרוּ אִישׁ
 אֶת־רֵעֵהוּ: שִׁפְתַי חֲלָקוֹת בְּלֵב וְלֵב
 יִדְבְּרוּ. יִכָּרֵת יְהוָה, כָּל־שִׁפְתֵי חֲלָקוֹת
 לְשׁוֹן, מִדְּבַר־גְּדִלוֹת. אֲשֶׁר אָמְרוּ,
 לְלִשְׁנֵנוּ נִגְבִּיר שִׁפְתֵינוּ אֶתְנוּ: מִי אֲדוֹן
 לָנוּ. מִשׁוֹד עֲנִיִּים, מֵאֲנָקַת אֲבִיוֹנִים:
 עֲתָה אֶקוּם, יֹאמֶר יְהוָה; אֲשִׁית בְּיַשֵּׁעַ,
 יִפְיַח לוֹ. אֲמַרוֹת יְהוָה, אֲמַרוֹת טְהוֹרוֹת:
 כֶּסֶף צְרוּף, בְּעֵלִיל לְאָרֶץ; מִזְקָק,
 שִׁבְעָתַיִם. אֶת־הַיְהוָה תִּשְׁמְרִם; תִּצְרְנוּ,
 מִן־הַדּוֹר זֶה לְעוֹלָם. סָבִיב, רְשָׁעִים
 יִתְהַלְכוּ; כָּרָם זָלוֹת, לְבְנֵי אָדָם.

INVITATION À LA PRIÈRE ET BÉNÉDICTIONS AVANT LE SHEMA

L'assemblée se lève

Officiant

Bénissez l'Éternel ! A Lui toutes les louanges !

Assemblée

Béni soit l'Éternel à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

L'assemblée s'assoit

Louange à Toi, Seigneur notre Dieu, Roi du monde, Toi qui par Ta parole fais descendre la nuit. Avec sagesse, Tu ouvres les portes du ciel. Avec intelligence, Tu changes les saisons et fais se succéder les temps. Et, selon Ta volonté, Tu disposes, pour toujours, les astres dans l'étendue des cieux. Tu crées le jour et la nuit ; Tu déroules la lumière devant les ténèbres et les ténèbres devant la lumière.

Le jour disparaît et la nuit vient. Ainsi, Tu sépares le jour de la nuit. Éternel Tsevaot est Ton Nom. Tu es le Dieu vivant et infini, qui règne à jamais sur nous ! Béni sois-Tu, Seigneur, qui fais apparaître la nuit.

Tu aimes Ton peuple Israël d'un amour éternel. Tu nous as enseigné les lois, les commandements, les décrets et la justice. C'est pourquoi, Éternel notre Dieu, à notre coucher comme à notre lever, nous étudions Ta Loi.

Nous nous réjouissons des paroles de la Torah et des commandements que Tu nous as donnés pour toujours. Car ils sont notre vie, ils prolongent nos jours et nous les méditons jour et nuit. Seigneur, ne nous enlève jamais Ton amour ! Béni sois-Tu, ô notre Dieu, pour Ton amour envers Ton peuple Israël et envers tous les autres peuples.

Officiant

בְּרַכּוּ אֶת יְהוָה הַמְּבָרָךְ:

Assemblée

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר בְּדַבְרוֹ מַעְרִיב עַרְבִים. בְּחַכְמָה
פּוֹתַח שְׁעָרִים. וּבְתַבּוּנָה מְשַׁנֵּה עֵתִים
וּמַחְלִיף אֶת־הַזְּמַנִּים. וּמְסַדֵּר אֶת־הַכּוֹכָבִים
בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּרַקִּיעַ כְּרַצוֹנוֹ. בּוֹרָא
יוֹם וְלַיְלָה. גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי־חֹשֶׁךְ
וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי־אוֹר.

וּמַעֲבִיר יוֹם וַיַּמְבִּיא לַיְלָה. וַיַּמְבְּדִיל בֵּין
יוֹם וּבֵין לַיְלָה. יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ. אֵל
חַי וְקַיִם תָּמִיד יְמַלּוֹךְ עָלֵינוּ לְעוֹלָם
וָעֶד. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמַּעְרִיב עַרְבִים.

אֲהַבֵּת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עַמּוֹךְ אֲהַבְתָּ.
תּוֹרָה וּמִצְוֹת, חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים אוֹתָנוּ
לְמַדְתָּ. עַל־כֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּשִׂכְנוֹ
וּבְקוֹמָנוּ נִשְׁיַח בְּחַקֶּיךָ.

וְנִשְׂמַח בְּדַבְרֵי תּוֹרָתְךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ
לְעוֹלָם וָעֶד: כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאֶרֶךְ יָמֵינוּ,
וּבָהֶם נִהְגָּה יוֹמָם וְלַיְלָה: וְאֲהַבְתָּךְ
אֶל־תִּסֵּיר מִמֶּנּוּ לְעוֹלָמִים. בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה אוֹהֵב עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְכָל הָעַמִּים.

**ECOUTE ISRAËL, L'ÉTERNEL EST NOTRE
DIEU, L'ÉTERNEL EST UN**

Béni soit-Il ! La gloire de Son règne est éternelle.

Tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme et de tout ton pouvoir.

Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui soient gravées dans ton cœur.

Tu les répèteras à tes enfants, tu en parleras constamment, dans ta maison, en voyageant, en te couchant et en te levant. Attache-les, comme symbole sur ton bras, porte-les, comme un signe, entre tes yeux, et inscris-les sur les poteaux de ta maison ainsi que sur tes portes.

Deutéronome 6:4-9

Or, si vous obéissez aux lois que Je vous impose en ce jour, aimant l'Éternel, votre Dieu, le servant de tout votre cœur et de toute votre âme, Je donnerai à votre pays la pluie opportune, pluie de printemps et pluie d'arrière-saison, et vous récolterez votre blé, votre vin et votre huile. Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour votre bétail, et vous mangerez, et vous serez rassasiés.

Deutéronome 11:13-15

Prenez garde que votre cœur ne cède à la tentation, que vous ne deveniez infidèles, au point de servir d'autres dieux et de leur rendre hommage. La colère du Seigneur s'enflammerait contre vous, Il arrêterait l'eau du ciel, et il n'y aurait plus de pluie, la terre vous refuserait ses produits, et vous disparaîtriez bientôt du bon pays que l'Éternel vous destine.

Deutéronome 11:16-17

Prenez donc Mes paroles à cœur et inspirez-vous-en ; attachez-les, comme symbole, sur votre bras, et portez-les, comme un signe, entre vos yeux. Enseignez-les à vos enfants, prononcez-les quand vous serez à la maison, ou en voyage, en vous couchant et en vous levant. Inscrivez-les sur les poteaux de vos maisons et sur vos portes. Alors, la durée de vos jours et des jours de vos enfants sur le sol que l'Éternel a promis de donner à vos pères, s'étendra aussi longtemps que le ciel sera au-dessus de la terre.

Deutéronome 11:18-21

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד:
בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלִכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאָהַבְתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לְבָבְךָ
וּבְכָל-נַפְשֶׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ: וְהָיוּ הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְנֶךָ הַיּוֹם עַל-
לְבָבְךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבִנְיֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָם בְּשִׁבְתְּךָ
בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתֶּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ
וּבְקוּמְךָ: וְקִשְׂרָתָם לְאוֹת עַל-יָדְךָ וְהָיוּ
לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ: וְכָתַבְתָּם עַל-מְזוּזוֹת
בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ שְׁמֵעוּ אֶל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר
אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדוֹ בְּכָל-לְבַבְכֶם וּבְכָל-
נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי מְטֵר-אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה
וּמְלִקוֹשׁ וְאִסַּפְתִּי דְגַנְךָ וְתִירֹשְׁךָ
וַיִּצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשָׂדֶךָ לְבְהֵמָתְךָ
וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ:

הַשְׁמֵרוּ לָכֶם פֶּן-יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסָרְתֶם
וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:
וְחָרָה אַף-יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם
וְלֹא-יִהְיֶה מְטֵר וְהִיאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ
וְאִבַּדְתֶּם מְהֵרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר
יְהוָה נָתַן לָכֶם:

וְשָׁמַתֶּם אֶת-דְּבָרַי אֱלֹהֵי עַל-לְבַבְכֶם
וְעַל-נַפְשְׁכֶם וְקִשְׂרָתֶם אֶתְּם לְאוֹת
עַל-יָדְכֶם וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם:
וְלִמְדַתֶּם אֶתְּם אֶת-בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם
בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתֶּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְךָ
וּבְקוּמְךָ: וְכָתַבְתָּם עַל-מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ
וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וַיְמֵי בְנֵיכֶם
עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתִּיכֶם
לֵאמֹר לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל-הָאָרֶץ.

L'Éternel parla en ces termes à Moïse : « Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur de faire des franges aux coins de leurs vêtements, eux et toutes leurs descendances, et d'ajouter à la frange de chaque coin un cordon d'azur. Lorsque vous verrez ces franges, cela vous rappellera tous les commandements de l'Éternel ; ainsi, vous les respecterez, sans être tentés de suivre les mauvais penchants de votre cœur ou les leurres qui attirent vos yeux, vous entraînant à l'infidélité. Vous vous souviendrez ainsi de Mes commandements et vous les accomplirez tous, et vous serez saints pour votre Dieu. Je suis l'Éternel votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte pour être votre Dieu, Moi l'Éternel votre Dieu. »

Nombres 15:37-41

EMETH

Tout cela est vérité inébranlable et permanente. Oui, Il est l'Éternel notre Dieu et il n'y en a point d'autre. Et nous Israël sommes Son peuple. Il nous a délivrés de la main des rois, notre Roi, notre Sauveur, de la paume de tous les tyrans. Il est le Dieu puissant pour nous délivrer de nos oppresseurs. Celui qui nous venge de tous nos ennemis. Ses actions sont grandes à l'infini et Ses miracles ne peuvent être dénombrés. Il est Celui qui a mis la vie en nous. Celui qui a évité à nos pieds de chanceler. Celui qui nous a guidés vers les hauts lieux de nos ennemis. Celui qui a élevé notre force au-dessus de ceux qui nous haïssent. Il est Celui qui a fait pour nous des prodiges et nous a vengés de Pharaon. Il S'est manifesté par des signes et des actions surnaturelles sur la terre des enfants de Cham. Il est Celui qui, dans Sa colère, a frappé tous les premiers-nés d'Égypte. Et Celui qui a fait sortir Son peuple Israël d'Égypte pour lui donner une liberté éternelle. Celui qui a conduit Ses enfants entre les eaux partagées de la mer Rouge et précipité dans les abîmes ceux qui les poursuivaient avec haine. Ses enfants virent Sa toute puissance. Ils Lui rendirent grâce, louèrent Son Nom et Son règne et acceptèrent de se soumettre à Sa volonté. Moïse et les enfants d'Israël entonnèrent avec une immense joie un cantique pour proclamer tous ensemble :

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לְאמֹר: דַּבֵּר
אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ
לָהֶם צִיצִת עַל-כַּנְּפֵי בְּגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם
וְנָתַנוּ עַל-צִיצַת הַכַּנָּף פִּתִּיל
תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצַת וּרְאִיתֶם אֹתוֹ
וּזְכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה וְעָשִׂיתֶם
אֹתָם וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי
עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן
תִּזְכְּרוּ וְעָשִׂיתֶם אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי וְהָיִיתֶם
קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

אמת

אמת ואמונה כל-זאת וקיים עלינו כי
הוא יהוה אלהינו ואין זולתו ואנחנו
ישראל עמו. הפודנו מיד מלכים מלכנו
הגואלנו מִכַּף כָּל-הָעֲרִיצִים. האל
הנפרע לנו מצרינו. והמשלם גמול
לכל-אויבי נפשנו. העשה גדולות
עד-אין חקר ונפלאות עד-אין מספר.
השם נפשנו בחיים ולא נתן למוט
רגלנו. המדריכנו על-במות אויבינו
וירם קרננו על-כל-שנאינו. העשה לנו
נסים ונקמה בפרעה אותה ומופתים
באדמת בני חם. המכה בעברתו
כל-בכורי מצרים ויוצא את-עמו
ישראל מתוכם לחרות עולם. המעביר
בניו בין גזרי ים-סוף את-רודפיהם
ואת-שונאייהם בתהומות טבע. וראו
בניו גבורתו שבחו והודו לשמו
ומלכותו ברצון קבלו עליהם. משה
ובני ישראל לך ענו שירה בשמחה
רבה ואמרו כלם:

Assemblée

Qui est semblable à Toi parmi les puissants, ô Éternel, Qui est semblable à Toi, resplendissant de sainteté. Etincelant de Tes exploits, Toi qui fais des miracles.

Officiant :

Tes enfants ont été témoins de Ta majesté. Quand Tu as fendu la mer devant Moïse, ils se sont exclamés "Voilà notre Dieu" et ont proclamé :

Assemblée :

"L'Éternel régnera à jamais !"

Officiant :

Ainsi, il est dit : L'Éternel libéra Jacob et le protégea d'une main plus forte que la sienne. Béni sois-Tu, Éternel, libérateur d'Israël et de tous les opprimés.

HASHKIVÉNOU

Ô Éternel notre Dieu, fais que nous nous endormions dans l'apaisement et que nous nous réveillions pour la vie. Etends sur nous la protection de Ta paix. Inspire-nous de hautes pensées et viens à notre secours, en l'honneur de Ton Nom.

Protège-nous, sois notre bouclier. Etends sur nous la protection de Ta miséricorde et de Ta paix.

Oui, Éternel, Tu nous preserves et nous protèges, car Tu es un Roi bon et miséricordieux, Tu veilles lorsque nous arrivons à la vie et lorsque nous la quittons, dans la plénitude, à présent et pour toujours. Etends sur nous la protection de Ta miséricorde et de Ta paix.

Sois loué, Seigneur, Toi qui étends la protection de Ta paix sur nous, sur tout Ton peuple Israël, sur Jérusalem et sur toutes les nations.

Et que nos yeux en soient témoins et notre coeur se réjouira. Notre âme sera heureuse de la force de Ton secours quand on dira à Sion : "Ton Dieu règne. L'Éternel règne, l'Éternel a régné et l'Éternel régnera éternellement."

Assemblée

מִי־כַמְכָּה בְּאֵלִים יְהוָה. מִי כַמְכָּה נֶאֱדָר
בְּקֹדֶשׁ נִוְרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה־פְלֵא.

Officiant

מְלֻכּוּתְךָ רָאוּ בְנֵיךָ, בּוֹקֵעַ יָם לְפָנַי מִשָּׁה
זֶה אֵלֵי עָנּוּ וְאָמְרוּ:

Assemblée

יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

Officiant

וְנֹאמַר כִּי פָדָה יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב וּגְאָלוּ
מִיַּד חֲזַק מִמֶּנּוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה גְּאֹל
יִשְׂרָאֵל וְכָל־הָעַמּוֹסִים.

הַשְׂפִּיבֵנוּ

הַשְׂפִּיבֵנוּ אָבִינוּ לְשָׁלוֹם. וְהַעֲמִידֵנוּ
מִלְכָּנוּ לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם. וּפְרֹשׁ
עָלֵינוּ סֶכֶת שְׁלוֹמְךָ. וְתִקַּנְנוּ מִלְכָּנוּ
בְּעֵצָה טוֹבָה מִלְּפָנֶיךָ. וְהוֹשִׁיעֵנוּ מִהֲרָה
לְמַעַן שְׁמֶךָ. וְהִגֵּן בְּעֵדֵנוּ. וּפְרֹשׁ עָלֵינוּ
סֶכֶת רַחֲמִים וְשָׁלוֹם.

כִּי אֵל שׁוֹמְרָנוּ וּמְצִילָנוּ אַתָּה כִּי אֵל
מְלֶךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה וּשְׁמוֹר צְאֹתֵנוּ
וּבּוֹאֵנוּ לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה וְעַד
עוֹלָם. וּפְרוֹשׁ עָלֵינוּ סֶכֶת שְׁלוֹמְךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַפּוֹרֵשׁ סֶכֶת שְׁלוֹם
עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל־
יְרוּשָׁלַיִם וְעַל־כָּל־הָעַמִּים. אָמֵן.

יִרְאוּ עֵינֵינוּ וְיִשְׂמַח לִבֵּנוּ וְתִגַּל נַפְשֵׁנוּ
בִּישׁוּעַתְךָ בְּאַמַּת בְּאַמַּר לְצִיּוֹן מְלֶךְ
אֱלֹהֶיךָ. יְהוָה מְלֶךְ. יְהוָה מְלֶךְ. יְהוָה
יְמַלֶּךְ לְעוֹלָם וָעֶד:

Le vendredi soir seulement

VESHAMEROU

Les enfants d'Israël observeront le Shabbath; ils le célébreront jusqu'à la génération la plus reculée. Ce sera entre Moi et les enfants d'Israël le signe d'une alliance éternelle, et le témoignage qu'en six jours l'Éternel a fait le ciel et la terre et que le septième jour, ayant accompli Son œuvre, Il S'est arrêté.

Exode 31:16-17

Moïse a fait connaître les solennités du Seigneur aux enfants d'Israël.

Lévitique 23:44

KADDISH

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, qu'Il accorde Son salut et hâte la venue du Messie, pour Israël et pour l'humanité, dans un proche avenir. Dites : « Amen ! »

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'Il soit loué, exalté, magnifié, glorifié, célébré et élevé jusqu'aux plus hauts sommets, le Nom, Saint-béni-soit-Il, Lui qui est au-dessus de toute louange, de toute action de grâce et de toute bénédiction et adoration, qui s'élèvent de la terre vers les hauteurs. Dites : « Amen ! »

וְשָׁמְרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשַּׁבָּת
לַעֲשׂוֹת אֶת-הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית
עוֹלָם. בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הַיָּהוָה
לְעוֹלָם, כִּי-שָׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה
אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ, וּבְיוֹם
הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנְפֹּשׁ.

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת-מַעֲדֵי יְהוָה אֶל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל:

קְדִישׁ

Officiant

יְתַגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. אָמֵן.
בְּעֻלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ וַיְמַלִּיךְ
מְלְכוּתָהּ וַיִּצְמַח פּוֹרְקָנָהּ וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ
בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית-
יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן.

Assemblée

יְהָא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי
עָלְמֵיָא.

Officiant

יְתַבְרַךְ. וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמַם
וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ
דְּקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא, לְעֻלְמָא מִן כָּל
בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא,
דְּאִמְרוּן בְּעֻלְמָא, וְאָמְרוּ אָמֵן.

AMIDAH

Éternel, ouvre mes lèvres, afin que ma bouche dise Ta louange.
Psaumes 51,17

Sois loué, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob. Dieu grand, tout puissant et redoutable, Dieu très haut. Tu récompenses ceux qui Te sont fidèles et tout T'appartient. Tu Te souviens des mérites des patriarches et apportes la délivrance à leurs descendants, pour la gloire de Ton Nom et dans l'amour.

Tu es notre secours, notre Sauveur et notre Protecteur. Béni sois-Tu Éternel, protecteur d'Abraham.

Tu détiens éternellement la puissance, Éternel, Tu rends la vie aux morts, Tu prodigues le secours.

A Souccoth : Tu fais descendre la rosée.

A Simhat-Torah : Tu fais souffler le vent et tomber la pluie

Par Ta bienveillance, Tu nourris les vivants. Par Ton infinie miséricorde, Tu fais revivre les morts. Tu soutiens ceux qui chancellent, Tu guéris les malades, Tu libères ceux qui sont asservis et maintiens vivante la fidélité à ceux qui reposent dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître puissant, et qui peut T'être comparé, ô Roi qui dispose de la vie et de la mort, et qui permets le salut ?

Tu accompliras fidèlement Ta promesse de redonner vie aux morts. Sois loué, Éternel, Maître de la vie et de la mort.

Tu es saint, Ton Nom est saint et tous les jours, les justes Te glorifient. Nos lèvres ne cesseront point de faire connaître Tes louanges. Béni sois-Tu, Seigneur, Dieu de sainteté.

Tu nous as choisis parmi tous les peuples. Tu nous as aimés et agréés. Tu nous as élevés au-dessus de tous les idiomes. Tu nous as sanctifiés par Tes commandements. Tu nous as rapprochés, ô notre Roi, de Ton service. Tu as enfin appelé sur nous Ton Nom, grand et saint.

עמידה

אֲדַנִּי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק. וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב.
הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיּוֹן.
גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים. וְקִנְיָה הַכֹּל. וְזוֹכֵר
חַסְדֵי אֲבוֹת. וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם
לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

מְלַךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן. בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה מַגֵּן אַבְרָהָם.
אַתָּה גִבּוֹר לְעוֹלָם אֲדַנִּי. מַחֲיֵה מֵתִים
אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.

מוֹרִיד הַטֶּל.

מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחַסֵּד. מַחֲיֵה מֵתִים בְּרַחֲמִים
רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר
אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אַמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עָפָר. מִי
כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ. מְלַךְ
מַמְיֵת וּמַחֲיֵה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

וְנִאֲמַן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה מַחֲיֵה הַמֵּתִים.

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וְקָדוֹשִׁים
בְּכָל-יּוֹם יְהַלְלוּךָ סְלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
הָאֵל הַקָּדוֹשׁ.

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל-הָעַמִּים. אָהַבְתָּ
אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ, וְרוּמַמְתָּנוּ מִכָּל-
הַלְשׁוֹנוֹת, וְקִדְשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ.
וְקִרְבַּתָּנוּ מִלִּכְנוּ לְעַבּוֹדְתְךָ, וְשִׁמְךָ
הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קִרְאתָ.

Le samedi soir, on ajoute

Tu nous as fait connaître tes règles justes, Tu nous as appris à accomplir, grâce à elles, les lois de Ta volonté. Tu nous as donné, ô Eternel, notre Dieu, avec amour, des règles droites, des lois de vérité, des dogmes et des commandements excellents. Tu nous as fait hériter des temps de joie, des rendez-vous saints et des fêtes de générosité. Tu nous as légué la sainteté du shabbath, le respect du rendez-vous et la fête de pèlerinage, tout en distinguant la sainteté du shabbath de celle d'un jour de fête, de même que Tu as sanctifié et distingué le septième jour des six autres jours de la création et sanctifié Ton peuple Israël par Ta sainteté.

Tu nous as gratifiés, ô Eternel, notre Dieu, avec amour (*le shabbath* : des shabbatot pour le repos), des rendez-vous pour la joie, des fêtes et des temps pour l'allégresse. Ce jour (*le shabbath* : du shabbath et) de fête de Soucboth (de Atzereth).

Ce jour de fête, de convocation sainte, en souvenir de la sortie d'Egypte.

Notre Dieu et Dieu de nos pères, puissent monter, arriver et apparaître devant Toi, être accueillis avec faveur et bonté, notre souvenir et le souvenir de Ton serviteur David, le souvenir de Jérusalem, Ta ville sainte, et le souvenir de Ton peuple Israël. Daigne agréer ces souvenirs avec bienveillance et miséricorde pour nous accorder une vie de bien et de plénitude en ce jour (de shabbath et) de cette fête de Soucboth (de cette fête de Atzereth), ce bon jour de sainte convocation, époque de joie et d'allégresse.

Eternel notre Dieu en ce jour, souviens-Toi de nous pour notre bonheur et notre félicité. Aie pitié de nous et envoie-nous une prompte délivrance, car nos regards sont tournés vers Toi, Dieu puissant, roi clément et miséricordieux.

וְתוֹדִיעֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת מְשֻׁפְטֵי צְדָקָךָ, וְתִלְמַדְנוּ לַעֲשׂוֹת (בְּהֵם) חֻקֵי רְצוֹנְךָ. וְתִתֶּן לָנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, מְשֻׁפְטִים יְשָׁרִים וְתוֹרוֹת אֲמֵת, חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים. וְתִנְחַלְנוּ זְמַנֵי שָׁשׂוֹן וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשׁ וְחֻגֵי נְדָבָה, וְתוֹרִישֵׁנוּ קֹדֶשֶׁת שַׁבָּת וּכְבוֹד מוֹעֵד וְחֻגֵיגַת הַרְגֵל. וְתִבְדֵּל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל, בֵּין אֹר לְחֹשֶׁךְ, בֵּין יִשְׂרָאֵל לְעַמִּים, בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה. בֵּין קֹדֶשֶׁת שַׁבָּת לְקֹדֶשֶׁת יוֹם טוֹב הַבְּדִלָּתָהּ, וְאֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יָמֵי הַמַּעֲשֶׂה קֹדֶשֶׁת. הַבְּדִלָּתָהּ וְקֹדֶשֶׁת אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּקֹדֶשֶׁתְךָ.

וְתִתֶּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (שַׁבָּתוֹת לְמִנוּחָה ו) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה, חֻגִים וְזְמַנִּים לְשָׁשׂוֹן אֶת יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת יוֹם) חַג הַסֻּכּוֹת (הָעֲצָרֹת) הַזֶּה. אֶת יוֹם טוֹב מְקָרָא קֹדֶשׁ הַזֶּה זְמַן. שִׂמְחָתָנוּ (בְּאַהֲבָה) מְקָרָא קֹדֶשׁ זְכוֹר לִיצִיאַת מִצְרָיִם.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. יַעֲלֶה וְיִבֵּא וְיִגִּיעַ. וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה וְיִשְׁמַע. וְיִפְקֹד וְיִזְכֹּר זְכוֹרֵנוּ וּפְקֻדוֹנוּ וְזְכוֹרֵן אֲבוֹתֵינוּ. וְזְכוֹרֵן מְשִׁיחַ בֶּן-דָּוִד עַבְדְּךָ. וְזְכוֹרֵן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קֹדֶשְׁךָ. וְזְכוֹרֵן כָּל-עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ. לְפִלִיטָה לְטוֹבָה לְחֵן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים. לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם) חַג הַסֻּכּוֹת (הַשְּׁמִינִי חַג הָעֲצָרֹת) הַזֶּה, זְמַן שִׂמְחָתָנוּ. זְכוֹרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפְקֻדְנוּ בּוֹ לְבָרְכָהּ. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים. וּבְדַבֵּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחַנּוּן וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ. כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה.

Apporte-nous, ô Eternel notre Dieu, la bénédiction de Tes convocations saintes pour la vie, la joie et la paix. Comme Tu as dit vouloir nous bénir, bénis-nous, Sélah ! Sanctifies-nous par Tes commandements, que Ta Torah soit notre sort, rassasie-nous de Ta bonté, réjouis notre âme de Ton salut, purifie notre coeur afin qu'il Te serve avec vérité. Fais-nous hériter, ô Eternel, notre Dieu, (*le shabbath* : avec amour et par faveur,) avec joie et allégresse (*le shabbath* : des shabbatot) de Tes convocations saintes, et que se réjouisse en Toi tout Israël, ceux qui sanctifient Ton Nom. Sois béni, Eternel, qui sanctifies (*le shabbath* : le shabbath), Israël et le temps.

Agrée, ô Eternel notre Dieu, Ton peuple Israël et tourne-Toi vers ses prières, restaure le culte dans le sanctuaire de Ta maison et accepte rapidement avec amour et grâce les feux des sacrifices d'Israël et sa prière. Et qu'enfin le service de Ton peuple Israël soit agréé pour toujours.

Et Toi, par Ton immense miséricorde, agréé-nous, favorise-nous, afin que nos yeux contemplent Ton retour à Sion dans la grâce. Sois béni ô Eternel, qui fait revenir sa gloire à Sion.

Nous reconnaissons humblement que Tu es l'Eternel, notre Dieu, Dieu de nos pères, pour toujours, notre rocher, rocher de notre vie. Tu es le bouclier de notre salut. De génération en génération, nous Te remercions et proclamons Ta louange pour notre vie livrée entre Tes mains, pour nos âmes à Toi confiées, pour Tes miracles que Tu opères chaque jour en notre faveur, pour Tes prodiges et Tes bontés de chaque instant, soir, matin et midi. Toi qui a pitié, Ton amour ne tarit point. Depuis toujours nous espérons en Toi.

Et pour tout cela que soit béni, élevé, toujours exalté, Ton Nom, ô notre roi à jamais. Que tous les vivants Te rendent grâce, Sélah !

וְהַשִּׁיאֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת בְּרַכַּת
מוֹעֲדֶיךָ לְחַיִּים בְּשִׂמְחָה וּבְשָׁלוֹם.
כַּאֲשֶׁר רָצִיתָ וְאָמַרְתָּ לְבָרְכֵנוּ כִּן
תְּבָרְכֵנוּ סֵלָה. קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ. שִׁים
חֻלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ. שִׂבְעֵנוּ מִטוֹבְךָ. שִׂמְחָה
נַפְשֵׁנוּ בִישׁוּעָתְךָ. וְטַהַר לִבֵּנוּ לְעִבְדֶּךָ
בְּאַמֶּת. וְהִנְחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ (בְּאַהֲבָה
וּבְרָצוֹן) בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂשׁוֹן (שִׁבְתָּ וּ)
מוֹעֲדֵי קִדְשֶׁךָ. וַיִּשְׂמְחוּ בְךָ כָּל יִשְׂרָאֵל
מִקְדָּשֵׁי שִׁמְךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מִקְדָּשֵׁי
(הַשִּׁבְתָּ וּ) יִשְׂרָאֵל וְהַזְמַנִּים:

רָצָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
וּבְתַפְלָתָם שְׂעָה. וְהָשִׁב הָעֵבֹדָה לְדָבִיר
בֵּיתְךָ. וְאַשִּׁי יִשְׂרָאֵל וּתְפִלָּתָם מְהֵרָה
בְּאַהֲבָה תִקַּבַּל בְּרָצוֹן. וְתֵהִי לְרָצוֹן
תָּמִיד עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ:

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים. תַּחֲפֹץ בָּנוּ
וּתְרַצֵּנוּ וּתְחַזִּינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן
בְּרַחֲמִים. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמַּחְזִיר
שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן:

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָה הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.
צוּר חַיֵּינוּ מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא. לְדוֹר
וְדוֹר נֹדְדָה לָךְ וַנִּסְפָּר תְּהִלָּתְךָ. עַל-חַיֵּינוּ
הַמְּסוּרִים בִּידֶךָ. וְעַל נַשְׁמוֹתֵינוּ
הַפְּקוּדוֹת לָךְ. וְעַל-נַסְיֶיךָ שֶׁבְּכָל-יוֹם
עִמָּנוּ וְעַל נַפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל
עֵת. עָרַב וּבָקֵר וְצָהָרִים. הַטּוֹב כִּי-לֹא-
כָּלוּ רַחֲמֶיךָ. הַמְּרַחֵם כִּי-לֹא תָמוּ חֲסָדֶיךָ
כִּי מֵעוֹלָם קוִינֵנוּ לָךְ.

וְעַל-כָּל־מַעֲלֵי יִתְבָּרַךְ וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא
תָּמִיד שִׁמְךָ מִלְּפָנֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. וְכָל-
הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה :

Qu'ils louent et bénissent Ton grand nom en vérité, pour toujours. Car il est bon, le Dieu de notre salut et de notre secours, Sélah ! Ô Dieu bon ! Sois béni ô Eternel, dont le Nom est bon et à qui sied la louange.

Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la miséricorde nous soient accordées, à nous, à tous nos frères en Israël et à toute l'humanité ! Bénis-nous tous ensemble, ô notre Père, comme Toi seul peux bénir. Par Ta lumière, Tu nous as donné, Eternel notre Dieu, des lois de vie, l'amour du bien, la justice, bénédiction et miséricorde, vie et paix. Qu'il T'agrée de bénir Ton peuple Israël, à toute époque et à tout moment, en lui apportant Ta paix.

Béni sois-Tu Éternel, qui donnes la paix à Ton peuple Israël.

Elohai Netsor

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Permetts-moi de rester calme face à la malveillance, et que mon âme reste humble en toute occasion. Ouvre mon cœur à Ta loi, la Torah, et que mon âme recherche l'obéissance à Tes commandements. Détruis les projets de tous ceux qui me veulent du mal et anéantis leurs mauvaises pensées. Fais cela pour la gloire de Ton nom. Fais cela au nom de Ta droiture. Fais cela au nom de Ta sainteté. Fais cela au nom de Ta loi. Afin que Tes bien-aimés soient sauvés, que Ta droiture me protège, et exauce-moi.

Que les paroles de mes lèvres, ainsi que les sentiments de mon cœur soient accueillis favorablement, Seigneur, mon créateur et mon libérateur.

Celui qui fait régner la paix dans les cieux établira la paix parmi nous, sur tout Israël et dans l'humanité entière. Amen.

וַיְהִלְלוּ וַיְבָרְכוּ אֶת־שֵׁמֶךָ הַגָּדוֹל בְּאַמֶּת
לְעוֹלָם כִּי טוֹב. הָאֵל יִשׁוּעָתֵנוּ וְעֲזָרְתֵנוּ
סֵלָה הָאֵל הַטּוֹב: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַטּוֹב
שֵׁמֶךָ וְלִךְ נָאָה לְהוֹדוֹת:

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וְחֶסֶד
וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ
וּבְרַכְנוּ אָבִינוּ כְּלָנוּ כְּאַחַד בְּאוֹר פְּנִיךָ
כִּי בְאוֹר בְּאוֹר פְּנִיךָ נָתַתָּ לָנוּ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ תוֹרַת וְחַיִּים. אֶהְבֵּת וְחֶסֶד.
צְדָקָה וְרַחֲמִים. בְּרָכָה וְשְׁלוֹם. וְטוֹב
בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ וּלְבָרֵךְ אֶת־כָּל־עַמָּךְ
יִשְׂרָאֵל בְּרוּב־עֵז וְשְׁלוֹם:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמְּבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם. אָמֵן:

אֱלֹהֵי נְצוּר לְשׁוֹנֵי מָרַע. וּשְׁפָתֵי מַדְבָּר
מָרְמָה. וְלִמְקַלְלֵי נַפְשֵׁי תֵדָם. וְנַפְשֵׁי
כַּעֲפָר לְכָל תְּהִיָּה. פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ,
וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי. וְכָל
הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה. מִהֲרָה הִפֵּר עֲצָתְךָ
וְקַלְקַל מַחֲשַׁבְתְּךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ.
עֲשֵׂה לְמַעַן יִמְיָנְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן
קִדְשֶׁתְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן תוֹרָתְךָ. לְמַעַן
יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעַנְיִי.
יְהִיו לְרִצּוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ.
יְהוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה
שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַל
כָּל־יְוֹשְׁבֵי־תֵבֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

SERMON

PROCESSION DE SIMHAT TORAH

De grâce, Seigneur, sauve-nous ! De grâce, Seigneur, fais-nous prospérer ! De grâce, Seigneur, exauce-nous au jour où nous T'invoquons ! Dieu des esprits de toute chair, sauve-nous !
Toi qui sonde les coeurs, fais-nous prospérer ! Puissant libérateur, exauce-nous au jour où nous T'invoquons !

Réjouissons nous, soyons dans l'allégresse, fêtons la Loi, rendons lui gloire. Elle est plus précieuse que tout les biens, nul trésor ne peut lui être comparé.

Réjouissons nous, soyons dans l'allégresse, la Loi fait notre force et notre lumière. Je célébrerai mon Dieu, je me réjouirai en Lui, je place en Lui ma confiance.

Je Le loue dans l'assemblée de Ses fidèles. Mon Dieu est mon libérateur, toute mon attente est en Lui. Bienheureux es-tu Israël, toi que ton Dieu a choisi et à qui Il a donné la Loi en héritage. Rassemblez-vous, pour rendre gloire au souverain Maître. La Loi est un arbre de vie. En Toi, Seigneur, est la source de vie éternelle.

אָנָא יְהוָה, הוֹשִׁיעָה נָא. אָנָא יְהוָה,
הַצְלִיחָה נָא. אָנָא יְהוָה, עֲנֵנוּ בְיוֹם קְרָאנוּ :
אֱלֹהֵי הַרוּחוֹת, הוֹשִׁיעָה נָא. בּוֹחֵן לְכַבּוֹת,
הַצְלִיחָה נָא. גּוֹאֵל חֲזָק, עֲנֵנוּ בְיוֹם קְרָאנוּ :

שִׁישׁוּ וְגִילוּ בְשִׂמְחַת תּוֹרָה. וּתְנוּ כְבוֹד
לְתוֹרָה. כִּי טוֹב סִחְרָה מִכָּל-סִחְרוֹרָה.
מִפֶּז וּמִפְּנִינִים יְקָרָה :

נְגִיל וְנָשִׂישׁ בְּזֹאת הַתּוֹרָה. כִּי הִיא לָנוּ
עֵז וְאוֹרָה :

אֲהַלֵּלָה אֱלֹהֵי, וְאֶשְׂמְחָה בּוֹ. וְאֶשְׂיַמָּה
תְּקוּתֵי בּוֹ. אֶהוֹדְנוּ בְּסוּד עִם קְרוֹבוֹ.
אֱלֹהֵי צוּרֵי, אֶחְסֶה-בּוֹ :

וְנָשִׂישׁ בְּזֹאת הַתּוֹרָה. כִּי הִיא לָנוּ עֵז
וְאוֹרָה :

בְּכָל-לֵב אֲרִנֵּן צְדָקוֹתֶיךָ. וְאֶסְפְּרָה
תְּהִלָּתֶךָ. בְּעוֹדֵי אֲגִיד נִפְלְאוֹתֶיךָ. עַל-
חֶסֶדְךָ וְעַל-אַמְתֶּךָ :

נְגִיל וְנָשִׂישׁ בְּזֹאת הַתּוֹרָה. כִּי הִיא לָנוּ
עֵז וְאוֹרָה :

גּוֹאֵל תְּתִישׁ מִבֶּשֶׁר טוֹב. כִּי אַתָּה מְגַדֵּל
עֵז וְטוֹב. גְּאוּלִּים יוֹדוּךָ בְּלֵב. הוֹדוּ
לְיְהוָה כִּי טוֹב :

נְגִיל וְנָשִׂישׁ בְּזֹאת הַתּוֹרָה. כִּי הִיא לָנוּ
עֵז וְאוֹרָה :

דְּגוּל, גְּאוּל נָא הַמוֹנֵי. כִּי אֵין קְדוּשׁ
כִּיְהוָה. דְּגוּלִּים יוֹדוּךָ יְהוָה. מִי יִמְלֵל
גְּבוּרוֹת יְהוָה :

נְגִיל וְנָשִׂישׁ בְּזֹאת הַתּוֹרָה. כִּי הִיא לָנוּ
עֵז וְאוֹרָה :

הֲלֹא בְּאַהֲבָתוֹ בָּחַר בָּנוּ. בְּנֵי בְכוּרֵי קְרָאנוּ.
הוֹד וְהֶדָר הִנְחֵי לָנוּ. כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ
עֲמָנוּ :

נְגִיל וְנָשִׂישׁ בְּזֹאת הַתּוֹרָה. כִּי הִיא לָנוּ
עֵז וְאוֹרָה :

Alénou

Il est de notre devoir de louer le Maître de toutes choses et de glorifier le Créateur du commencement. Car Il ne nous a pas traités comme les autres nations, et ne nous a pas donné le destin des peuples de la terre. Il n'a pas constitué notre héritage, ni notre sort comme celui de nombreuses populations.

Car nous, nous nous agenouillons, nous nous prosternons, nous rendons hommage au Roi de tous les rois, le Saint-Béni-Soit-Il.

C'est Lui qui a fait le ciel et qui maintient la terre. Son trône précieux est au-dessus des cieus et le siège de Sa toute puissance se trouve dans les hauteurs lointaines. Il est notre Dieu. Il n'en est point d'autres. Il est en vérité notre Roi. Et nul autre n'est comme Lui. Ainsi qu'il est écrit dans Sa loi, la Torah : Tu sauras pour toujours et graveras dans ton cœur que l'Éternel est notre Dieu, en haut dans le ciel et en bas sur la terre. Il n'en est point d'autre.

Notre ferme espoir, Seigneur, est de voir bientôt la puissance de Ta force faire disparaître les impuretés de la terre, et anéantir superstitions et idoles. Que Ton règne arrive pour rendre le monde parfait, et que toutes les créatures douées d'intelligence invoquent Ton Nom. Que tous les hommes mauvais de la terre reviennent à Toi. Alors, tous les habitants du monde sauront et reconnaîtront que tous doivent Te louer et s'incliner devant Toi et que toutes les langues doivent T'invoquer. Ils s'agenouilleront et se prosterneront devant Toi, Éternel notre Dieu, il leur sera donné de rendre hommage à la gloire de Ton nom. Ils se soumettront tous ainsi à Ton règne et Tu régneras bientôt sur eux à jamais ! Car la royauté T'appartient et Tu régneras éternellement avec gloire. Comme il est écrit dans Ta loi, la Torah :

Deutéronome 4-39

« L'Éternel régnera à jamais. Il régnera sur la terre entière. L'Éternel est Un, et en ce jour-là, Un sera Son Nom. »

Zacharie 14-9

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל, לְתַת גְּדֻלָּהּ
לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית, שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי
הָאֲרָצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפָּחוֹת
הָאֲדָמָה, שֶׁלֹּא שָׁם חִלְקֵנוּ כָּהֶם, וְגוֹרְלָנוּ
כְּכָל־הַמוֹנִם.

וְאֵנַחְנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים,
לְפָנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים, הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ
הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיוֹסֵד אֶרֶץ, וּמוֹשֵׁב
יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל, וּשְׂכִינַת עֲזוֹ
בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים, הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד
אַחֵר. אָמֵת מְלַכְנוּ אָפֶס זוּלָתוֹ, כְּפִתּוּב
בְּתוֹרָתוֹ: וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת
אֶל־לְבָבְךָ, כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים
בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל, וְעַל־הָאֶרֶץ מִתַּחַת אֵין
עוֹד.

עַל־כֵּן נִקְוֶה לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, לְרִאוֹת מְהֵרָה
בְּתַפְאֵרַת עֲזָךְ, לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן־הָאֶרֶץ,
וְהָאֱלִילִים כְּרוֹת יִכְרְתוּן, לְתַקֵּן עוֹלָם
בְּמַלְכוּת שְׂדֵי, וְכָל־בְּנֵי בֶשֶׂר יִקְרְאוּ בְּשִׁמְךָ,
לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל־רְשָׁעֵי אֶרֶץ. יִכִּירוּ וַיִּדְעוּ
כָּל־יְוֹשְׁבֵי תֵבֵל, כִּי לָךְ תִּכְרַע כָּל־בְּרָךְ,
תִּשָּׁבַע כָּל־לְשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִכְרַעוּ
וַיִּפְלוּ, וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר יִתְנוּ, וַיִּקְבְּלוּ כָלֵם
אֶת עַל מַלְכוּתְךָ, וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה
לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֹךְ הִיא, וְלְעוֹלָמֵי
עַד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד, כְּפִתּוּב בְּתוֹרָתְךָ, יְהוָה
יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

וַנֵּאמֶר, וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־
הָאֶרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יְהוָה אֶחָד,
וּשְׁמוֹ אֶחָד.

Hashkava : Rappel des noms**הַשְּׁכָבָה**

Ô Dieu, notre Père céleste, Toi qui disposes de la vie et de la mort, Toi qui Te révèles à nous comme le Dieu d'amour et de miséricorde, donne aux âmes de Tes serviteurs la lumière et la paix, et dans cette vie terrestre, le vrai réconfort aux malheureux que l'épreuve a frappés, auxquels nous adressons le vœu traditionnel : « Que l'Éternel vous accorde Sa consolation avec tous les endeuillés de Sion et de Jérusalem. »

En filiale soumission à Ta volonté, et dans l'attente confiante de la vie à venir, nous rappelons devant Toi la mémoire des êtres chers qui nous ont quittés, tout particulièrement.....

et nous glorifions Ton saint Nom.

מְנוּחָה נְכוֹנָה בִּישִׁיבָה עֲלִיוֹנָה , תַּחַת כַּנְּפֵי
הַשְּׁכִינָה בְּמַעְלַת קְדוּשֵׁים וְטְהוּרִים כְּזֹהַר
הַרְקִיעַ מְאִירִים וּמְזֹהֲרִים. בְּחֵלוּץ עֲצָמִים
וְכַפָּרַת אֲשָׁמִים וְהַרְחַקַת פֶּשַׁע וְהַקְרַבַת יִשְׁע
וְחֻמְלָה וְחֻנִּינָה מְלִפְנֵי שׁוֹכֵן מְעוֹנָה , וְחֻלְקָה
טָבָא לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. שֵׁם תְּהֵא מְנַת
וּמְחִיצַת וְיִשִּׁיבַת נֶפֶשׁ הַשֵּׁם הַטּוֹב . רוּחַ
יְהוָה תְּנִיחֵנוּ בְּגֵן עֵדֶן הוּא וְכָל-שׁוֹכְבֵי עֲמוֹ
יִשְׂרָאֵל בְּכָלֵל הַרְחָמִים וְהַסְּלִיחוֹת . וְכֵן יְהִי
רְצוֹן וְנִאֲמַר אָמֵן .

Kaddish final

Le Kaddish, ou Sanctification du Nom de Dieu, est la prière par laquelle nous nous soumettons à la volonté divine, quelles que soient les circonstances. En conséquence, les personnes frappées par un deuil ou ayant demandé le rappel d'un nom se joignent à l'officiant dans la récitation de cette prière.

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, qu'Il accorde Son salut et hâte la venue du Messie, pour Israël et pour l'humanité, bientôt et de nos jours. Dites : « Amen ! »

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'il soit loué, exalté, magnifié, glorifié et célébré ce saint nom, au-dessus et au-delà de toutes louanges, de toutes actions de grâce et de toutes bénédictions et adorations, qui de la terre montent au ciel.

Dites : « Amen ! »

Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux fera fleurir la paix sur nous, sur Israël et sur l'humanité entière.

Dites : « Amen ! »

Transcription phonétique du kaddish

Yitgdal veyitkadash shemé raba, Amen. Bealma divera khirouté, veyamlíkh malkhouté, veyatsmah pourkané, vikarév meshihé. Amen.

Behayékhone ouvyomékhone ouvhayé dekhoul beth yisrael, baagala ouvizmane kariv, veimrou : Amen.

Yehé shemé raba mevarakh lealam mil'aimé almaya.

Yitbarakh, veyishtabah veyitpaar veyitromam veyitnassé, veyithadar veyit'alé veyithalal shemé dekoudsha berikh hou (Amen). Leéla mine kol birkhata veshirata touchbehata venéhémata daamirane bealma, veimrou : Amen.

Yehé shelama raba mine shemaya, vehayim alénou veal kol yisrael, veimrou : Amen.

Ossé shalom bimromav, hou yaassé shalom alénou veal kol amo yisrael veal kol yoshvé tevel, veimrou : Amen.

1. Rite sépharade : Yehé shelama raba mine shemaya, hayim vessava vishou'a venéhama, veshézava ourefoua ougueoula ousseliha vekhapara verévah vehatsala, lanou oulekhol amo yisrael, veimrou : Amen.

קדש

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. אָמֵן.

בְּעָלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ, וְיִמְלִיךְ
מְלְכוּתָהּ וְיִצְמַח פּוּרְקָנָהּ וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ
בְּחַיִּיכוּן וּבְיָמֵיכוּן וּבְחַיֵּי
דְכָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל, בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב,
וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי
עָלְמֵיָא.

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם
וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ
דְקַדְשָׁא בְרִיךְ הוּא, לְעָלְמָא (Shabbath)
Shouva) וְלְעָלְמָא מִן-כָּל-בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא
תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא, דְאֲמִירָן בְּעָלְמָא,
וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא, וְחַיִּים
עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.
עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה
שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
וְעַל-כָּל-יְיֹשְׁבֵי-תֵבֶל וְאָמְרוּ אָמֵן.

Rite sépharade

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא חַיִּים וְשַׁבַּע
וְיִשׁוּעָה וְנַחֲמָה וְשִׁיזְבָּא וְרַפּוּאָה וְגִאָּלָה
וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרוּחַ וְהַצְּלָה לָנוּ
וְלְכָל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.
עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא בְּרַחֲמָיו
יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
וְעַל-כָּל-יְיֹשְׁבֵי-תֵבֶל וְאָמְרוּ אָמֵן.

Yigdal Élohim Hai

Exaltons le Dieu vivant par nos louanges ;
 Il existe ! et Son existence n'est pas limitée
 dans le temps
 Il est Un, aucune unité n'est pareille à la
 Sienna,
 Elle est mystérieuse et infinie.
 Il n'a ni corps ni forme corporelle ;
 Rien n'est comparable à Sa sainteté.
 Antérieur à toute chose créée, Il est le
 premier
 Et rien ne l'a précédé.
 Souverain du monde, à toute créature
 Il manifeste Sa grandeur et Sa majesté.
 D'un sublime esprit de prophétie
 Il a inspiré Ses élus, les hommes de Sa
 gloire.
 Jamais prophète ne s'éleva en Israël
 Qui pareil à Moïse put contempler Sa face.
 Dieu a donné à Son peuple une Tora de
 vérité,
 Par la main de Son prophète, Son fidèle
 serviteur.
 Jamais l'Éternel ne changera. Sa Loi,
 Comme aucune autre, est immuable.
 Il connaît nos pensées les plus cachées ;
 Dès la conception, Il en prévoit la fin.
 Il récompense le juste selon son mérite;
 Il traite le méchant selon sa méchanceté.
 A la fin des temps, Il enverra le Messie
 Pour délivrer ceux qui espèrent en Son
 secours.
 Dans Sa miséricorde, le Seigneur
 ressuscitera les morts.
 Que Son Nom glorieux soit béni à jamais !

יְגַדֵּל אֱלֹהִים חַי וְיִשְׁתַּבַּח,
 נִמְצָא וְאֵין עֵת אֶל-מְצִיאֹתוֹ.
 אֶחָד וְאֵין יְחִיד כִּיחֻדּוֹ,
 נְעֻלָּם, וְגַם אֵין סוּף לְאַחֲדוּתוֹ.
 אֵין לוֹ דְמוּת הַגּוֹף וְאֵינוֹ גּוֹף,
 לֹא נִעְרוֹף אֱלִיו קִדְשָׁתוֹ.
 קִדְמוֹן לְכָל-דָּבָר אֲשֶׁר נִבְרָא,
 רֵאשׁוֹן וְאֵין רֵאשִׁית לְרֵאשִׁיתוֹ.
 הֵנוּ אָדוֹן עוֹלָם לְכָל-נוֹצֵר,
 יוֹרֵה גְדֻלָּתוֹ וּמַלְכוּתוֹ.
 שִׁפְעַ נְבוֹאָתוֹ נִתְּנוּ,
 אֶל-אֲנָשֵׁי סִגְלָתוֹ וְתַפְאֲרָתוֹ.
 לֹא קָם בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה עוֹד,
 נִבְיָא וּמַבִּיט אֶת-תְּמוּנָתוֹ.
 תּוֹרַת אֱמֶת נָתַן לְעַמּוֹ אֵל,
 עַל-יַד נְבִיאָו נֶאֱמַן בֵּיתוֹ.
 לֹא יַחְלִיף הָאֵל וְלֹא יִמֵּר,
 דָּתוֹ לְעוֹלָמִים, לְזוּלָתוֹ.
 צוּפָה וְיוֹדֵעַ סִתְּרֵינוּ,
 מַבִּיט לְסוּף דָּבָר בְּקִדְמָתוֹ.
 גּוֹמֵל לְאִישׁ חֶסֶד כְּמַפְעָלוֹ,
 נוֹתֵן לְרָשָׁע רָע כְּרִשְׁעָתוֹ.
 יִשְׁלַח לְקֶץ יָמָיו מְשִׁיחֵנוּ,
 לְפָדוֹת מַחְכֵי קֶץ יִשׁוּעָתוֹ.
 מֵתִים יַחֲיֶה אֵל בְּרַב חֶסְדּוֹ,
 בְּרוּךְ עַד־עַד שֵׁם תְּהִלָּתוֹ:
 אֵלֶּה שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה לְעִיקָרִים
 הֵן הֵם יְסוּד דַּת אֵל וְתוֹרָתוֹ:

KIDDOUSH

Si c'est un vendredi, on commence ici :

« Ce fut le soir, ce fut le matin, sixième jour. Ainsi furent terminés les cieux et la terre, avec tout ce qu'ils renferment. Dieu mit fin le septième jour à l'œuvre entreprise et Se reposa en ce jour. Dieu bénit le septième jour et le proclama saint, parce qu'alors se trouva achevée la création qu'Il avait conçue. »

En semaine on commence ici :

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi du monde, qui créés le fruit de la vigne.

Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi du monde, qui nous as choisis entre tous les peuples et qui nous as sanctifiés par Tes commandements.

Dans Ton amour et Ta bonté, Tu nous as donné (le saint jour du shabbath et) la fête du Souvenir, jour consacré par notre saint shofar et par de saintes convocations en mémoire de la sortie d'Egypte. Ta parole est vraie et subsistera à jamais. Sois loué Éternel, Roi de toute la terre, qui sanctifies (le Shabbath,) Israël et le jour du Souvenir.

יּוֹם הַשְּׁשִׁי. וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ
וְכָל-צְבָאָם. וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה, וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי, מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה.
וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ
אֹתוֹ, כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכֹל-מְלַאכְתּוֹ,
אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת.
סְבִרִי מְרַנֵּן וּרְבִנֵן וְחִבְרִי:

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
בוֹרֵא פְרִי הַגֶּפֶן :

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל-עַם וְרוֹמַמְנוּ
מִכָּל-לְשׁוֹן וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וַתִּתֶּן-לָנוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (שְׁבֻתוֹת לְמִנוּחָה ו)
מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה, חַגִּים וְזִמְנִים לְשִׂשׁוֹן,
אֶת יוֹם (הַשְּׁבֻת הַזֶּה וְאֶת יוֹם) חַג הַסְּכּוֹת
הַזֶּה זְמַן שְׂמִחָתָנוּ בְּאַהֲבָה מִקְרָא קוֹדֶשׁ
זָכַר לִיצִיאַת מִצְרַיִם. כִּי בָנוּ בְּחֵרָתָ
וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָ מִכָּל-הָעַמִּים. (וְשֻׁבָת)
וּמוֹעֲדֵי קִדְּשָׁךְ (בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן) בְּשִׂמְחָה
וּבְשִׂשׁוֹן הִנְחַלְתָּנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
מְקַדֵּשׁ (הַשְּׁבֻת ו) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים:

תַּפְּלוֹת שַׁחֲרִית

OFFICE DU MATIN

MA TOVOU

Que tes demeures sont belles, ô Jacob, tes résidences, ô Israël !

Seigneur, Tu me fais la grâce immense de m'ouvrir Ta maison. Pénétré de respect, je me prosterne devant Ton sanctuaire.

J'aime l'asile que m'offre Ton temple, le lieu où réside Ta majesté.

Je viens m'incliner en toute humilité devant Toi et célébrer les louanges de Dieu, mon créateur.

Puisses-Tu en cette heure, accueillir ma prière. Exauce-moi en m'apportant le vrai secours, celui que seul Tu donnes, ô Dieu très bon.

En mettant le taleth

Sois loué Eternel notre Dieu, Roi du monde, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as ordonné de nous envelopper des tsitsith.

Pendant qu'on a la tête couverte du taleth

Combien précieuse est Ta grâce, ô Dieu ! Les fils de l'homme s'abritent à l'ombre de Tes ailes. Ils sont rassasiés de l'abondance de Ta maison; Tu les abreuves du fleuve de Tes délices. Car près de Toi est la source de vie; à Ta lumière nous voyons le jour. Etends Ta bonté sur ceux qui Te connaissent et Ta bienveillance sur ceux qui ont le cœur droit.

מה טובו אהליך יַעֲקֹב, מִשְׁכְּנֹתֶיךָ
יִשְׂרָאֵל. וְאֲנִי בְּרַב חֶסֶדְךָ אָבוֹא בְּיָתְךָ,
אֲשֶׁתַּחֲוֶה אֶל-הַיִּכַּל קִדְשְׁךָ בִּירְאָתְךָ.
יְהוָה אֶהְבֵּתִי מֵעוֹן בְּיָתְךָ וּמִקּוֹם מִשְׁכַּן
כְּבוֹדְךָ. וְאֲנִי אֲשֶׁתַּחֲוֶה וְאֶכְרַעָה,
אֲבָרְכָה לְפָנַי-יְהוָה עֲשֵׂי. וְאֲנִי תִפְלְתִי-
לְךָ יְהוָה עֵת רְצוֹן, אֱלֹהִים בְּרַב-חֶסֶדְךָ
עֲנֵנִי בְּאֵמַת יִשְׁעֶךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר קִדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף
בְּצִיצֵת.

מִה-יָקָר חֶסֶדְךָ אֱלֹהִים וּבְנֵי אָדָם בְּצִל
כְּנָפֶיךָ יִחְסִיוּ: יְרוּיֵן מִדְּשַׁן בְּיָתְךָ וְנַחַל
עֲדָנֶיךָ תִּשְׁקֵם: כִּי-עֲמֶךָ מְקוֹר חַיִּים
בְּאוֹרְךָ נִרְאָה-אוֹר: מִשֶּׁךְ חֶסֶדְךָ לִידְעֶיךָ
וְצִדְקָתְךָ לִישְׂרֵי-לֵב:

ADONE OLAM

Maître de l'univers qui a régné
 Avant même qu'aucune créature ne fût créée,
 A l'instant où par Sa volonté tout fut créé,
 Son Nom fut invoqué comme Roi.
 Et lorsque tout sera anéanti,
 Seul Il régnera, redoutable...
 Il a existé et Il existe,
 Et Il continuera à exister dans la magnificence.
 Il est unique et Il n'y a aucun second
 Qui puisse Lui être comparé, Lui être adjoint.
 Sans commencement et sans limite,
 Il détient la force et la puissance.
 Il est mon Dieu, mon vivant libérateur,
 Le rocher de mon refuge en temps de malheur ;
 Il est mon étendard et Il m'éclaire
 Il est mon protecteur le jour où je L'invoque.
 En Sa main, je confie mon âme
 A l'instant où je m'endors et où je m'éveille,
 Et avec mon âme, mon corps.
 Dieu est avec moi et je ne craindrai rien.

אֲדוֹן עוֹלָם אֲשֶׁר מֶלֶךְ.
 בְּטָרֵם כָּל יַצִּיר נִבְרָא :
 לְעֵת נַעֲשֶׂה בְּחַפְצוֹ כָּל.
 אֲזִי מֶלֶךְ שְׁמוֹ נִקְרָא :
 וְאַחֲרֵי כְּלֹת הַכֹּל.
 לְבִדּוֹ יִמְלֹךְ נוֹרָא :
 וְהוּא הִיָּה וְהוּא הוֹה.
 וְהוּא יִהְיֶה בְּתַפְאָרָה :
 וְהוּא אֶחָד וְאֵין שֵׁנִי.
 לְהַמְשִׁילוֹ וְלִהְיוֹת בְּרֵה :
 בְּלִי רֵאשִׁית בְּלִי תַכְלִית.
 לוֹ הָעֵז וְהַמְשָׁרָה :
 וְהוּא אֱלֹהֵי וְחֵי גְאֻלִּי.
 וְצוּר חֻבְלֵי בְּעֵת צָרָה :
 וְהוּא נָסִי וּמְנוֹס לִי.
 מְנַת כּוֹסֵי בְיוֹם אֶקְרָא :
 בְּיָדוֹ אֶפְקִיד רוּחִי.
 בְּעֵת אִישָׁן וְאַעִירָה :
 וְעַסְרוּחֵי גּוֹיָתִי.
 יְהוּה לִי וְלֹא אֵירָא :

Ô mon Dieu, l'âme que Tu as mise en moi est pure, c'est Toi qui l'as créée, Toi qui l'as formée, Toi qui l'as insufflée en moi, Toi qui la protèges en mon sein. Plus tard, Tu me l'enlèveras pour me la restituer dans l'avenir. Tout le temps que l'âme est en moi, je veux Te remercier, Eternel mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, maître de tous les événements, seigneur de toutes les âmes, gouverneur de toutes les créatures, vivant et à jamais éternel. Sois béni, ô Eternel, qui fais revenir les âmes dans les corps morts.

Qu'il Te plaise, ô Eternel notre Dieu, Dieu de nos ancêtres, de nous accoutumer à Ta Torah, de nous attacher à Tes commandements. Ne nous livre pas entre les mains de la faute, ni du péché, ni de l'épreuve, ni de la honte. Eloigne-nous du mauvais instinct et attache-nous au bon instinct. Aujourd'hui et chaque jour, fais-nous trouver grâce, bienfait et miséricorde à Tes yeux et aux yeux de tous ceux qui nous regardent. Accomplis envers nous d'excellents bienfaits. Sois béni ô Eternel qui accomplis d'excellents bienfaits en faveur de Son peuple Israël.

Éternel, mon Dieu et Dieu de mes ancêtres, préserve-moi, de grâce, aujourd'hui comme tous les jours, de l'insolence et de l'agressivité d'un homme méchant, d'un mauvais ami, d'un mauvais voisin, d'une occurrence malheureuse, d'un adversaire destructeur, d'un jugement inique, d'un plaideur difficile, que cette personne soit ou non un enfant d'Israël.

L'homme a le devoir de vénérer l'Éternel de façon permanente, en son for intérieur, comme en public. Il doit rendre hommage à la vérité et porter la sincérité en son cœur. Il dira, en se levant le matin :

« Ribbone kol haolamim. »

אֱלֹהֵי נַשְׁמָה שְׁנַתַּת בִּי טְהוֹרָה הִיא.
אֶתָּה בְּרֵאתָהּ. אֶתָּה יִצְרָתָהּ. אֶתָּה נִפְחָתָהּ
בִּי. וְאֶתָּה מְשַׁמְרָה בְּקִרְבִּי. וְאֶתָּה עֹתִיד
לְטַלְּהָ מִמֶּנִּי וּלְהַחְזִירָהּ בִּי לְעֹתִיד לְבוֹא.
כָּל־זְמַן שֶׁהַנְּשָׁמָה בְּקִרְבִּי מוֹדָה אֲנִי
לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי רַבּוֹן
כָּל־הַמַּעֲשִׂים. אֲדוֹן כָּל־הַנְּשָׁמוֹת. בְּרוּךְ
אַתָּה יְהוָה הַמַּחְזִיר נְשָׁמוֹת לַפְּגָרִים מֵתִים.

וַיְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ שֶׁתִּרְגְּלֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ. וְדַבְּקֵנוּ
בְּמִצְוֹתֶיךָ. וְאַל תִּבְיָאֵנוּ לֹא לַיָּדֵי חַטָּא.
וְלֹא לַיָּדֵי עֲבָרָה וְעוֹן. וְלֹא לַיָּדֵי נִסְיוֹן.
וְלֹא לַיָּדֵי בְּזִיוֹן. וְתִרְחִיקֵנוּ מֵיֵצֵר הָרַע.
וְדַבְּקֵנוּ בְּיֵצֵר הַטּוֹב. וְתִנְנֵנוּ לְאַחֲכָהּ. לְחֵן
וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּעֵינֶיךָ, וּבְעֵינַי כָּל
רוּאֵינוּ, וְתִגְמְלֵנוּ חֲסָדִים טוֹבִים. בְּרוּךְ
אַתָּה יְהוָה גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים לְעַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל.

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתַי, שֶׁתִּצְלִילֵנִי הַיּוֹם וּבְכָל־יּוֹם מֵעַזֵּי
פָּנִים וּמֵעֲזוֹת פָּנִים, מֵאָדָם רָע, וּמִחֶבֶר
רָע, וּמִשָּׂכֵן רָע, וּמִפֹּגַע רָע, וּמִשֹּׁטֶן
הַמְּשַׁחֵת, מִדִּין קָשָׁה, וּמִבַּעַל דִּין קָשָׁה,
בֵּין שֶׁהוּא בֶן־בְּרִית, וּבֵין שֶׁאֵינוֹ
בֶן־בְּרִית.

לְעוֹלָם יְהִי אָדָם יִרָא שָׁמַיִם בְּסֵתֶר
וּבִגְלוּי, וּמוֹדָה עַל־הָאֱמֶת, וְדוֹבֵר אֱמֶת
בְּלִבּוֹ, וַיִּשְׁכֵּם וַיֹּאמֶר:

רַבּוֹן כָּל־הָעוֹלָמִים

Souverain Maître de tout l'univers, ce n'est pas nos mérites que nous mettons en avant lorsque nous demandons Ta grâce, mais plutôt Ton infinie miséricorde. Que sommes-nous ? Et notre vie, qu'est-elle ? Que sont notre bonté, notre justice, notre force, notre puissance ? Que pouvons-nous évoquer devant Toi, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres ? Les plus puissants ne sont-ils pas comme le néant, les plus illustres comme s'ils n'existaient point, les sages comme s'ils n'avaient aucun savoir, et les plus habiles, comme s'ils étaient sans intelligence. La plupart de leurs actions sont vaines, tout comme sont vains, face à Toi, les jours de leur vie. La supériorité de l'Homme sur l'animal n'est rien, car tout est vanité.

Mais nous sommes Ton peuple, les enfants de l'Alliance. Nous sommes les fils d'Abraham, Ton bien-aimé, à qui Tu as fait une promesse sur le Mont Moriah ; les descendants d'Isaac, son fils distingué, qui fut ligoté sur le dos comme un objet de sacrifice. Nous sommes le peuple de Jacob, Ton fils, Ton aîné, que Tu aimas et à qui par amour, Tu as donné un destin heureux ; Tu l'as nommé «Israël» et «Yeshouroun».

Il nous appartient de T'adresser nos louanges, de T'honorer, de rendre grâce à Ta splendeur et de louer et sanctifier, rendre hommage et glorifier Ton nom. Soyons heureux car notre héritage est bon, notre destin est beau et nos possessions précieuses. Soyons heureux puisque en nous levant à l'aube et en accueillant la tombée de la nuit, soir et matin, nous répétons deux fois par jour :

«Écoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est Un. Loué soit Son nom. Son règne glorieux est éternel.»

Seigneur, Tu es l'Éternel avant la création du monde, Tu es Dieu pour l'Éternité et sur tout l'univers que Tu as créé. Tu es l'Éternel dans ce monde-ci et tu es l'Éternel dans le monde futur. Que Ton Nom soit sanctifié par ceux qui l'invoquent dans Ton univers partout et à jamais. Que Ton secours et Ta grandeur nous donnent de la force. Loué sois-Tu, Éternel, dont le nom est sanctifié par les multitudes.

רבוֹן כָּל־הָעוֹלָמִים, לֹא עַל צְדָקוֹתֵינוּ
אֲנַחְנוּ מִפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ, כִּי עַל
רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים. מָה אֲנַחְנוּ, מָה חַיֵּינוּ,
מָה חֲסִדְנוּ, מָה־צְדָקְנוּ, מָה־יְשׁוּעָתְנוּ,
מָה־כֹּחַנוּ, מָה־גְבוּרָתְנוּ. מָה־נֹּאמַר
לְפָנֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.
הֲלֹא כָל־הַגְּבוּרִים כָּאִין לְפָנֶיךָ, וְאֲנִשֵּׁי
הַשָּׁם כֹּלֹא הָיוּ, וַחֲכָמִים כְּבָלִי מַדַּע,
וְנְבוֹנִים כְּבָלִי הַשִּׁכֵּל. כִּי רַב מַעֲשֵׂיהֶם
תָּהוּ, וַיְמִי חַיֵּיהֶם הֶבֶל לְפָנֶיךָ, וּמוֹתָר
הָאָדָם מִן־הַבְּהֵמָה אֵין, כִּי הַכֹּל הֶבֶל.

אֲבָל אֲנַחְנוּ עִמָּךְ, בְּנֵי בְרִיתְךָ, בְּנֵי
אֲבֹרָהּ אֲהַבְךָ שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ לוֹ בְּהַר
הַמּוֹרִיָּה. זָרַע יִצְחָק יַחֲידוֹ, שֶׁנִּצְעַקְדָּה עַל
גֵּב הַמְּזֻבָּח. עַד־תֵּעַקֵּב בְּנֶךָ בְּכוֹרְךָ.
שֶׁמֵּאֲהַבְתָּךְ שֶׁאֲהַבְתָּ אוֹתוֹ, וּמִשְׁמַחְתָּךְ
שֶׁשְׂמַחְתָּ־בוֹ, קָרָאתָ אֶת שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל
וַיִּשְׁרוּן.

לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ חַיִּבִּים לְהוֹדוֹת לְךָ
וּלְשַׁבַּחְךָ וּלְפָאֲרְךָ וּלְכַרְךָ וּלְקַדְּשׁ וּלְתַת
שְׁבַח וְהוֹדָיָה לְשִׁמְךָ. אֲשֶׁרֵינוּ מֵה־טוֹב
חֲלָקְנוּ וּמֵה־נְעִים גּוֹרְלָנוּ וּמֵה־יָפָה
יְרֻשָׁתְנוּ. אֲשֶׁרֵינוּ שֶׁאֲנַחְנוּ מִשְׁכִּימִים
וּמִעֲרִיבִים עָרַב וּבִקֵּר וְאוֹמְרִים פְּעַמִּים
בְּכָל־יוֹם:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד.
בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלֻכוֹתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

אַתָּה הוּא עַד שֶׁלֹּא נִבְרָא הָעוֹלָם. אַתָּה
הוּא מִשְׁנִבְרָא הָעוֹלָם. אַתָּה הוּא בְּעוֹלָם
הַזֶּה, וְאַתָּה הוּא לְעוֹלָם הַבָּא. קִדְּשׁ
אֶת־שִׁמְךָ עַל־מִקְדְּשֵׁי שִׁמְךָ וְקִדְּשׁ
אֶת־שִׁמְךָ בְּעוֹלָמְךָ. וּבִישׁוּעָתְךָ תְּרִים
וּתְגַבִּיָּה קִרְנֵנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,
הַמְּקַדְּשׁ שְׁמוֹ בְּרַבִּים.

Tu es l'Éternel notre Dieu dans les cieux et sur la terre, et au-delà de l'univers visible, dans les sphères les plus élevées. Tu es le Dieu vrai, Tu es le premier et le dernier et il n'y a pas d'autre Dieu que Toi. Qu'on se rassemble des quatre coins de la terre, que le monde entier reconnaisse et sache que Tu es le seul Dieu, pour tous les royaumes de la terre. Tu as fait les cieux, la terre et la mer, ainsi que tout ce qu'ils contiennent ! Toutes tes créations, les plus élevées comme les plus subalternes témoigneront de tes œuvres.

Notre Père qui es dans les cieux, prends-nous en miséricorde, pour la gloire et la grandeur de Ton nom que nous invoquons et fais arriver pour nous ce qui est écrit :

« Ce sera le temps où Je vous ramènerai, le temps où Je vous rassemblerai, afin de vous donner renommée et gloire parmi tous les peuples de la terre, en changeant visiblement votre destinée, a dit l'Éternel. » (Sophonie 3 : 20)

Baroukh shéamar

Béni soit Celui dont la parole a créé l'univers, béni soit-Il !
 Béni soit le Créateur, au commencement,
 Béni soit Celui qui parle et agit,
 Béni soit Celui qui élimine et donne la vie,
 Béni soit Celui qui étend Sa miséricorde sur la terre,
 Béni soit Celui qui étend Sa miséricorde sur toutes les créatures,
 Béni soit Celui qui récompense ceux qui le vénèrent,
 Béni soit le Dieu vivant, libérateur et sauveur !
 Béni soit Son Nom !
 Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi du monde, Père miséricordieux, glorifié par la bouche de Ton peuple, Toi que louent et célèbrent Tes fidèles et Tes serviteurs, par leur parole. Et par les cantiques de David, Ton serviteur. Nous Te rendons hommage, Éternel notre Dieu, par des louanges et par des chants. Nous Te glorifions, T'exaltons, nous vantons Ta magnificence, célébrons la splendeur de Ton Nom et Te proclamons notre Souverain, notre Roi, notre Dieu. Dieu unique, Créateur des mondes. Roi glorifié et célébré à jamais pour Ton Nom ineffable. Béni sois-Tu Éternel, Roi célébré par les louanges.

אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, בְּשָׁמַיִם
 וּבָאָרֶץ וּבְשָׁמַיִם הַעֲלִיּוֹנִים. אָמֵת
 אַתָּה הוּא רִאשׁוֹן, וְאַתָּה הוּא אַחֲרוֹן,
 וּמִבְּלִעְדֶיךָ אֵין אֱלֹהִים. קִבֵּץ קִנְיֶיךָ
 מֵאַרְבַּע כְּנָפֹת הָאָרֶץ. יִכִּירוּ וַיֵּדְעוּ
 כָּל־בָּאֵי עוֹלָם כִּי אַתָּה הוּא הָאֱלֹהִים
 לְבַדְּךָ, לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ. אַתָּה
 עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֶת־
 הַיָּם וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר בָּם. וּמִי בְּכָל־
 מַעֲשֵׂה יְדֶיךָ בְּעֲלִיּוֹנִים אוֹ בַתְּחִתּוֹנִים,
 שִׁיאֲמַר לְךָ מִה־תַּעֲשֶׂה.

אָבִינוּ שְׁבַשְׁמַיִם, עָשֵׂה עִמָּנוּ חֶסֶד
 בְּעִבּוּר שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל שֶׁנִּקְרָא עָלֵינוּ,
 וְקִיִּם־לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִה־שְׁכָתוֹב:
 בָּעֵת הַהִיא אָבִיא אֲתֶכֶם, וּבָעֵת קִבֵּצִי
 אֲתֶכֶם. כִּי אֲתֵן אֲתֶכֶם לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה
 בְּכָל עַמֵּי הָאָרֶץ, בְּשׁוּבֵי אֶת שְׁבוּתֵיכֶם
 לְעֵינֵיכֶם, אָמַר יְהוָה.

בָּרוּךְ שְׂאֲמַר וְהָיָה הָעוֹלָם. בָּרוּךְ הוּא.
 בָּרוּךְ עוֹשֶׂה בְּרֵאשִׁית. בָּרוּךְ אוֹמֵר וְעוֹשֶׂה.
 בָּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם. בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ.
 בָּרוּךְ מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת. בָּרוּךְ מְשַׁלֵּם
 שְׂכָר טוֹב לִירְאָיו. בָּרוּךְ חַי לְעַד וְקִיִּם
 לְנֶצַח. בָּרוּךְ פּוֹדֶה וּמַצִּיל. בָּרוּךְ שְׂמוֹ.
 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְלֶךְ הָעוֹלָם.
 הָאֵל הָאֵב הַרְחֵמֵן, הַמְהַלֵּל בְּפִי עַמּוֹ.
 מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר בְּלִשׁוֹן חֲסִידָיו וְעַבְדָּיו
 וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדְּךָ נְהַלְלֶךָ יְהוָה
 אֱלֹהֵינוּ בְּשִׁבְחוֹת וּבְזִמְרוֹת נִגְדְּלֶךָ
 וּנְשַׁבַּח וּנְפָאֵר וּנְזַכִּיר שְׁמֶךָ וּנְמַלִּיכֶךָ
 מְלַכְנוּ אֱלֹהֵינוּ יְחִיד חַי הָעוֹלָמִים. מְלֶךְ
 מְשַׁבַּח וּמְפָאֵר עָדִי עַד שְׂמוֹ הַגָּדוֹל.
 בָּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, מְלֶךְ מְהַלֵּל
 בַּתְּשֻׁבּוֹת.

Nishmat kol haï

Que toute âme vivante célèbre Ton Nom, Seigneur notre Dieu, et que le souffle de toute créature glorifie et exalte à jamais Ton souvenir, ô notre Roi ! Depuis les temps éternels et pour l'éternité, Tu es Dieu et nous n'avons nul Roi, Libérateur ou Sauveur, autre que Toi. Aucun défenseur, aucun protecteur, aucun bienfaiteur miséricordieux à l'heure de l'épreuve et de l'angoisse, si ce n'est Toi, Seigneur, souverain Maître des premières générations comme des dernières. Dieu de toutes les créatures et de toute la nature. Vers Toi s'élèvent toutes les louanges, Toi qui gouvernes le monde avec bonté et diriges Tes créatures avec miséricorde ! L'Éternel ne dort ni ne sommeille. Il rend la parole aux muets. Il délivre les prisonniers. Il soutient ceux qui chancellent et redresse ceux qui sont courbés. Devant Toi, devant Toi seul, nous nous prosternons.

Si nos bouches pouvaient être aussi pleines de chants que la mer est remplie ! Si nos langues pouvaient porter autant d'actions de grâce que le nombre de ses vagues ! Si nos lèvres pouvaient vanter Ta gloire jusqu'aux extrémités du firmament ! Si nos yeux brillaient comme le soleil et la lune ! Si nos mains s'étendaient comme les ailes d'un aigle dans le ciel ! Si nos pieds étaient légers comme ceux des biches ! Nous ne cessons pas de Te louer, Éternel, notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, ni de bénir Ton nom, pour l'un ou l'autre des mille et mille innombrables bienfaits dont Tu as comblé nos ancêtres et que Tu nous prodigues encore.

Tu nous as délivrés, autrefois, d'Égypte et nous as affranchis de l'esclavage. Tu nous as nourris durant la famine et nous as comblés dans les temps d'abondance. Tu nous as sauvés du glaive, épargnés de la peste et préservés de longues et cruelles maladies. Jusqu'à ce jour, Ta miséricorde est notre force. Ta grâce est notre sécurité. Éternel, notre Dieu, Tu ne nous abandonneras jamais !

נְשַׁמַּת כָּל־חַי, תְּבָרֵךְ אֶת שְׁמֶךָ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ כָּל בֶּשָׂר תְּפָאֵר וּתְרוֹמֵם
זְכָרְךָ מִלְּפָנָיו תָּמִיד. מִן־הָעוֹלָם
וְעַד־הָעוֹלָם אַתָּה אֵל. וּמִבְּלַעְדֶיךָ אֵין
לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ. פּוֹדֵה וּמַצִּיל
וּמַפְרִיֵס וּמְרַחֵם בְּכָל־עַת צָרָה וְצוּקָה.
אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אַתָּה. אֱלֹהֵי
הָרָאוּשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים. אֱלוֹהֵי כָּל
בְּרִיּוֹת. אֲדוֹן כָּל תּוֹלְדוֹת. הַמְהַלֵּל בְּרַב
הַתְּשׁוּבָחוֹת. הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד
וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים. וַיְהוֶה עַר לֹא יָנוּם
וְלֹא יִישָׁן. הַמְעוֹרֵר יְשָׁנִים וְהַמְקִיץ
נֹרְדָמִים. וְהַמְשִׁיחַ אֱלָמִים, וְהַמְתִּיר
אֲסוּרִים, וְהַסּוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְהַזּוֹקֵף
כְּפוּפִים. לָךְ לְבַדְּךָ אֲנַחֲנוּ מוֹדִים.

אֵלוֹ פִּינוּ מֵלֹא שִׁירָה כִּים, וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה
כְּהַמוֹן גְּלִיו. וְשִׁפְתוֹתֵינוּ שִׁבַּח כְּמַרְחָבֵי
רְקִיעַ. וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת כְּשֶׁמֶשׁ וְכִיָּרַח.
וַיְדִינוּ פְּרוֹשׁוֹת כְּנִשְׂרֵי שָׁמַיִם. וְרַגְלֵינוּ
קָלוֹת כְּאַיְלוֹת. אֵין אֲנַחֲנוּ מִסְּפִיקִים
לְהוֹדוֹת לָךְ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ. וּלְבָרֵךְ אֶת־שְׁמֶךָ עַל־אַחַת
מֵאַלְפֵי אֱלָפִים וּרְבִי רַבּוֹת
פְּעָמִים. הַטּוֹבוֹת שְׁעֵשִׂית עִם־אֲבוֹתֵינוּ
וְעַמָּנוּ.

מִמַּצְרַיִם גְּאַלְתָּנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. וּמִבֵּית
עַבָדִים פְּדִיתָנוּ. בְּרַעַב זָנַתָּנוּ, וּבְשִׁבְעַ
כֹּל־כֶּלֶתָנוּ. מִחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ, וּמִדָּבָר
מִלְּטָתָנוּ. וּמִחֲלָיִם רָעִים וּנְאֻמָּנִים
דִּלִּיתָנוּ. עַד־הִנֵּה עֲזָרוֹנוּ רַחֲמֶיךָ,
וְלֹא־עֲזָבוֹנוּ חֶסְדֶיךָ. וְאֵל־תִּטְשֵׁנוּ, יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ, לְנֶצַח.

Aussi, tous les membres que Tu nous as donnés, l'âme que Tu as mise en nous, et la langue dont Tu as pourvu notre bouche, tous ensemble Te rendent grâce, Te bénissent, Te louent, Te glorifient et chantent Ton Nom sacré, ô notre roi ! Car toute bouche Te rend grâce, toute langue Te jure fidélité, tout oeil est attaché sur Toi, tout genou fléchit devant Toi, et tout ce qui est debout se prosterne devant Toi et T'adore. Que tous les coeurs Te vénèrent, que toutes les entrailles Te chantent, ainsi qu'il est écrit : "Que tout mes organes disent : O mon Dieu, qui est semblable à Toi !". Qui protège le faible contre l'oppresser, le pauvre et le nécessiteux contre la violence, si ce n'est toi ? Tu écoutes les plaintes de l'affligé. Tu es attentif aux cris du pauvre et Tu viens à son aide, et il est écrit :

עַל כֵּן אֲבָרִים שְׁפִלְגַת בְּנוֹ, וְרוּחַ
וְנִשְׁמָה שְׁנִפְחַת בְּאֵפִינוּ, וְלִשׁוֹן אֲשֶׁר
שָׁמַת בְּפִינוּ, הֵן הֵם יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ
וַיִּשְׁבְּחוּ וַיִּפְאֲרוּ וַיְרוֹמְמוּ וַיַּעֲרִיצוּ
וַיִּקְדִּישׁוּ וַיִּמְלִיכוּ אֶת שְׁמֶךָ מִלְּכֹנֹה. כִּי
כָּל פֶּה לְךָ יוֹדֶה, וְכָל לִשׁוֹן לְךָ תִּשְׁבַּע,
וְכָל בֶּרֶךְ לְךָ תִּכְרַע, וְכָל-קוֹמָה לְפָנֶיךָ
תִּשְׁתַּחֲוֶה. וְכָל-לִבָּבוֹת יִירְאוּךָ, וְכָל-
קָרֵב וְכָל־יֹתֵי יִזְמְרוּ לְשִׁמְךָ, כַּדָּבָר
שֶׁכָּתוּב. כָּל עֲצָמוֹתַי תִּאֲמַרְנָה, יְהוָה מִי
כָמוֹךָ. מִצִּיל עֲנִי מִחֶזֶק מִמֶּנּוּ, וְעֲנִי
וְאֲבִיוֹן מִגְּזֵלוֹ. מִי יִדְמֶה-לְךָ, וּמִי
יִשׁוּה-לְךָ, וּמִי יַעֲרֶךְ לְךָ, הָאֵל הַגָּדוֹל
הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֲלִיוֹן, קִנְיַת שָׁמַיִם
וְאָרֶץ. נְהַלְלֶךָ וְנִשְׁבַּחֶךָ וְנִפְאֲרֶךָ, וְנִבְרַךְ
אֶת-שֵׁם קְדוֹשְׁךָ, כְּאִמּוֹר. לְדוֹד, בְּרַכִּי
נַפְשִׁי אֶת יְהוָה, וְכָל קָרְבִי אֶת-שֵׁם
קְדוֹשׁוֹ.

Hael beta'atsoumoth ouzékha

Dieu tout puissant, grand par la gloire de Ton nom, fort par Tes victoires, redoutable dans Tes manifestations. Tu es le Roi qui trône sur un siège majestueux.

Il règne pour l'éternité. Son nom est grandiose et saint. Il est écrit : «Les justes entonnent des cantiques en l'honneur de l'Éternel ; il appartient aux hommes droits de chanter des louanges».

Que par la bouche des sages, Tu sois loué,
Que par les paroles des justes, Tu sois béni,
Que par la langue des hommes pieux, Tu sois sanctifié,
Que par l'assemblée des saints, Tu sois glorifié.

הָאֵל בְּתַעֲצוּמוֹת עֲזָךָ. הַגָּדוֹל בְּכָבוֹד
שְׁמֶךָ. הַגְּבוּר לְנִצְחָ וְהַנּוֹרָא
בְּנוֹרְאוֹתֶיךָ. הַמְּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רִם
וְנִשְׂא.

שׁוֹכֵן עַד מְרוֹם וְקְדוֹשׁ שְׁמוֹ.
וְכָתוּב, רַנְּנוּ צְדִיקִים בִּיהוָה, לִישְׁרִים
נְאוּה תְהִלָּה.

בְּפִי יִ שְׁרִים תְּתֶ רַ וּמָם.
וּבְדַבְּרֵי צְ דִיקִים תְּתֶ בְּ רַךְ.
וּבְלִשׁוֹן חֲ סִידִים תְּתֶ קַ דְּשׁ.
וּבְקָרֵב קַ דוֹשִׁים תְּתֶ הַ לֵּל.

Yishtabah

Que l'hommage qui T'est dû Te soit rendu, ô notre Roi dont la souveraineté s'étend dans les cieux et sur la terre. Tous les hymnes sont pour Toi, Éternel notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, les chants, les louanges, les musiques, la force, la puissance, la victoire, la gloire sont pour Toi. La gloire, la magnificence, la sainteté, la royauté, les bénédictions et les actions de grâce Te sont destinées maintenant et à jamais. Sois loué, Éternel notre Dieu, Roi immense, vers qui vont toutes les louanges et actions de grâce, Maître des merveilles, qui accueilles les cantiques de Tes fidèles, ô Toi qui règnes d'éternité en éternité.

יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מְלִכְנוּ. הָאֵל הַמֶּלֶךְ
הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לְךָ
נָאָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שִׁיר
וְשִׁבְחָה. הַלֵּל וְזַמְרָה עִזּוֹ וּמְמִשְׁלָה. נִצַּח
גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה. תְּהִלָּה וְתַפְאֶרֶת. קְדוּשָׁה
וּמְלֻכוֹת. בְּרֻכּוֹת וְהוֹדָאוֹת מֵעַתָּה
וְעַד-עוֹלָם. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, אֵל מֶלֶךְ
גָּדוֹל בְּתִשְׁבָּחוֹת, אֵל הַהוֹדָאוֹת. אֲדוֹן
הַנְּפִלְאוֹת. הַבוֹחֵר בְּשִׁירֵי זְמִרָה. מֶלֶךְ
אֵל חַי הַעוֹלָמִים.

Barekhov

Officiant : Bénissez l'Éternel ! A Lui toutes les louanges !

Assemblée : Béni soit l'Éternel à qui toutes louanges appartiennent à jamais.

Béni sois-Tu, Éternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, qui crées la lumière et amènes les ténèbres, qui apportes la paix et es l'auteur de toute chose.

Toutes les créatures Te louent. Toutes, elles Te rendent grâce et s'exclament : «Il n'y a de saint que l'Éternel!». Tout T'exalte, Toi le Créateur de toutes choses, Sélah ! Le Seigneur ouvre tous les jours les portes de l'Orient, enlève les voiles du firmament, fait sortir le soleil de son palais, la lune de son séjour et éclaire ainsi le monde et ses habitants, que dans Sa miséricorde Il a créés. Ô Toi qui, par Ta grâce, éclaires la Terre et ceux qui l'habitent, qui, par Ta bonté, renouvelles tous les jours les œuvres de la création, dès l'origine Tu as été, seul et par Toi-même, un Roi puissant, loué, célébré et exalté de toute éternité. Dieu de l'univers, que Ta miséricorde s'étende sur nous ; aie pitié de nous, Maître de notre force, rocher de notre refuge, bouclier de notre salut, ô Toi, notre Protecteur ! Rien ne peut T'être comparé, rien n'existe sans Toi, tout passe excepté Toi. Et qui peut Te ressembler ? O Éternel notre Dieu, rien ne peut T'être comparé dans ce monde! Rien ne sera sans Toi dans le monde futur, rien ne pourra exister sans Toi, notre Libérateur, à l'arrivée du Messie et nul ne pourra Te ressembler, ô notre Sauveur, à la résurrection des morts.

קְרִיאַת שְׁמַע וּבְרִכּוֹתֶיהָ

בְּרַכּוּ אֶת יְהוָה

Officiant

הַמְּבָרָךְ.

בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרָךְ

Assemblée

לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ. עֹשֶׂה שְׁלוֹם
וּבוֹרֵא אֶת-הַכֹּל.

הַכֹּל יוֹדוּךָ. וְהַכֹּל יִשְׁבַּחוּךָ. וְהַכֹּל יֵאמְרוּ
אֵין קְדוֹשׁ כִּיְהוָה.
הַכֹּל יְרוֹמְמוּךָ סֶלָה יוֹצֵר הַכֹּל. הָאֵל
הַפּוֹתֵחַ בְּכָל-יוֹם דְּלִתּוֹת שַׁעֲרֵי מִזְרַח.
וּבוֹקֵעַ חֲלוֹנֵי רְקִיעַ. מוֹצִיא חַמָּה
מִמְּקוֹמָהּ, וְלִבְנֵה מִמְּכוֹן שְׂבֵתָהּ.
וּמְאִיר לְעוֹלָם כָּלוּ וְלִיּוֹשְׁבָיו, שֶׁבְּרָא
בְּמִדַּת רַחֲמִים. הַמְּאִיר לְאָרֶץ וְלַדָּרִים
עָלֶיהָ בְּרַחֲמִים. וּבִטּוֹבוֹ מְחַדֵּשׁ
בְּכָל-יוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית.
הַמְּלַךְ הַמְּרוֹמֵם לְבִדּוֹ מְאֹד. הַמְּשַׁבֵּחַ
וְהַמְּפָאֵר וְהַמְּתַנַּשֵּׂא מִימּוֹת עוֹלָם.
אֱלֹהֵי עוֹלָם, בְּרַחֲמֶיךָ הַרְּבִים רַחֵם
עָלֵינוּ. אֲדוֹן עֲזָנוּ. צוֹר מְשַׁגְּבֵנוּ. מְגַן
יִשְׁעֵנוּ. מְשַׁגֵּב בְּעֵדְנוּ.
אֵין כְּעֶרְכְּךָ. וְאֵין זוֹלָתְךָ. אֶפְס בְּלָתְךָ
וּמִדוֹמָה-לְךָ.
אֵין כְּעֶרְכְּךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעוֹלָם הַזֶּה.
וְאֵין זוֹלָתְךָ מְלַכְנוּ לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא.
אֶפְס בְּלָתְךָ גּוֹאֲלָנוּ לִימּוֹת הַמְּשִׁיחַ.
וְאֵין דוֹמָה-לְךָ מוֹשִׁיעֵנוּ לְתַחִית
הַמְּתִים.

El Adone

Seigneur, souverain de toute chose créée,
 Béni et loué par la bouche de tous les êtres vivants,
 Ta puissance et Ta bonté remplissent le monde.
 L'esprit et l'intelligence émanent de Toi.
 Régnant avec majesté sur les saintes créatures,
 Ta magnificence éclate sur la nature,
 La perfection et la bienveillance sont Tes apanages,
 La grâce et la miséricorde sont Ta gloire.
 Les astres que notre Dieu a créés sont bons :
 Il les a faits avec intelligence et sagesse,
 Il les a doués de force et de puissance
 Pour diriger la marche de l'univers.
 Rayonnants, resplendissants de beauté,
 Ils répandent la clarté sur le monde entier.
 Sortant dans la joie, se retirant dans l'allégresse,
 Ils exécutent avec respect la volonté du Maître,
 Ils donnent à Son Nom gloire et honneur,
 Ils se réjouissent et jubilent à la pensée de Sa Royauté.
 Il appela le Soleil et la lumière parut ;
 Il vit cela et fixa les phases de la Lune.
 Toute l'armée céleste Lui rend hommage,
 Chante Sa gloire et Sa magnificence.

אֵל אֲדוֹן עַל כָּל־הַמַּעֲשִׂים.
 בְּרוּךְ וּמְבָרֵךְ בְּפִי כָל־נִשְׁמָה.
 גָּדְלוֹ וְטוֹבוֹ מְלֵא עוֹלָם.
 דַּעַת וְתְבוּנָה סוֹבְבִים אוֹתוֹ.
 הַמְתַּגָּאָה עַל־חַיּוֹת הַקֶּדֶשׁ.
 וְנִהְדָּר בְּכָבוֹד עַל־הַמְרֻכָּבָה.
 זְכוּת וּמִישׁוֹר לְפָנָי כְּסָאוֹ.
 חֶסֶד וְרַחֲמִים לְפָנָי כְּבוֹדוֹ.
 טוֹבִים מְאֹדוֹת שֶׁבָּרָא אֱלֹהֵינוּ.
 יִצְרָם בְּדַעַת בְּבִינָה וּבְהַשְׁפִּיל.
 כַּחַ וּגְבוּרָה נָתַן בָּהֶם.
 לְהַיּוֹת מוֹשְׁלִים בְּקֶרֶב תְּבִיל.
 מְלֵאִים זֵיו וּמְפִיקִים נְגִה.
 נֶאֱדָה זֵיוֹם בְּכָל־הָעוֹלָם.
 שְׂמֵחִים בְּצֵאתָם וְשֹׁשְׁעִים בְּבוֹאָם.
 עוֹשִׂים בְּאַיְמָה רִצּוֹן קוֹנָם.
 פֶּאֶר וְכָבוֹד נוֹתְנִים לְשִׁמוֹ.
 צִהְלָה וְרִנָּה לְזִכָּר מְלָכוּתוֹ.
 קָרָא לְשִׁמְשׁ וַיִּזְרַח־אוֹר.
 רָאָה וְהִתְקִין צוּרֵת הַלְבָנָה.
 שָׁבַח נוֹתְנִים־לוֹ כָּל־צְבָא מְרוֹם.
 תְּפִאָרֵת וּגְדֻלָּה, שְׂרָפִים וְאוֹפָנִים וְחַיּוֹת
 הַקֶּדֶשׁ.

Sois loué, notre Protecteur, notre Roi et notre Libérateur, Créateur des êtres célestes. Que Ton Nom soit à jamais glorifié, ô notre Roi qui les as mis à Ton service. Pour remplir leur fonction, ils se tiennent dans les régions élevées de l'univers et toute cette sainte assemblée répond comme une seule voix, disant avec crainte et respect :

**«Saint, saint, saint est l'Éternel Tsevaot !
Toute la Terre est remplie de Sa majesté »**

Les "Ophanim" avec toutes les saintes Créatures se transportent dans un grand tremblement près des "séraphins" et tous ensemble entonnent des louanges en s'exclamant :

**« Que la majesté de l'Éternel soit louée en
Son séjour ! »**

Adressez vos chants agréables à l'Éternel, loué soit-Il, au Roi, Dieu vivant pour toujours. Chantez des psaumes, prononcez des louanges. Car Lui seul accomplit des actions puissantes et reproduit sans cesse des merveilles. Il est le Maître des armées. Il répand la justice et développe Ses actions secourables. Il crée les remèdes. Il est redoutable et digne de louanges. Il est le seigneur des miracles, Celui qui, dans Sa bonté, renouvelle tous les jours les merveilles de la création. Ainsi qu'il est dit : «Louanges à Celui qui a créé les grands astres, car Sa bonté est éternelle.»

Tu feras luire une nouvelle lumière sur Sion et nous jouirons tous bientôt de Sa lumière. Sois loué Éternel, qui crées les astres de lumière !

תְּתַבְּרַךְ צוּרֵנוּ מְלַכְנוּ וְגֹאֲלֵנוּ בּוֹרֵא
קְדוֹשִׁים. יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מְלַכְנוּ.
יוֹצֵר מְשֻׁרְתִים, וְאֲשֶׁר מְשֻׁרְתֵיו כָּלֵם
עוֹמְדִים בְּרוּם עוֹלָם. קְדֻשָּׁה כָּלֵם כְּאֶחָד
עוֹנִים וְאוֹמְרִים בְּיְרָאָה :

קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת.
מְלֵא כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ :

וְהָאוֹפָנִים וְחַיּוֹת הַקִּדְשׁ בְּרַעַשׁ גָּדוֹל
מִתְנַשְׂאִים לְעִמַּת שְׂרָפִים. לְעִמַּתָּם
מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים :

בְּרוּךְ כְּבוֹד-יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ

לְאֵל בְּרוּךְ נְעִימוֹת יִתְנוּ. לְמֶלֶךְ אֵל חַי
וְקַיִם זְמִירוֹת יֹאמְרוּ וְתִשְׁבַּחְתוּ
יִשְׁמִיעוּ. כִּי הוּא לְבָדוֹ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת.
עוֹשֶׂה חֲדָשׁוֹת. בְּעַל מְלַחְמוֹת. זוֹרַע
צְדָקוֹת. מְצַמִּיחַ יְשׁוּעוֹת. בּוֹרֵא
רְפוּאוֹת. נוֹרֵא תְהִלּוֹת. אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת.
הַמְחַדֵּשׁ בְּטוֹבוֹ בְּכָל-יוֹם תָּמִיד מַעֲשֵׂה
בְּרָאשִׁית. כְּאֹמֹר, לְעֵשֶׂה אוֹרִים גְּדֹלִים,
כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ.

אוֹר חֲדָשׁ עַל-צִיּוֹן תְּאִיר וְנִזְכָּה כְּלָנוּ
מִהֲרָה לְאוּרוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, יוֹצֵר
הַמְּאוֹרוֹת.

Ahava raba

Tu nous as aimés d'un amour infini, Éternel notre Dieu ; Tu nous as protégés avec attention et as pris soin de nous, ô notre Père et notre Roi. Pour le souvenir de nos ancêtres qui avaient mis en Toi leur confiance et auxquels Tu avais appris Tes lois de vie, aie pitié de nous et transmets-nous Ton enseignement. Notre Père miséricordieux, prends-nous en pitié et donne à nos cœurs l'intelligence et la sagesse, la capacité d'écouter, d'apprendre et de transmettre, d'observer, d'exécuter et d'accomplir avec amour toutes les paroles de Ton enseignement et de Ta loi, la Torah. Eclaire nos yeux par l'étude de Ta Torah, rends nos cœurs fidèles à Tes préceptes, que nos cœurs s'unissent dans l'amour, la crainte et le respect de Ton nom. Nous ne serons plus jamais humiliés, car nous avons foi en Ton nom saint, puissant et redoutable. Grâce à Ton secours nous sommes heureux et joyeux. Ramène-nous en paix des quatre coins de la Terre et rétablis-nous dans notre terre, car Tu es l'Éternel qui œuvre pour le secours. Tu nous as choisis parmi tous les peuples ; Tu nous as rendus proches de Toi, pour que nous Te glorifions et proclamions avec amour Ta vérité et Ton unité. Sois loué Éternel, qui as fait choix de Ton peuple Israël avec amour !

אֶהְבָּה רַבָּה אֶהְבְּתָנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,
 חֲמֵלָה גְדוּלָה וַיִּתְּרָה חֲמֵלֶת עָלֵינוּ.
 אֲבִינוּ מִלְּפָנָיו בְּעֵבוּר אֲבוֹתֵינוּ שְׁבֻטָחוּ
 בְּךָ וּתְלַמְּדֵם חֻקֵי חַיִּים, כֵּן תִּחַנְּנוּ
 וּתְלַמְּדֵנוּ. אֲבִינוּ, הָאֵב הַרְחֵמְנוּ, הַמְּרַחֵם
 רַחֵם עָלֵינוּ. וְתֵן בְּלִבֵּנוּ לְהִבִּין
 וּלְהַשְׁכִּיל לְשִׁמְעַ לְלַמֵּד וּלְלַמֵּד לְשֹׁמֵר
 וְלַעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם אֶת-כָּל-דְּבָרֵי תְלִמּוּד
 תּוֹרָתְךָ בְּאַהֲבָה. וְהָאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרָתְךָ
 וְדַבֵּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ וַיַּחַד לְבַבְנוּ
 לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה אֶת-שְׁמֶךָ, וְלֹא-יִנְבוֹשׁ
 לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי בְשֵׁם קְדֻשְׁךָ הַגְּדוֹל
 וְהַנּוֹרָא בְּטַחְנוּ, נִגְיְלָה וְנִשְׁמַחָה
 בִּישׁוּעָתְךָ. וְהִבִּיאֵנוּ לְשָׁלוֹם מֵאַרְבַּע
 כַּנְפוֹת הָאָרֶץ וְתוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיּוֹת
 לְאַרְצֵנוּ. כִּי אֵל פּוֹעֵל יִשׁוּעוֹת אֶתָּה
 וּבָנוּ בְּחֵרֶת מְכַלְעִים וְלִשׁוֹן וְקַרְבָּתָנוּ
 לְשִׁמְךָ הַגְּדוֹל סְלָה בְּאַמֶּת לְהוֹדוֹת לְךָ
 וּלְיַחֲדֶךָ בְּאַהֲבָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,
 הַבוֹחֵר בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה.

Shema Yisrael

ECOUTE ISRAËL, L'ÉTERNEL EST NOTRE DIEU,
L'ÉTERNEL EST UN

Béni soit-Il ! La gloire de Son règne est éternelle.
Tu aimeras l'Éternel ton Dieu de tout ton cœur,
de toute ton âme et de tout ton pouvoir.
Que les paroles que Je te prescris aujourd'hui
soient gravées dans ton cœur.
Tu les répèteras à tes enfants, tu en parleras
constamment, dans ta maison, en voyageant, en
te couchant et en te levant. Attache-les, comme
symbole sur ton bras, porte-les comme un signe,
entre tes yeux, et inscris-les sur les poteaux de ta
maison et sur tes portes.

Deutéronome 6:4-9

Or, si vous obéissez aux lois que Je vous impose
en ce jour, aimant l'Éternel, votre Dieu, Le
servant de tout votre cœur et de toute votre
âme, Je donnerai à votre pays la pluie opportune,
pluie de printemps et pluie d'arrière-saison et
vous récolterez votre blé, votre vin et votre huile.
Je ferai croître l'herbe dans vos champs pour votre
bétail et vous mangerez et vous serez rassasiés.

Deutéronome 11:13-15

Prenez garde que votre cœur ne cède à la tentation, que vous ne
deveniez infidèles, au point de servir d'autres dieux et de leur
rendre hommage. La colère du Seigneur s'enflammerait contre
vous, Il arrêterait l'eau du ciel et il n'y aurait plus de pluie, la
terre vous refuserait ses produits et vous disparaîtriez bientôt du
bon pays que l'Éternel vous destine.

Deutéronome 11:16-17

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה
אֶחָד:

בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלָכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאָהַבְתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ
וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ: וְהָיוּ
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם
עַל-לִבְבְּךָ: וְשָׁנַנְתָּם לְבְנֶיךָ וְדַבַּרְתָּ בָם
בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ
וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ: וְקָשַׁרְתָּם לְאוֹת
עַל-יָדְךָ וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין
עֵינֶיךָ: וְכָתַבְתָּם עַל-מְזוּזֹת בֵּיתְךָ
וּבְשַׁעְרֶיךָ:

וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ תִשְׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹתַי
אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה
אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ
בְּכָל-לִבְבְּכֶם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם: וְנָתַתִּי
מִטֶּר-אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ
וְאִסְפַּת דְּגַנְךָ וְתִירְשֶׁךָ וַיִּצְהַרְךָ: וְנָתַתִּי
עֵשֶׂב בְּשַׂדְּךָ לְבַהֲמֹתֶךָ וְאָכְלָתָּ וְשָׂבַעְתָּ:

הַשְּׁמְרוּ לָכֶם פֶּן-יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסָרְתֶם
וְעַבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:
וְחָרָה אַף-יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם
וְלֹא-יִהְיֶה מִטֶּר וְהִאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת-יְבוּלָהּ
וְאֲבַדְתֶּם מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר
יְהוָה נָתַן לָכֶם:

Prenez donc mes paroles à cœur et inspirez-vous-en ; attachez-les, comme symbole, sur votre bras et portez-les comme un signe entre vos yeux. Enseignez-les à vos enfants, prononcez-les quand vous serez à la maison, ou en voyage, en vous couchant et en vous levant. Inscrivez-les sur les poteaux de vos maisons et sur vos portes. Alors, la durée de vos jours et des jours de vos enfants sur le sol que l'Éternel a promis de donner à vos pères, s'étendra aussi longtemps que le ciel sera au-dessus de la

Terre.

Deutéronome 11:18-21

L'Éternel parla en ces termes à Moïse : « Parle aux enfants d'Israël, et dis-leur de faire des franges aux coins de leurs vêtements, eux et toutes leurs descendances et d'ajouter à la frange de chaque coin un cordon d'azur. Lorsque vous verrez ces franges, cela vous rappellera tous les commandements de l'Éternel. Ainsi, vous les respecterez, sans être tentés de suivre les mauvais penchants de votre cœur ou les leurres qui attirent vos yeux, vous entraînant à l'infidélité. Vous vous souviendrez ainsi de Mes commandements et vous les accomplirez tous et vous serez saints pour votre Dieu. Je suis l'Éternel votre Dieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Egypte pour être votre Dieu, Moi l'Éternel votre Dieu. »

Nombres 15:37-41

וּשְׂמַתֶּם אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהִים עַל־לְבַבְכֶם
וְעַל־נֶפְשְׁכֶם וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת
עַל־יְדֵיכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם:
וּלְמַדְתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם
בְּשַׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ
וּבְשֹׁכְבְךָ וּבְקוּמְךָ: וְכִתַּבְתֶּם עַל־מְזוּזוֹת
בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם
וְיָמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע
יְהוָה לְאַבְתֵּיכֶם לֵאמֹר לָהֶם כִּי־יָמֵי הַשָּׁמַיִם
עַל־הָאָרֶץ.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: דַּבֵּר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ
לָהֶם צִיצִית עַל־כַּנְּפֵי בְגָדֵיהֶם לְדוֹרֹתָם
וְנִתְּנוּ עַל־צִיצִית הַכֶּנֶף פֶּתִיל
תְּכֵלֶת: וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ
וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וְעִשִׂיתֶם
אֹתָם וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶם וְאַחֲרַי
עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם: לְמַעַן
תִּזְכְּרוּ וְעִשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהֵייתֶם
קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לְהֵיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.

Emeth

Oui, le Dieu de l'univers, notre Roi, est vérité ; Il est le rocher de Jacob, le bouclier de notre salut. De génération en génération, Il demeurera pour toujours, Son Nom est éternel, Son trône ne bougera pas, Son règne et la certitude de Sa présence subsisteront éternellement.

Ses paroles sont des paroles de vie, des paroles éternelles, des paroles agréables et vraies pour l'univers entier et à tout jamais.

Elles ont été là pour nos ancêtres, sont et seront encore vérité pour nous, pour nos enfants, pour notre génération et pour toutes les générations des enfants d'Israël, Ses serviteurs.

Heureux ceux dont la conduite est intègre, qui marchent selon l'enseignement de l'Éternel.

Heureux ceux qui gardent Ses commandements, qui le recherchent de tout leur coeur.

Tu es le Dieu vivant, Seigneur, Ta parole communique à nos âmes la lumière et la vie.

C'est en Toi que nos pères ont mis leur espérance, Tu as été leur refuge de génération en génération.

Tu es le premier et le dernier, Dieu tout-puissant, nous n'avons d'autre sauveur que Toi.

De même que Tu délivras autrefois Israël de l'esclavage d'Égypte, brise aussi les chaînes de tous les opprimés.

Tes serviteurs trouvent la liberté dans l'observance de Ta loi. Ta parole est la vérité et elle affranchit nos âmes.

Ô toi qui nous as secourus d'âge en âge, nous nous écrivons avec nos pères : "Nul n'est comparable à Toi !"

Nul n'est comparable à Toi, Seigneur, magnifique en sainteté, insensible à la flatterie, opérant des merveilles.

Les Hébreux, que Ta main puissante retira de la servitude, entonnèrent jadis un cantique nouveau sur les bords de la Mer Rouge. Ainsi, Tes serviteurs répètent : "Le Seigneur, notre Dieu règne éternellement." Ô Rocher d'Israël, Viens au secours de tous ceux qui T'implorèrent. Béni sois-tu, Seigneur, Libérateur d'Israël et de tous les opprimés.

אָמֶת וַיִּצִיב וַנְּכוּן וְיָשָׁר וַנְּאֱמָן.
אָמֶת אֱלֹהֵי עוֹלָם מְלֻכְנוּ. צוּר יַעֲקֹב,
מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ. אָמֶת שְׁאֵתָהּ הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ גּוֹאֲלֵנוּ גּוֹאֲלֵ אֲבוֹתֵינוּ וְאֵין לָנוּ
עוֹד אֱלֹהִים זוֹלָתָךְ סֵלָה :

עֲזַרְתָּ אֲבוֹתֵינוּ אֶתָּה הוּא מֵעוֹלָם. מִגֵּן
וּמוֹשִׁיעַ לְבִנְיָהֶם אַחֲרֵיהֶם בְּכָל-דּוֹר-
וְדוֹר. בְּרוּם עוֹלָם מוֹשֶׁבֶךְ. וּמִשְׁפָּטֶיךָ
וְצִדְקָתְךָ עַד אַפְסֵי אָרֶץ. אָמֶת אֲשֶׁרִי
אִישׁ שִׁישְׁמַע לְמִצְוֹתֶיךָ וְתוֹרָתְךָ וּדְבָרְךָ
יִשִּׁים עַל-לְבוֹ: אָמֶת מִמְּצָרִים גְּאֹלְתָנוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ. מִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ.
כָּל-בְּכוֹרֵיהֶם הִרְגָתָ. וּבְכוֹרְךָ יִשְׂרָאֵל
גָּאֹלְתָּ. עַל זֹאת שִׁבַּחוּ אֱהוּבִים וְרוֹמְמוֹ
לְאֵל. וְנִתְּנוּ יְדִידִים זְמִירוֹת שִׁירוֹת
תְּהִלּוֹת לְאֵל עֲלִיוֹן. בְּרוּךְ הוּא וּמְבָרְךְ.
מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ שִׁירָה
בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאָמְרוּ כָלָם:

מִי-כַמֹּכָה בְּאֵלִים יְהוָה, מִי כַמֹּכָה נֶאֱדָר
בְּקֹדֶשׁ.

נִוְרָא תְהִלָּתְךָ, עֲשֵׂה-פֶלֶא.

שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבַּחוּ גְּאוּלִּים לְשִׁמְךָ
עַל-שִׁפְתַּי הֵימָּן.

יַחַד כָּלָם הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ:
יְהוָה יִמְלֶךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

צוּר יִשְׂרָאֵל. קוֹמָה בְּעֲזַרְתָּ יִשְׂרָאֵל.
וּפְדָה כְּנַאמְךָ יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל. גְּאֹלֵנוּ
יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ קָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל. בְּרוּךְ
אֶתָּה יְהוָה. גְּאֹל יִשְׂרָאֵל וְכָל הָעַמּוֹסִים.

AMIDAH

Éternel, ouvre mes lèvres, afin que ma bouche dise Ta louange.
Psaumes 51,17

Sois loué, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob. Dieu grand, tout puissant et redoutable, Dieu très haut. Tu récompenses ceux qui Te sont fidèles et tout T'appartient. Tu Te souviens des mérites des patriarches et apportes la délivrance à leurs descendants, pour la gloire de Ton Nom et dans l'amour.

Tu es notre secours, notre Sauveur et notre Protecteur. Béni sois-Tu Éternel, protecteur d'Abraham. Tu détiens éternellement la puissance, Éternel, Tu rends la vie aux morts, Tu prodigues le secours.

A Souccoth : Tu fais descendre la rosée.

A Simhath Torah : Tu fais souffler le vent et tomber la pluie

Par Ta bienveillance, Tu nourris les vivants. Par Ton infinie miséricorde, Tu fais revivre les morts. Tu soutiens ceux qui chancellent, Tu guéris les malades, Tu libères ceux qui sont asservis et maintiens vivante la fidélité à ceux qui reposent dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître puissant, et qui peut T'être comparé, ô Roi qui disposes de la vie et de la mort, et qui permets le salut ?

Tu accompliras fidèlement Ta promesse de redonner vie aux morts. Sois loué, Éternel, Maître de la vie et de la mort.

Tu es saint, Ton Nom est saint et tous les jours, les justes Te glorifient. Nos lèvres ne cesseront point de faire connaître Tes louanges. Béni sois-Tu, Seigneur, Dieu de sainteté.

Tu nous as choisis parmi tous les peuples. Tu nous as aimés et agréés. Tu nous as élevés au-dessus de tous les idiomes. Tu nous as sanctifiés par Tes commandements. Tu nous as rapprochés, ô notre Roi, de Ton service. Tu as enfin appelé sur nous Ton Nom, grand et saint.

עמידה

אֲדַנִּי שְׁפַתִּי תִפְתָּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק. וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב.
הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיּוֹן.
גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים. וְקָנָה הַכֹּל. וְזוֹכֵר
חַסְדֵי אֲבוֹת. וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם
לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

מִלֶּךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן. בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה מֶגֶן אַבְרָהָם.
אַתָּה גִבּוֹר לְעוֹלָם אֲדַנִּי. מַחֲיֵה מֵתִים
אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.
מוֹרִיד הַטַּל.

מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם
מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד. מַחֲיֵה מֵתִים בְּרַחֲמִים
רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים. וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַתִּיר
אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אֲמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפֶר. מִי
כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ. מִלֶּךְ
מַמְיֵת וּמַחֲיֵה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה.

וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה מַחֲיֵה הַמֵּתִים.

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וְקְדוּשִׁים
בְּכָל-יוֹם יְהִלְלוּךָ סְלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
הָאֵל הַקָּדוֹשׁ.

אַתָּה בְּחַרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים, אֲהַבְתָּ
אוֹתָנוּ וּרְצִיתָ בָּנוּ, וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל
הַלְשׁוֹנוֹת, וְקִדְשָׁתָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְקִרְבָּתָנוּ
מִלְכָּנוּ לְעַבֹדְתֶךָ, וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל
וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קִרְאתָ.

Tu nous as gratifiés, ô Eternel, notre Dieu, avec amour (*le shabbath* : des shabbatot pour le repos), des rendez-vous pour la joie, des fêtes et des temps pour l'allégresse. Ce jour (*le shabbath* : du shabbath et)

de la fête de Soucchoth

de Shémini Atzéreth

ce jour de fête, de convocation sainte, en souvenir de la sortie d'Egypte.

Notre Dieu et Dieu de nos pères, puissent monter, arriver et apparaître devant Toi, accueillis avec faveur et bonté, notre souvenir et le souvenir de Ton serviteur David, le souvenir de Jérusalem, Ta ville sainte, et le souvenir de Ton peuple Israël. Daigne agréer ces souvenirs avec bienveillance et miséricorde pour nous accorder une vie de bien et de plénitude en ce jour de Soucchoth (de Shémini Atzéreth) .

Eternel notre Dieu en ce jour, souviens-Toi de nous pour notre bonheur et notre félicité. Aie pitié de nous et envoie-nous une prompte délivrance, car nos regards sont tournés vers Toi, Dieu puissant, roi clément et miséricordieux.

Apporte-nous, ô Eternel notre Dieu, la bénédiction de Tes convocations saintes pour la vie, la joie et la paix. Comme Tu as dit vouloir nous bénir, bénis-nous, Sélah ! Sanctifie-nous par Tes commandements, que Ta Torah soit notre sort, rassasie-nous de Ta bonté, réjouis notre âme de Ton salut, purifie notre coeur afin qu'il Te serve avec vérité. Fais-nous hériter, ô Eternel, notre Dieu, (*le shabbath* : avec amour et par faveur,) avec joie et allégresse (*le shabbath* : des shabbatot) de Tes convocations saintes, et que se réjouisse en Toi tout Israël, ceux qui sanctifient Ton nom. Sois béni, Eternel, qui sanctifies (*le shabbat* : le shabbath), Israël et le temps.

וּתְתֶנּוּ לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה
(לְמִנוּחָה וּ) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה, חַגִּים
וְזִמְנִים לְשִׂשׁוֹן, אֶת יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה
וְאֶת יוֹם) חַג הַסְּכֹת הַזֶּה.

הַשְּׂמִינִי חַג הַעֲצָרֹת הַזֶּה,
זְמַן שְׂמִחָתֵנוּ,
מִקְרָא קֹדֶשׁ, זָכֹר לִיציאת מצרים.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ. יַעֲלֶה וַיִּבֹא
וַיִּגִיעַ. וַיִּרְאֶה וַיִּרְצֶה וַיִּשְׁמַע. וַיִּפְקֹד
וַיִּזְכֹּר זְכוֹרֵנוּ וּפְקֻדוֹתֵנוּ וְזִכְרוֹן
אֲבוֹתֵינוּ. וְזִכְרוֹן מְשִׁיחַ בֶּן-דָּוִד עַבְדְּךָ.
וְזִכְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם עִיר קֹדֶשְׁךָ. וְזִכְרוֹן
כָּל-עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ. לְפִלִיטָה
לְטוֹבָה. לְחַן וּלְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים. לְחַיִּים
טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם
חַג הַסְּכֹת הַזֶּה.

הַשְּׂמִינִי חַג הַעֲצָרֹת הַזֶּה.

זְכֹרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה. וּפְקֻדוֹתֵנוּ
בּוֹ לְבִרְכָה. וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים.
וּבְדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים חוּס וְחַנּוּן
וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ. כִּי אֵלֶיךָ עֵינֵינוּ.
כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה.

וְהַשִּׂיאֵנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, אֶת-בְּרַכַּת
מוֹעֲדֶיךָ לְחַיִּים בְּשִׂמְחָה וּבְשָׁלוֹם.
כַּאֲשֶׁר רָצִיתָ וְאָמַרְתָּ לְבָרְכֵנוּ (אֱלֹהֵינוּ
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, רְצֵה בְּמִנוּחָתֵנוּ),
קֹדֶשְׁנוּ בְּמִצּוֹתֶיךָ, וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ,
שְׂבַעֲנוּ מִטוֹבְךָ, וְשִׂמְחָנוּ בִישׁוּעָתְךָ,
וְטַהַר לִבֵּנוּ לְעַבְדְּךָ בְּאַמֶּת. וְהִנְחִילֵנוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ (בְּאַהֲבָה וּבְרִצּוֹן) בְּשִׂמְחָה
וּבְשִׂשׁוֹן (שַׁבָּת וּ) מוֹעֲדֵי קֹדֶשְׁךָ,
וַיִּשְׂמְחוּ כִּדְ יִשְׂרָאֵל מִקֹּדֶשׁ שִׁמְךָ.
כִּרְוַח אַתָּה יְהוָה מִקֹּדֶשׁ (הַשַּׁבָּת
וּ) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמִינִים.

Agrée, ô Eternel notre Dieu, Ton peuple Israël et tourne-Toi vers ses prières, restaure le culte dans le sanctuaire de Ta maison et accepte rapidement avec amour et grâce les feux des sacrifices d'Israël et sa prière. Et qu'enfin le service de Ton peuple Israël soit agréé pour toujours.

Et Toi, par Ton immense miséricorde, agrée-nous, favorise-nous, afin que nos yeux contemplent Ton retour à Sion dans la grâce. Sois béni ô Eternel, qui fait revenir sa gloire à Sion.

Nous reconnaissons humblement que Tu es l'Eternel, notre Dieu, Dieu de nos pères, pour toujours, notre rocher, rocher de notre vie. Tu es le bouclier de notre salut ? De génération en génération, nous Te remercions et proclamons Ta louange pour notre vie livrée entre Tes mains, pour nos âmes à Toi confiées, pour Tes miracles que tu opères chaque jour en notre faveur, pour tes prodiges et Tes bontés de chaque instant, soir, matin et midi. Toi qui a pitié, ton amour ne tarit point. depuis toujours nous espérons en Toi.

Et pour tout cela que soit béni, élevé, toujours exalté, Ton nom, ô notre Roi à jamais. Que tous les vivants Te rendent grâce, Sélah !

Qu'ils louent et bénissent Ton grand nom en vérité, pour toujours. Car il est bon, le Dieu de notre salut et de notre secours, Sélah ! Ô Dieu bon ! Sois béni ô Eternel, dont le nom est bon et à qui sied la louange.

רָצָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל
וּבְתַפְלָתָם. וְהָשִׁב אֶת־הָעֲבוֹדָה לְדָבִיר
בֵּיתְךָ, וְאֲשֵׁי יִשְׂרָאֵל, וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה
תִּקְבַּל בְּרָצוֹן, וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד
עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.

וּתְחַזְּקֵנָה עֵינֵינוּ בְּשׁוֹבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמַּחְזִיר שְׂכִינָתוֹ
לְצִיּוֹן.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ שְׂאֵתָה הוּא יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, לְעוֹלָם וָעֶד,
צוּר חַיֵּינוּ, מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ, אַתָּה הוּא לְדוֹר
וָדוֹר, נוֹדָה לָךְ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתְךָ, עַל
חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ, וְעַל נַשְׁמוֹתֵינוּ
הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נְסִיךְ שְׂבָכָל יוֹם
עִמָּנוּ, וְעַל נַפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבָכָל
עֵת, עָרַב וּבִקֵּר וְצָהָרִים, הַטּוֹב, כִּי לֹא
כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהִמְרַחֵם, כִּי לֹא תִמוּ
חֲסָדֶיךָ, מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ.

וְעַל כָּל־ם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמַם שְׁמֶךָ מִלְּכַנּוֹ
תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. וְכֹל הַחַיִּים יוֹדוּךָ
סְלָה :

וַיְהִלְלוּ אֶת־שְׁמֶךָ בְּאַמֶּת, הָאֵל יִשׁוּעָתָנוּ
וְעִזְרָתָנוּ סְלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַטּוֹב
שְׁמֶךָ וְלָךְ נֶאֱדָה לְהוֹדוֹת.

Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la miséricorde nous soient accordées, à nous, à tous nos frères en Israël et à toute l'humanité ! Bénis-nous tous ensemble, ô notre Père, comme Toi seul peux bénir. Par Ta lumière Tu nous as donné, Eternel notre Dieu, des lois de vie, l'amour du bien, la justice, bénédiction et miséricorde, vie et paix. Qu'il T'agrée de bénir Ton peuple Israël, à toute époque et à tout moment, en lui apportant Ta paix.

Béni sois-Tu Éternel, qui donnes la paix à Ton peuple Israël.

Elohai Netsor

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Permetts-moi de rester calme face à la malveillance, et que mon âme reste humble en toute occasion. Ouvre mon cœur à Ta loi, la Torah, et que mon âme recherche l'obéissance à Tes commandements. Détruis les projets de tous ceux qui me veulent du mal et anéantis leurs mauvaises pensées. Fais cela pour la gloire de Ton nom. Fais cela au nom de Ta droiture. Fais cela au nom de Ta sainteté. Fais cela au nom de Ta loi. Afin que Tes bien-aimés soient sauvés, que Ta droiture me protège, et exauce-moi.

Que les paroles de mes lèvres, ainsi que les sentiments de mon cœur soient accueillis favorablement, Seigneur, mon créateur et mon libérateur.

Celui qui fait régner la paix dans les cieux établira la paix parmi nous, sur tout Israël et dans l'humanité entière. Amen.

BENEDICTION DU LOULAV

Sois loué, Eternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as ordonnés la cérémonie du Loulav.

Le premier jour, on ajoute :

Sois loué, Eternel, notre Dieu, Roi de l'Univers, qui nous as conservé en vie jusqu'à ce jour, et nous as fait la grâce d'atteindre l'époque de cette fête solennelle.

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה, חֵן וְחֶסֶד
וְרַחֲמִים, עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ.
בְּרַכְנוּ, אָבִינוּ, כָּלֵנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיךָ,
כִּי בְּאוֹר פְּנִיךָ נִתְּתָ לָנוּ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,
תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד, וְצַדִּיקָה
וּבְרָכָה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם, וְטוֹב
בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל עֵת
וּבְכָל שָׁעָה בְּשְׁלוֹמְךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,
הַמְּבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה, הַמְּבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם.

אֱלֹהֵי, נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מָרַע, וּשְׁפָתַי מִדְּבַר
מָרְמָה, וְלִמְקַלְלֵי נַפְשֵׁי תְדָם, וְנַפְשֵׁי
כֹּפְרָם לְכָל תְּהִיָּה. פְּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ,
וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי. וְכָל הַחַוְשֵׁיִם
עָלַי רַעָה, מְהֵרָה הִפֵּר עֲצָתָם וְקַלְקַל
מַחְשַׁבְתָּם. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ, עֲשֵׂה
לְמַעַן יִמְנָךְ, עֲשֵׂה לְמַעַן קֹדְשְׁתֶּךָ,
עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךָ. לְמַעַן יַחְלְצוּן
יְדִידֶיךָ, הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעַנְנֵי. יְהִי
לְרַצּוֹן אִמְרֵי פִי וְהַגִּיזוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ,
יְהוָה צוּרִי וְגוֹאֲלִי.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא יַעֲשֵׂה
שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל
כָּל-יְוֹשְׁבֵי-תְּבֵל, וְאִמְרוּ אָמֵן.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר קֹדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְצִוָּנוּ עַל
נְטִילַת לוּלָב.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
שֶׁחַיְנוּ וְקִיַּמְנוּ וְהַגִּיעָנוּ לְזִמְן הַזֶּה.

Hallel

Béni sois-Tu Éternel, notre Dieu, Roi du monde, qui nous as sanctifiés par Tes commandements et nous as ordonné de lire le Hallel.

Psaume 113

Alléluia ! Louez, serviteurs de Dieu, louez le Nom de l'Éternel !
Que le Nom de l'Éternel soit béni, maintenant et à jamais !
Du soleil levant jusqu'au soleil couchant, que le Nom de l'Éternel soit célébré !
Le Seigneur règne au-dessus de tous les peuples, Sa gloire est au-dessus des cieux.
Qui, comme l'Éternel notre Dieu, peut être placé si haut, dans l'élévation ? Il plonge Ses regards dans les profondeurs des cieux et de la terre.
Il redresse l'humble couché dans la poussière, Il relève le pauvre plongé dans la misère, pour le placer à côté des grands, à côté des puissants de Son peuple.
Il donne à la femme stérile la joie de devenir une mère comblée ayant des fils. Alléluia !

Psaume 114

Quand Israël sortit d'Égypte, quand la maison de Jacob s'éloigna d'un peuple barbare,
Juda devint son sanctuaire, Israël fut son domaine.
La mer vit cela et se retira, le Jourdain remonta vers sa source.
Les montagnes bondirent comme des béliers, les collines comme des agneaux.
Qu'as-tu, ô mer, pour t'enfuir, Jourdain, pour retourner en arrière ?
Montagnes, pourquoi bondissez-vous comme des béliers, et vous collines, comme des agneaux ?
Tremble, ô terre, devant l'Éternel, devant le Dieu de Jacob
Qui change le dur rocher en fleuve, le granit en source d'eau vive.

הַלֵּל

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְקַרְא
אֶת-הַהֵלֵל.

תהלים קי"ג

הַלְלוּיָהּ הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה הַלְלוּ אֶת-שֵׁם
יְהוָה.
יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם.
מִמִּזְרַח-שֶׁמֶשׁ עַד-מְבֹאוֹ מְהֵלֵל שֵׁם
יְהוָה.
רָם עַל-כָּל-גּוֹיִם יְהוָה עַל הַשָּׁמַיִם
כְּבוֹדוֹ.
מִי כִיְהוָה אֱלֹהֵינוּ הַמַּגְבִּיהִי לְשָׁבֶת.
הַמְשַׁפִּילֵי לְרֵאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ.
מְקִימֵי מַעְפָּר דָּל מֵאֲשַׁפֵּת יָרִים אֲבִיוֹן.
לְהוֹשִׁיבֵי עַם-נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ.
מוֹשִׁיבֵי עֵקֶרֶת הַבַּיִת אִם-הַבָּנִים
שְׂמִיחָה. הַלְלוּיָהּ.

תהלים קי"ד

בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בַּיַּת יַעֲקֹב מֵעַם
לְעִזּוֹ. הִיְתָה יְהוּדָה לְקִדְּשׁוֹ יִשְׂרָאֵל
מִמִּשְׁלוֹתָיו.
הֵימָּה רָאָה וַיִּנָּס הַיַּרְדֵּן יֹסֵב לְאַחֹר.
הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים גְּבַעוֹת כְּבָנֵי-צֹאן.
מֵהַלֵּךְ הֵימָּה כִּי תָנוּס הַיַּרְדֵּן תִּסָּב
לְאַחֹר. הַהָרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים גְּבַעוֹת
כְּבָנֵי-צֹאן. מִלְּפָנֵי אֲדוֹן חוֹלֵי אֶרֶץ
מִלְּפָנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב. הַהֶפְכִי הַצּוּר
אֲגַם-מַיִם חֲלָמִישׁ לְמַעַיְנוֹ-מַיִם.

Psaume 115

(Sauf pendant les six derniers jours de Pessah)

Non pour nous, Seigneur, non pour nous, mais pour l'honneur de Ton Nom, fais éclater Ta gloire. Souviens-Toi de Ta grâce et de Ta vérité.

Pourquoi les peuples diraient-ils : « Où donc est leur Dieu ? »

Notre Dieu est dans le ciel et ce qu'Il veut Il le fait.

Leurs idoles ? De l'or, de l'argent. Oeuvres de la main des hommes.

Elles ont une bouche et ne parlent pas ; elles ont des yeux et ne voient pas.

Elles ont des oreilles et n'entendent pas, elles ont un nez et ne sentent pas.

Elles ont des mains et ne touchent pas, elles ont des pieds et ne marchent pas et leur gosier est sans voix.

Ceux qui les fabriquent sont comme elles, ceux qui mettent en elles leur confiance leur ressemblent.

Israël, aie confiance en l'Éternel ! Il est ton Protecteur, ton bouclier.

Maison d'Aaron, aie confiance en l'Éternel Il est ton Protecteur, ton bouclier.

Vous qui vénerez l'Éternel, ayez confiance en Lui ; Il est votre Protecteur, votre bouclier.

Le Seigneur se souvient de nous et Il nous bénit. Il bénit la maison d'Israël, la maison d'Aaron.

Il bénit tous ceux qui le vénèrent, grands et petits. Tous reçoivent Ses bienfaits.

Il multiplie envers nous Ses faveurs.

Soyez tous bénis du Seigneur qui a créé les cieus et la terre.

Les cieus Lui appartiennent ; quant à la terre, Il l'a donnée aux hommes.

Ce ne sont pas les morts, ceux qui sont descendus dans la tombe, qui louent le Seigneur !

C'est à nous qu'il appartient de rendre hommage à l'Éternel, maintenant et pour toujours. Alleluia !

תהלים קט"ו

לֹא לָנוּ יְהוָה לֹא לָנוּ כִּי־לְשִׁמְךָ תֵּן
כְּבוֹד עַל־חֲסִדֶּךָ עַל־אֲמֹתֶךָ.

לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אֵי־הֵנָּא אֱלֹהֵיהֶם.

וְאֵלֹהֵינוּ בַשָּׁמַיִם כֹּל אֲשֶׁר־חָפֵץ עָשָׂה.

עֲצָבֵיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם.

פֶּה־לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא

יִרְאוּ.

אֲזַנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֶף לָהֶם וְלֹא

יִריחוּן.

יְדֵיהֶם וְלֹא יִמְשֹׁן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְלְכוּ

לֹא־יִהְיוּ בַגְּרוֹנָם.

כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר־בְּטַח

בָּהֶם.

יִשְׂרָאֵל בְּטַח בִּיהוָה עֲזָרָם וּמִגְּנָם הוּא.

בֵּית אַהֲרֹן בְּטַחוּ בִיהוָה עֲזָרָם וּמִגְּנָם

הוּא.

יִרְאֵי יְהוָה בְּטַחוּ בִיהוָה עֲזָרָם וּמִגְּנָם

הוּא.

יְהוָה זָכְרָנוּ יְבָרֶךְ יְבָרֶךְ אֶת־בֵּית

יִשְׂרָאֵל יְבָרֶךְ אֶת בֵּית־אַהֲרֹן.

יְבָרֶךְ יִרְאֵי יְהוָה הַקְטַנִּים עִם־הַגְּדֹלִים.

יִסַּף יְהוָה עָלֵיכֶם עָלֵיכֶם וְעַל־בְּנֵיכֶם.

בְּרוּכִים אַתֶּם לִיהוָה עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ.

הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לִיהוָה וְהָאָרֶץ נָתַן

לְבְנֵי־אָדָם.

לֹא הַמֵּתִים יִהְלְלוּ־יָהּ וְלֹא כָל־יִרְדֵי

דוֹמָה.

וְאַנְחָנוּ נְבָרֶךְ יָהּ מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם

הַלְלוּיָהּ.

Psaume 116

(Sauf pendant les six derniers jours de Pessah)

Ah ! Je suis heureux, l'Éternel a entendu mes cris et mes supplications.

Il a prêté l'oreille à mes prières et je L'invoquerai maintenant toute ma vie.

Viennent les angoisses de la mort, viennent les tourments de la tombe, viennent la peine et l'affliction.

J'invoquerai l'Éternel et je dirai : «Ô Éternel, sauve mon âme ! »

L'Éternel est bon, bienveillant, notre Dieu est miséricordieux.

L'Éternel préserve les simples. J'étais bien misérable, mais Il m'a secouru.

Ô mon âme ! Retrouve ta sérénité, car l'Éternel répand Ses bienfaits sur toi.

Tu preserves mon âme de la mort, Tu évites à mes yeux bien des larmes, Tu empêches mes pieds de trébucher.

Et je me maintiens encore devant l'Éternel, dans le royaume des vivants.

Je crois fermement, je le dis et le proclame fortement.

C'est dans mon désespoir que j'avais dit : « L'homme n'est qu'un être passager ».

Comment reconnaîtrai-je tous les bienfaits dont me comble le Seigneur ?

J'élèverai la coupe des délivrances en glorifiant Son nom.

Mes vœux, je les acquitterai envers Lui en présence de tout Son peuple.

La mort de ceux qui Le vénèrent importe à l'Éternel.

Puisse-t-il en être ainsi pour moi qui suis Ton serviteur, fils de Ta servante, celui que Tu as délivré.

J'accomplirai en Ton honneur, comme un sacrifice, des actions de grâce et j'invoquerai Ton nom.

Je remplirai mes engagements en présence de tous les fidèles,

dans la demeure de l'Éternel, dans ses parvis, ô Jérusalem ! Alléluia !

תהלים קט"ז

אָהַבְתִּי כִּי־יִשְׁמַע יְהוָה אֶת קוֹלִי־תַחֲנוּנָי.

כִּי־הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבִימֵי אֶקְרָא.

אֶפְפוּנֵי חַבְלֵי־מָוֶת וּמִצָּרֵי שְׂאוֹל מִצְאוּנֵי צָרָה וַיִּגּוֹן אִמְצָא.

וּבִשְׁם יְהוָה אֶקְרָא אָנָּה יְהוָה מִלְּטָה נַפְשִׁי.

חַנוּן יְהוָה וְצַדִּיק וְאֱלֹהֵינוּ מְרַחֵם.

שֹׁמֵר פְּתָאִים יְהוָה דְּלוֹתַי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ.

שׁוּבֵי נַפְשִׁי לְמִנוּחַיִכִי כִּי־יְהוָה גָּמַל עָלַיִכִי.

כִּי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת־עֵינַי מִן־דְּמָעָה אֶת־רַגְלִי מִדָּחִי.

אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים.

הָאִמַּנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אָנֹכִי עֲנִיתִי מְאֹד.

אָנֹכִי אִמַּרְתִּי בַחֲפוּזִי כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב.

מָה־אֲשִׁיב לַיהוָה כָּל־תַּגְּמוֹלוֹהִי עָלַי.

כּוֹס־יִשׁוּעוֹת אֲשָׂא וּבִשְׁם יְהוָה אֶקְרָא.

נִדְרֵי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נִגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ.

יָקָר בְּעֵינַי יְהוָה הַמּוֹתָה לַחֲסִידָיו.

אָנָּה יְהוָה כִּי־אָנֹכִי עֲבַדְךָ אָנֹכִי־עֲבַדְךָ

בֶּן־אִמְתְּךָ פִּתְחַת לְמוֹסְרֵי.

לְךָ־אֲזַבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבִשְׁם יְהוָה

אֶקְרָא.

נִדְרֵי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נִגְדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ.

בַּחֲצֵרוֹת בַּיִת יְהוָה בְּתוֹכִי יְרוּשָׁלַיִם הִיא

לְלוֹיָהּ.

Psaume 117

Louez l'Éternel, Ô peuples ! Célébrez-Le Ô Nations !

Car Sa bienveillance s'étend sur nous, Sa réalité est immuable.

Psaume 118

Louez l'Éternel, car Il est bon : Sa mansuétude est éternelle.

Qu'Israël le proclame : Sa mansuétude est éternelle.

Que la maison d'Aaron le proclame : Sa mansuétude est éternelle.

Que ceux qui vénèrent le Seigneur le proclament : Sa mansuétude est éternelle.

Au plus profond de la détresse j'ai imploré le Seigneur. Il m'a répondu et m'en a éloigné. Dieu est avec moi, je n'ai rien à craindre ; que peuvent contre moi les hommes ? L'Éternel est pour moi et m'assiste ; je reconnaitrai ceux qui me haïssent. Mieux vaut chercher refuge en Dieu que de mettre sa confiance dans l'homme. Mieux vaut chercher refuge en Dieu que de mettre sa confiance dans les grands de ce monde. Tous les peuples m'assiègent ; mais au nom de l'Éternel, je les vaincrai. Ils m'entourent et me cernent, mais au nom de l'Éternel, je les vaincrai. Ils m'entourent de tous côtés comme des abeilles, ils m'enveloppent comme un feu de broussailles ; mais au nom de l'Éternel, je les vaincrai. Ils m'ont violemment bousculé pour que je tombe, mais l'Éternel m'a fortement soutenu. Dieu est ma force et le sujet de mes louanges, Il a été pour moi un secours. Des chants d'allégresse et de délivrance s'élèvent de la demeure des justes ; la droite de l'Éternel rend fort. La droite de l'Éternel est sublime ; la droite de l'Éternel apporte la vigueur. Je ne mourrai pas, au contraire, je vivrai pour raconter les oeuvres du Seigneur ; Dieu m'avait durement éprouvé, mais Il ne m'a pas livré à la mort. Ouvrez-moi les portes du salut, que j'y entre pour rendre grâce à l'Éternel ! Voici la porte qui conduit au Seigneur, les justes la franchiront.

תהלים קי"ז

הָלְלוּ אֶת יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שִׁבְחוּהוּ
כָּל־הָאֲמִיּוֹת.
כִּי גִבֹר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ וְאַמֶּת יְהוָה לְעוֹלָם
הַלְלוּיָהּ.

תהלים קי"ח

הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
יֹאמְרוּ־נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
יֹאמְרוּ־נָא בֵּית־אֶהְרֹן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.
יֹאמְרוּ נָא יִרְאֵי יְהוָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

מִן־הַמֶּצָר קָרָאתִי יְהוָה עֲנֵנִי בְמַרְחֹב יְהוָה
יְהוָה לִי לֹא אִירָא מִה־יַעֲשֶׂה לִי אָדָם.
יְהוָה לִי בְעֲזָרִי וְאֲנִי אֶרְאֶה בְשִׁנְאֵי.
טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטַח בְּאָדָם.
טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטַח בַּנְּדִיבִים.
כָּל־גּוֹיִם סָבְבוּנִי בְשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילֵם.
סְבוּנִי גַם־סְבְּבוּנִי בְשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילֵם.
סְבוּנִי כְּדַבּוּרִים דַּעְכוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים.
בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילֵם.
דַּחַה דַּחִיתַנִּי לְנַפְל וַיהוָה עֲזָרַנִּי.
עֲזֵי וְזַמַּרְתָּ יְהוָה וַיהוָה לִי לִישׁוּעָה.
קוֹל רִנָּה וַיִּשְׁוַעַה בְּאֶהְלֵי צְדִיקִים. יְמִין
יְהוָה עֲשָׂה חֵיל.
יְמִין יְהוָה רֹמְמָה יְמִין יְהוָה עֲשָׂה חֵיל.
לֹא־אָמוֹת כִּי־אֶחְיֶה וְאֶסַּפֵּר מַעֲשֵׂי יְהוָה.
יִסֹר יִסְרֵנִי יְהוָה וְלִמּוֹת לֹא נִתְּנִי.
פִתְחוּ־לִי שַׁעֲרֵי־צַדִּיק אֲבֹא־בָם אוֹדֶה
יְהוָה.
זֶה־הַשַּׁעַר לַיהוָה צְדִיקִים יָבֹאוּ בוֹ.

Je Te rends grâce, ô Toi qui fus mon Sauveur.

La pierre dédaignée par les architectes est devenue la pierre angulaire. C'est ce qu'a voulu l'Éternel et cela nous émerveille ! Ce jour, Dieu l'a fait pour que nous le vivions dans l'allégresse et la réjouissance.

De grâce Seigneur, viens à notre secours.
De grâce Seigneur, apporte-nous le succès.
Béni soit celui qui vient au nom de l'Éternel. Nous vous adressons le salut du fond de la maison de l'Éternel. L'Éternel nous éclaire de Sa lumière. Attachez la victime du sacrifice aux coins de Son autel ! Tu es mon Dieu et je Te rends grâce, Éternel, je veux T'exalter ! Rendez hommage à l'Éternel car Il est bon et Sa mansuétude sera à jamais.

Que toutes Tes créatures Te louent, Seigneur notre Dieu ; que Tes fidèles, les justes qui respectent Ta volonté, ainsi que tout Ton peuple Israël, T'exaltent dans l'allégresse, Te louent par leurs cantiques, Te glorifient, Te célèbrent et clament Ta sainteté ! Qu'ils magnifient Ton nom, notre Roi, car il est bon de Te louer et de célébrer Ton Nom glorieux, car Tu es le Seigneur tout puissant. Sois loué, Éternel, Roi de l'univers, célébré par les louanges.

אוֹדֶךָ כִּי עֲנִיתָנִי וְתַהֲיֶי-לִי לִישׁוּעָה.
אָבֶן מְאֹסוֹ הַבּוֹנִים הִיְתָה לְרֹאשׁ פְּנֵה.
מֵאֵת יְהוָה הִיְתָה זֹאת הִיא נִפְלְאוֹת
בְּעֵינֵינוּ.

זֶה-הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה נִגִּילָה וְנִשְׂמְחָה
כו.

אָנָּה יְהוָה הוֹשִׁיעָה נָּא
אָנָּה יְהוָה הַצְּלִיחָה נָּא.
בְּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה בְּרִכְנוֹכֶם מִבֵּית
יְהוָה.
אֵל יְהוָה וַיָּאֵר לָנוּ אֶסְרוּ חַג בְּעַבְתֵּימֶם
עַד-קָרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ.
אֵלֵי אַתָּה וְאוֹדֶךָ אֱלֹהֵי אֲרוֹמְךָ.
הוֹדוּ לַיהוָה כִּי-טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסֹדוֹ.

יִהְלֹךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כָּל-מַעֲשֵׂיךָ,
וְחִסְדֵיךָ צְדִיקִים עוֹשֵׂי רְצוֹנְךָ,
וְכָל-עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יוֹדוּ
וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׂבְּחוּ וַיִּפְאָרוּ וַיְרוֹמְמוּ
וַיַּעֲרִיצוּ וַיִּקְדְּשׁוּ וַיִּמְלִיכוּ
אֶת-שִׁמְךָ מִלְּכָנוּ. כִּי לָךְ טוֹב
לְהוֹדוֹת. וְלִשְׁמֹךְ נֹאֶה לְזַמֵּר. כִּי
מֵעוֹלָם וְעַד-עוֹלָם אַתָּה אֵל. בְּרוּךְ
אַתָּה יְהוָה, מֶלֶךְ מְהֻלָּל בַּתְּשׁוּבָה.

Kaddish Titkabbal**קדיש תתקבל**

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, qu'Il accorde Son salut et hâte la venue du Messie, pour Israël et pour l'humanité, dans un avenir proche et de nos jours. Dites : «Amen »

יְתַגְדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. אָמֵן
בְּעֻלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ וְיִמְלִיךָ
מְלְכוּתָהּ וְיִצְמַח פּוּרְקָנָהּ וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ
בְּחַיֵּינוּ וּבְיוֹמֵינוּ וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית-
יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן.

Béni soit à jamais le Nom divin !

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי
עֻלְמֵיָא.

Qu'il soit loué, exalté, magnifié, glorifié et célébré ce saint Nom, au-dessus et au-delà de toutes louanges, de toutes actions de grâce et de toutes bénédictions et adorations, qui de la terre montent au ciel. Dites : « Amen »

יְתַבְרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם
וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ
דְּקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא. לְעֻלְמָא מִן-כָּל-
בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא
דְּאִמְרֵין בְּעֻלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן.

Que les prières et les supplications de tout Israël soient exaucées par son Père qui réside dans le ciel. Dites : « Amen »

תְּתַקַּבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן דְּכָל-בֵּית-
יִשְׂרָאֵל קָדָם אָבוּהוֹן דִּי בְשְׁמֵיָא
וְאַרְעָא, וְאָמְרוּ אָמֵן.

Qu'une parfaite plénitude émanant du Ciel et une vie emplies de félicité, une vie d'abondance et de consolation, de pardon et de rédemption soient notre partage et celui de tout Israël. Dites : « Amen »

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן-שְׁמֵיָא וְחַיִּים עָלֵינוּ
וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן.

Que Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux répande, par Sa miséricorde, la paix sur nous, sur Israël et sur l'humanité entière. Dites : « Amen »

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם
עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-כָּל-
יוֹשְׁבֵי-תֵבֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן.

Sortie de la Torah

Lorsque l'Arche partait, Moïse disait: «Lève-Toi, Éternel, que Tes ennemis se dispersent ; que Tes adversaires s'enfuient devant Ta face.» (Nombres 10 : 35). « Car, de Sion, sort la Torah et la parole de l'Éternel de Jérusalem.» (Isaïe 2,3)
Loué soit Celui qui a donné la Torah à Son peuple Israël, dans Sa sainteté !

Eternel, Eternel, Dieu tout puissant, plein de clémence, de grâce et de longanimité, d'une bienveillance infinie, d'une fidélité sans bornes, qui fait sentir sa miséricorde jusqu'à la millièème génération, pardonne l'offense, le péché, la transgression en les absolvant.

Béni soit l'Éternel qui, dans Sa sainteté, a donné la Torah, Sa Loi, à Son peuple Israël.

Écoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est Un. Notre Dieu est Unité. Notre Seigneur est grand et son Nom est Saint.

Officiant

Glorifiez l'Éternel avec moi et ensemble célébrons Son Nom.

Chants de la procession

À Toi, Seigneur, appartiennent la grandeur et la puissance, la magnificence, la gloire et la majesté. Comme T'appartient tout ce qui est dans les cieux et sur la Terre. A Toi la royauté universelle, Éternel, qui diriges tout. Glorifions l'Éternel notre Dieu et prosternons-nous à Ses pieds ; Il est saint. Glorifions l'Éternel notre Dieu, et prosternons-nous devant Sa splendeur car l'Éternel notre Dieu est Saint.

Le monde repose sur trois choses : la Torah, le service de Dieu et l'accomplissement d'actions généreuses.

Présentation de la Torah (Haguebaha)

Voici la Torah que Moïse a placée devant les enfants d'Israël, les paroles de l'Éternel par la main de Moïse.

סדר הוצאת התורה

וְיִהְיֶה בְּנִסּוּעַ הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה: קוֹמָה יְהוָה וַיִּפְצוּ אֲיֹבָיִךְ. וַיִּנְסוּ מִשְׁנֵאָיִךְ מִפְּנֵיךְ. כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה, וּדְבַר-יְהוָה מִירוּשָׁלַיִם.

יְהוָה, יְהוָה, אֵל רַחוּם וְחַנוּן, אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד וְאֱמֶת. נִצַּר חֶסֶד לְאֱלֹפִים, נִשְׂא עוֹן וּפָשַׁע וְחַטָּאָה, וְנִקָּה.

בְּרוּךְ שֶׁנָּתַן תוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ. גָּדוֹל אֲדוֹנֵנוּ. קְדוֹשׁ (וְנוֹרָא) שְׁמוֹ.

Officiant

גְּדִלוֹ לַיהוָה אֶתִּי וְנוֹרְמָמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו.

Chants de la procession

לֵךְ יְהוָה הַגְדֵּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנִּצָּח וְהַהוֹד, כִּי כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ. לֵךְ יְהוָה הַמְּמַלְכָה וְהַמְּתַנְשֵׂא לְכָל לְרֹאשׁ. רוּמְמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לְהַדָּם רַגְלָיו. קְדוֹשׁ הוּא. רוּמְמוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר קְדָשׁוֹ, כִּי קְדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ.

עַל-שְׁלֹשָׁה דְבָרִים הָעוֹלָם עוֹמֵד: עַל-הַתּוֹרָה וְעַל-הַעֲבוּדָה וְעַל-גְּמִילוּת חֲסִדִים.

On lève le Sefer Torah en disant

זֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׂם מֹשֶׁה לְפָנָי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל. עַל פִּי יְהוָה בְּיַד מֹשֶׁה.

Bénédiction du Séfer

Bénédiction avant la lecture de la Torah

Avant la lecture de la Torah

Louez l'Éternel ! Il est seul digne de louanges ! Loué soit le Seigneur, à qui nous devons à jamais toutes les louanges ! Béni sois-Tu, Éternel notre Dieu, Roi du monde, qui nous as choisis parmi l'ensemble des peuples pour nous donner Ta loi, la Torah.

Loué sois-Tu, Seigneur, qui donnes Ta loi, la Torah.

בְּרַכּוּ אֶת יְהוָה הַמְּבָרָךְ.
בְּרוּךְ יְהוָה הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר בָּחַר-בָּנוּ מִכָּל-הָעַמִּים וְנָתַן-לָנוּ
אֶת תּוֹרָתוֹ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה נוֹתֵן
הַתּוֹרָה.

Après la lecture de la Torah

Loué sois-Tu, Seigneur notre Dieu, Roi du monde, qui nous as donné une loi juste, une Torah de vérité, et par elle, as implanté parmi nous la vie éternelle.

Béni sois-Tu, Seigneur, qui donnes la Torah.

Bénédiction après la lecture de la Torah

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
אֲשֶׁר נָתַן-לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם
נִטְעַ בְּתוֹכֵנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה נוֹתֵן
הַתּוֹרָה.

Bénédiction dite « Hagomel »

A réciter par celui qui relève de maladie ou qui a échappé à un danger grave

Sois loué, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui fais grâce à ceux qui en sont indignes et qui m'as comblé de Tes bienfaits.

Les fidèles répondent

Que Celui qui t'a comblé de Ses bienfaits te conserve Ses bonnes grâces.

A réciter par celui qui relève de maladie

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
הַגּוֹמֵל לְחַיִּיבִים טוֹבוֹת שְׂגָמְלָנִי כָּל-טוֹב.

L'assemblée

אָמֵן. מִי שְׂגָמְלָךְ כָּל-טוֹב הוּא יִגְמְלֶךָ
כָּל-טוֹב. סְלֵה.

Bénédiction pour les personnes appelées à la Torah

Pour un homme

Que Celui qui a béni nos ancêtres, Abraham, Isaac, Jacob, Sara, Rébecca, Rachel et Léa, bénisse..... fils de et de..... qui est monté aujourd'hui pour honorer Dieu et la Torah. Que le Saint-Béni-Soit-Il le bénisse, lui et toute sa famille ; qu'il accorde bénédiction et succès à toute l'œuvre de ses mains, en même temps qu'à tous ses frères d'Israël. Amen.

מִי שֶׁבָּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵנוּ אַבְרָהָם
יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שָׂרָה רַבֵּקָה רָחֵל וְלֵאָה,
הוּא יְבָרַךְ אֶת (פלוני) בֶּן (פלוני)
שֶׁעָלָה הַיּוֹם לְכַבּוֹד הַמָּקוֹם, לְכַבּוֹד
הַתּוֹרָה (וְלְכַבּוֹד הַשַּׁבָּת וְלְכַבּוֹד
הַרְגָּל). הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יְבָרַךְ אוֹתוֹ
וְאֶת-כָּל-מְשַׁחֲתוֹ. וַיִּשְׁלַח בְּרַכָּה
וְהִצְלִיחָה בְּכָל-מַעֲשֵׂה יָדָיו עִם
כָּל-יִשְׂרָאֵל אָחִיו. וְנֹאמַר אָמֵן.

Pour une femme

Que Celui qui a béni nos ancêtres, Abraham, Isaac, Jacob, Sara, Rébecca, Rachel et Léa, bénisse..... fille de et de..... qui est montée aujourd'hui pour honorer Dieu et la Torah. Que le Saint-Béni-Soit-Il la bénisse, elle et toute sa famille ; qu'il accorde bénédiction et succès à toute l'œuvre de ses mains, en même temps qu'à tous ses frères d'Israël. Amen.

Pour un bar-mitsva

Que Celui qui a béni nos ancêtres, Abraham, Isaac, Jacob, Sara, Rébecca, Rachel et Léa, bénisse..... fils de et de..... qui est arrivé à l'âge des mitsvot et monte à l'honneur de lire dans la Torah. Que le Saint-Béni-Soit-Il le protège et le maintienne en vie. Qu'il incline son cœur à servir l'Éternel, son Dieu, avec droiture, à méditer Sa Loi, marcher dans ses voies et observer Ses commandements. Puisse-t-il trouver grâce à Ses yeux et à ceux des hommes. Amen.

Pour une bat-mitsva

Que Celui qui a béni nos ancêtres, Abraham, Isaac, Jacob, Sara, Rébecca, Rachel et Léa, bénisse..... fille de et de..... qui est arrivée à l'âge des mitsvot et monte à l'honneur de lire dans la Torah. Que le Saint-Béni-Soit-Il la protège et la maintienne en vie. Qu'il incline son cœur à servir l'Éternel, son Dieu, avec droiture, à méditer Sa Loi, marcher dans ses voies et observer Ses commandements. Puisse-t-elle trouver grâce à Ses yeux et à ceux des hommes. Amen.

מִי שֶׁבֵרַךְ אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵנוּ אֲבָרְהָם
 יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שָׂרָה רַבֵּקָה רָחֵל וְלֵאָה,
 הוּא יְבָרֵךְ אֶת (פְּלוֹנִית) בֵּת (פְּלוֹנִית)
 שֶׁעֲלָתָה הַיּוֹם לְכַבּוֹד הַמָּקוֹם לְכַבּוֹד
 הַתּוֹרָה (וְלְכַבּוֹד הַרְגָּל). הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ
 הוּא יְבָרֵךְ אוֹתָהּ וְאֶת-כָּל-מִשְׁפַּחְתָּהּ.
 וְיִשְׁלַח בְּרָכָה וְהִצְלָחָה בְּכָל-מַעֲשֵׂהָ
 יְדִיהָ עִם כָּל-יִשְׂרָאֵל אָחִיהָ. וְנֹאמַר
 אָמֵן.

מִי שֶׁבֵרַךְ אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵנוּ אֲבָרְהָם
 יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שָׂרָה רַבֵּקָה רָחֵל וְלֵאָה,
 הוּא יְבָרֵךְ אֶת (פְּלוֹנִי) בֶּן (פְּלוֹנִי)
 שֶׁהִגִּיעַ לְמִצְוֹת וְעָלָה לַתּוֹרָה. הַקְדוֹשׁ
 בְּרוּךְ הוּא יִשְׁמְרֵהוּ וְיַחֲיֵהוּ וְיִכּוֹן
 אֶת-לְבוֹ לְהִיּוֹת שָׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהָיו
 לְהַגִּיט בְּתוֹרָתוֹ לְלַכֵּת בְּדַרְכָּיו
 וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְיִמְצָא חֵן וְשִׂכָּל טוֹב
 בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם וְנֹאמַר אָמֵן.

מִי שֶׁבֵרַךְ אֲבוֹתֵינוּ וְאִמּוֹתֵנוּ אֲבָרְהָם
 יִצְחָק וְיַעֲקֹב, שָׂרָה רַבֵּקָה רָחֵל וְלֵאָה,
 הוּא יְבָרֵךְ אֶת (פְּלוֹנִית) בֵּת (פְּלוֹנִית)
 שֶׁהִגִּיעָה לְמִצְוֹת וְעָלָתָה לַתּוֹרָה.
 הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא יִשְׁמְרֶהָ וְיַחֲיֶיהָ וְיִכּוֹנֶן
 אֶת-לִבָּהּ לְהִיּוֹת שָׁלֵם עִם יְהוָה אֱלֹהֶיהָ
 לְהַגִּיט בְּתוֹרָתוֹ לְלַכֵּת בְּדַרְכָּיו
 וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְיִמְצָא חֵן וְשִׂכָּל טוֹב
 בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם וְנֹאמַר אָמֵן.

Lecture de la Torah

Premier jour : Lévitique, chapitre 23

L'Éternel parla ainsi à Moïse: "Parle aux enfants d'Israël et dis-leur les solennités de l'Éternel, que vous devez célébrer comme convocations saintes. Les voici, mes solennités: pendant six jours on se livrera au travail, mais le septième jour il y aura repos, repos solennel pour une sainte convocation: vous ne ferez aucun travail. Ce sera le Shabbat de l'Éternel, dans toutes vos habitations. Voici les solennités de l'Éternel, convocations saintes, que vous célébrerez en leur saison. Au premier mois, le quatorze du mois, vers le soir, la Pâque sera offerte au Seigneur; et au quinzième jour de ce mois, ce sera la fête des Azymes pour le Seigneur: durant sept jours vous mangerez des azymes. Le premier jour, il y aura pour vous convocation sainte: vous ne ferez aucune œuvre servile. Vous offrirez un sacrifice au Seigneur sept jours de suite. Le septième jour, il y aura convocation sainte: vous ne ferez aucune œuvre servile." L'Éternel parla ainsi à Moïse: "Parle aux enfants d'Israël et dis-leur: quand vous serez arrivés dans le pays que je vous accorde, et que vous y ferez la moisson, vous apporterez un ômer des prémices de votre moisson au pontife, lequel balancera cet ômer devant le Seigneur, pour vous le rendre propice; c'est le lendemain de la fête que le pontife le balancera. Vous offrirez, le jour du balancement de l'ômer, un agneau sans défaut, âgé d'un an, en holocauste à l'Éternel. Son oblation: deux dixièmes de fleur de farine pétrie à l'huile, à brûler en l'honneur de l'Éternel comme odeur agréable; et sa libation: un quart de hîn de vin. Vous ne mangerez ni pain, ni grains torréfiés, ni gruau, jusqu'à ce jour même, jusqu'à ce que vous ayez apporté l'offrande de votre Dieu; statut perpétuel pour vos générations, dans toutes vos demeures. Puis, vous compterez chacun, depuis le lendemain de la fête, depuis le jour où vous aurez offert l'ômer du balancement, sept semaines, qui doivent être entières; vous compterez jusqu'au lendemain de la septième semaine, soit cinquante jours, et vous offrirez à l'Éternel une oblation nouvelle.

וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר. דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, מוֹעֲדֵי יְהוָה, אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֵלֶּהֶם, מוֹעֲדֵי שִׁשֶׁת יָמִים, תַּעֲשֶׂה מְלֶאכֶה, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ, כָּל־מְלֶאכֶה לֹא תַעֲשׂוּ: שַׁבַּת הוּא לַיהוָה, בְּכָל מוֹשְׁבֵיכֶם. אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה, מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ, אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם, בְּמוֹעֲדָם. בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן, בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעֲרֵבִים: פֶּסַח, לַיהוָה. וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה, חַג הַמִּצּוֹת לַיהוָה: שִׁבְעַת יָמִים, מִצּוֹת תֹּאכְלוּ. בַּיּוֹם, הָרִאשׁוֹן, מִקְרָא־קֹדֶשׁ, יִהְיֶה לָכֶם; כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ. וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה לַיהוָה, שִׁבְעַת יָמִים; בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ, כָּל־מְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ. וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר. דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם, כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנִי נֹתֵן לָכֶם, וּקְצַרְתֶּם אֶת־קִצְיֹרָהּ וְהִבֵּאתֶם אֶת־עֹמֶר רִאשִׁית קִצְיֹרְכֶם, אֶל־הַכֹּהֵן. וְהִנִּיף אֶת־הָעֹמֶר לִפְנֵי יְהוָה, לְרִצְוֹנְכֶם; מִמַּחֲרַת, הַשַּׁבָּת, יְנִיפְנוּ, הַכֹּהֵן. וְעֲשִׂיתֶם, בַּיּוֹם הַנִּיפְכֶם אֶת־הָעֹמֶר, כֶּבֶשׂ תָּמִים בֶּן־שָׁנָתוֹ לְעֹלָה, לַיהוָה. וּמִנַּחְתּוֹ שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת בְּלוּלָה בְשֶׁמֶן, אִשָּׁה לַיהוָה רִיחַ נִיחֹחַ; וְנִסְכָּה יַיִן, רְבִיעֵת הַהֵינֶן. וְלֶחֶם וְקֹלֵי וְכֹרֶמֶל לֹא תֹאכְלוּ, עַד־עֲצֹם הַיּוֹם הַזֶּה עַד הִבֵּיאְכֶם, אֶת־קָרְבֵּן אֱלֹהֵיכֶם: חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם, בְּכָל מוֹשְׁבֵיכֶם. וּסְפַרְתֶּם לָכֶם, מִמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת, מִיּוֹם הִבֵּיאְכֶם, אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה: שִׁבְעַת שַׁבְּתוֹת, תְּמִימַת תְּהִינָה. עַד מִמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִת, תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם; וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֹדֶשָׁה, לַיהוָה.

De vos habitations, vous apporterez deux pains destinés au balancement, qui seront faits de deux dixièmes de farine fine et cuits à pâte levée: ce seront des prémices pour l'Éternel. Vous offrirez, avec ces pains, sept agneaux sans défaut, âgés d'un an, un jeune taureau et deux béliers; ils formeront un holocauste pour le Seigneur, avec leurs oblations et leurs libations, sacrifice d'une odeur agréable à l'Éternel. Vous ajouterez un bouc pour le péché, et deux agneaux d'un an comme sacrifice rémunérateur. Le pontife les balancera, avec le pain des prémices, devant l'Éternel, ainsi que deux des agneaux: ils seront consacrés à l'Éternel, au profit du pontife. Et vous célébrerez ce même jour: ce sera pour vous une convocation sainte, où vous ne ferez aucune œuvre servile; statut invariable, dans toutes vos demeures, pour vos générations. Et quand vous ferez la moisson dans votre pays, tu laisseras la tienne inachevée au bout de ton champ, et tu ne ramasseras point les glanes de ta moisson. Abandonne-les au pauvre et à l'étranger: je suis l'Éternel votre Dieu." L'Éternel parla à Moïse en ces termes: "Parle ainsi aux enfants d'Israël: au septième mois, le premier jour du mois, aura lieu pour vous un repos solennel; commémoration par une fanfare, convocation sainte. Vous ne ferez aucune œuvre servile, et vous offrirez un sacrifice à l'Éternel." L'Éternel parla à Moïse en ces termes: "Mais au dixième jour de ce septième mois, qui est le jour des Expiations, il y aura pour vous convocation sainte: vous mortifierez vos personnes, vous offrirez un sacrifice à l'Éternel, et vous ne ferez aucun travail en ce même jour; car c'est un jour d'expiation, destiné à vous réhabiliter devant l'Éternel votre Dieu. Aussi, toute personne qui ne se mortifiera pas en ce même jour, sera supprimée de son peuple; et toute personne qui fera un travail quelconque en ce même jour, j'anéantirai cette personne-là du milieu de son peuple. Ne faites donc aucune sorte de travail: loi perpétuelle pour vos générations, dans toutes vos demeures.

מִמִּוֹשְׁבֵיכֶם תָּבִיאוּ לֶחֶם תְּנוּפָה, שְׁתֵּי שָׁנִי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת תִּהְיֶינָה, חֶמֶץ תִּאֲפִינָה: בְּפוּרִים, לַיהוָה. וְהִקְרַבְתֶּם עִלְהֶלֶחֶם, שִׁבְעַת כִּבְשִׁים תְּמִימִם בְּנֵי שָׁנָה, וּפָר בֶּן־בָּקָר אֶחָד, וְאֵילָם שְׁנָיִם: יִהְיוּ עֲלֶיהָ, לַיהוָה, וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם, אִשָּׁה רִיח־נִיחֹחַ לַיהוָה. וְעֲשִׂיתֶם שְׁעִיר־עֲזִים אֶחָד, לְחֻטָּאת; וּשְׁנֵי כִבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה, לְזִבַח שְׁלָמִים. וְהִנִּיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה, לִפְנֵי יְהוָה, עִלְשָׁנֵי, כִּבְשִׁים; קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַיהוָה, לִכְהֵן. וּקְרַאתֶם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה, מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֹאכֶת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ: חֻקַּת עוֹלָם בְּכָל־מִוֹשְׁבֵיכֶם, לְדֹרֹתֵיכֶם. וּבִקְצָרְכֶם אֶת־קִצִּיר אֲרָצְכֶם, לֹא־תִכְלֶה פֶּאת שׂדֶךָ בִּקְצָרְךָ, וְלִקֵּט קִצִּירְךָ, לֹא תִלְקֹט; לְעֹנֵי וְלִגֵּר תַעֲזֹב אֹתָם, אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר. דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לְחֹדֶשׁ, יִהְיֶה לָכֶם שְׁבֻתוֹן זְכוּרֹן תְּרוּעָה, מִקְרָא־קֹדֶשׁ. כָּל־מְלֹאכֶת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ; וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה, לַיהוָה. וַיְדַבֵּר יְהוָה, אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר. אַךְ בְּעֶשׂוֹר לְחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה יוֹם הַכִּפּוּרִים הוּא, מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם, וְעֲנִיתֶם, אֶת־נִפְשֹׁתֵיכֶם; וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה, לַיהוָה. וְכָל־מְלֹאכָה לֹא תַעֲשׂוּ, בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה: כִּי יוֹם כִּפּוּרִים, הוּא, לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם, לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. כִּי כָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא־תַעֲנֶה, בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה וְנִכְרְתָהּ, מֵעַמּוּיָהּ. וְכָל־הַנֶּפֶשׁ, אֲשֶׁר תַעֲשֶׂה כָּל־מְלֹאכָה, בְּעֶצֶם, הַיּוֹם הַזֶּה וְהֶאֱבַדְתִּי אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַהוּא, מִקְרָב עַמּוּהָ. לֹא כָּל־מְלֹאכָה, לֹא תַעֲשׂוּ: חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם, בְּכָל מִשְׁבְּתֵיכֶם.

Ce jour est pour vous un chômage absolu, où vous mortifierez vos personnes; dès le neuf du mois au soir, depuis un soir jusqu'à l'autre, vous observerez votre chômage." L'Éternel parla à Moïse en ces termes: "Parle ainsi aux enfants d'Israël: le quinzième jour de ce septième mois aura lieu la fête des Tentes, durant sept jours, en l'honneur de l'Éternel. Le premier jour, convocation sainte: vous ne ferez aucune œuvre servile. Sept jours durant, vous offrirez des sacrifices à l'Éternel. Le huitième jour, vous aurez encore une convocation sainte, et vous offrirez un sacrifice à l'Éternel: c'est une fête de clôture, vous n'y ferez aucune œuvre servile. Ce sont là les solennités de l'Éternel, que vous célébrerez comme convocations saintes, en offrant des sacrifices à l'Éternel, holocaustes et oblations, victimes et libations, selon le rite de chaque jour, indépendamment des shabbatot de l'Éternel; indépendamment aussi de vos dons, et de toutes vos offrandes votives ou volontaires, dont vous ferez hommage à l'Éternel. Mais le quinzième jour du septième mois, quand vous aurez rentré la récolte de la terre, vous fêterez la fête du Seigneur, qui durera sept jours; le premier jour il y aura chômage, et chômage le huitième jour. Vous prendrez, le premier jour, du fruit de l'arbre hadar, des branches de palmier, des rameaux de l'arbre aboth et des saules de rivière; et vous vous réjouirez, en présence de l'Éternel votre Dieu, pendant sept jours. Vous la fêterez, cette fête du Seigneur, sept jours chaque année, règle immuable pour vos générations; c'est au septième mois que vous la solenniserez. Vous demeurerez dans des tentes durant sept jours; tout indigène en Israël demeurera sous la tente, afin que vos générations sachent que j'ai donné des tentes pour demeure aux enfants d'Israël, quand je les ai fait sortir du pays d'Égypte, moi, l'Éternel, votre Dieu!" Et Moïse exposa les solennités de l'Éternel aux enfants d'Israël.

שַׁבַּת שְׁבִתוֹן הוּא לָכֶם, וְעֲנִיתֶם
אֶת-נַפְשֵׁיכֶם; בַּתְּשׁוּעָה לַחֹדֶשׁ, בְּעָרֵב
מֵעָרֵב עַד-עָרֵב, תִּשְׁבְּתוּ שְׁבִתְכֶם. וַיְדַבֵּר
יְהוָה, אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל, לֵאמֹר: בַּחֹמֶשֶׁה עָשָׂר יוֹם, לַחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה, חַג הַסֻּכּוֹת שְׁבַעַת יָמִים,
לַיהוָה. בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן, מִקְרָא-קֹדֶשׁ;
כָּל-מְלָאכֶת עֲבֹדָה, לֹא תַעֲשׂוּ. שְׁבַעַת
יָמִים, תִּקְרִיבוּ אֲשֶׁה לַיהוָה; בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אֲשֶׁה
לַיהוָה, עֲצֵרֶת הוּא כָּל-מְלָאכֶת עֲבֹדָה, לֹא
תַעֲשׂוּ. אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה, אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ
אֲתֶם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ: לְהַקְרִיב אֲשֶׁה לַיהוָה,
עֲלֵה וּמִנְחָה זֶבַח וּנְסֻכִים דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ.
מִלֶּבֶד, שְׁבַתֶּת יְהוָה; וּמִלֶּבֶד מִתְּנוּתֵיכֶם,
וּמִלֶּבֶד כָּל-נִדְרֵיכֶם וּמִלֶּבֶד כָּל-נִדְבַתֵיכֶם,
אֲשֶׁר תִּתְּנוּ, לַיהוָה. אַךְ בַּחֹמֶשֶׁה עָשָׂר יוֹם
לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי, בְּאַסְפְּכֶם אֶת-תְּבוּאֹת
הָאָרֶץ, תַּחֲגֹּו אֶת-חַג-יְהוָה, שְׁבַעַת יָמִים;
בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן שְׁבִתוֹן, וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי
שְׁבִתוֹן. וּלְקַחְתֶּם לָכֶם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן, פְּרִי
עֵץ הָדָר כַּפַּת תְּמָרִים, וְעֵנָף עֵץ-עֵבֶת,
וְעַרְבֵי-נַחַל; וּשְׂמַחְתֶּם, לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
שְׁבַעַת יָמִים. וַחֲגַתֶּם אֹתוֹ חַג לַיהוָה,
שְׁבַעַת יָמִים בַּשָּׁנָה: חֲקַת עוֹלָם לְדוֹרֵיכֶם,
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי תַחֲגֹּו אֹתוֹ. בַּסֻּכּוֹת תִּשְׁבוּ,
שְׁבַעַת יָמִים; כָּל-הָאֲזֹרַח, בְּיִשְׂרָאֵל, יִשְׁבוּ,
בַּסֻּכּוֹת. לְמַעַן, יִדְעוּ דוֹרֵיכֶם, כִּי בַסֻּכּוֹת
הוֹשַׁבְתִּי אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: אֲנִי, יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם. וַיְדַבֵּר
מֹשֶׁה, אֶת-מַעֲדֵי יְהוָה, אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

Shabbath Hol Hamoed : Exode 33, 12 - 34, 26

Moïse dit au Seigneur: "Considère que tu me dis: "Fais avancer ce peuple", sans me faire savoir qui tu veux m'adjoindre. D'ailleurs, tu avais dit: "Je t'ai distingué spécialement et certes tu as trouvé faveur à mes yeux." Eh bien! de grâce, si j'ai trouvé faveur à tes yeux, daigne me révéler tes voies, afin que je te connaisse et que je mérite encore ta bienveillance. Songe aussi que c'est ton peuple, cette nation!" Dieu répondit: "Ma face vous guidera et je te donnerai toute sécurité." Moïse lui dit: "Si ta face ne nous guide, ne nous fais pas sortir d'ici. Et comment serait-il avéré que j'ai obtenu ta bienveillance, moi ainsi que ton peuple, sinon parce que tu marches avec nous? Nous serons ainsi distingués, moi et ton peuple, de tous les peuples qui sont sur la face de la terre."

L'Éternel dit à Moïse: "Cette chose-là même, que tu as demandée, je l'accorde, parce que tu as trouvé faveur à mes yeux et que je t'ai spécialement distingué." Moïse reprit: "Découvre-moi donc ta Gloire." Il répondit: "C'est ma bonté tout entière que je veux dérouler à ta vue, et, toi présent, je nommerai de son vrai nom l'Éternel; alors je ferai grâce à qui je devrai faire grâce et je serai miséricordieux pour qui je devrai l'être."

Il ajouta: "Tu ne saurais voir ma face; car nul homme ne peut me voir et vivre." Le Seigneur ajouta: "Il est une place près de moi: tu te tiendras sur le rocher; puis, quand passera ma gloire, je te cacherai dans la cavité du roc et je t'abriterai de ma main jusqu'à ce que je sois passé. Alors je retirerai ma main et tu me verras par derrière; mais ma face ne peut être vue."

Le Seigneur dit à Moïse: "Taille toi-même deux tables de pierre semblables aux précédentes; et je graverai sur ces tables les paroles qui étaient sur les premières tables, que tu as brisées. Sois prêt pour le matin; tu monteras, au matin, sur le mont Sinaï et tu m'y attendras au sommet de la montagne. Nul n'y montera avec toi et nul, non plus, ne doit paraître sur toute la montagne; qu'on ne laisse même paître aux environs de cette montagne ni menu ni gros bétail."

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה רְאֵה אֶתָּה אָמַר אֵלַי
הַעַל אֶת־הָעַם הַזֶּה וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתָּנִי אֶת
אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח עִמִּי וְאַתָּה אָמַרְתָּ יִדְעֶתִיךָ בְּשֵׁם
וְגַם־מִצָּאתָ חֵן בְּעֵינָי: וְעַתָּה אִם־נָא מִצָּאתִי
חֵן בְּעֵינֶיךָ הוֹדַעְנִי נָא אֶת־דְּרֹכְךָ וְאִדְעֶךָ
לְמַעַן אֶמְצָא־חֵן בְּעֵינֶיךָ וְרָאֵה כִּי עִמָּךְ הִגִּי
הַזֶּה: וַיֹּאמֶר פְּנֵי יִלְכוּ וְהִנַּחְתִּי לְךָ: טו וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אִם־אֵין פְּנֶיךָ הַלְכִים אֶל־תַּעֲלֶנּוּ
מִזֶּה: וּבַמָּה | יוֹדַע אָפּוֹא כִּי־מִצָּאתִי חֵן
בְּעֵינֶיךָ אָנִי וְעִמָּךְ הֲלוֹא בְּלִכְתָּךְ עִמָּנוּ
וְנִפְלִינוּ אָנִי וְעִמָּךְ מִכָּל־הָעַם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
הָאֲדָמָה:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה גַם אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה
אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֶעֱשֶׂה כִּי־מִצָּאתָ חֵן בְּעֵינָי
וְאִדְעֶךָ בְּשֵׁם: וַיֹּאמֶר הֲרָאִנִי נָא
אֶת־כְּבוֹדְךָ: וַיֹּאמֶר אָנִי אֶעֱבִיר כָּל־טוֹבִי
עַל־פְּנֶיךָ וְקָרָאתִי בְשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחִנַּתִּי
אֶת־אֲשֶׁר אַחֲךָ וְרַחַמְתִּי אֶת־אֲשֶׁר אַרְחָם:
וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לְרַאֵת אֶת־פְּנֵי כִּי לֹא־יִרְאֵנִי
הָאָדָם וְחִי: וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה מְקוֹם אֶתִּי
וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצּוּר: וְהָיָה בְּעֵבֶר כְּבֹדִי וְשַׁמְתִּיךָ
בְּנִקְרַת הַצּוּר וְשַׁכְתִּי כַּפִּי עָלֶיךָ
עַד־עֲבָרִי: וְהִסְרֹתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ
אֶת־אֲחֵרֵי וּפְנֵי לֹא יִרְאוּ:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פֶּסֶל־לְךָ שְׁנֵי־לַחַת
אֲבָנִים כְּרָאשֵׁנִים וְכָתַבְתִּי עַל־הַלַּחַת אֶת־
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל־הַלַּחַת הָרָאשֵׁנִים אֲשֶׁר
שִׁבַרְתָּ: וְהָיָה נִכּוֹן לְבַקֵּר וְעָלִיתָ בְּבַקֵּר אֶל־
הַר סִינַי וְנִצַּבְתָּ לִּי שָׁם עַל־רֹאשׁ הָהָר: וְאִישׁ
לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם־אִישׁ אֶל־יִרְאֵ בְּכָל־הָהָר
גַּם־הַצֹּאן וְהַבְּקָר אֶל־יָרְעוּ אֶל־מֹול הָהָר
הַהוּא:

Ayant taillé deux tables de pierre pareilles aux précédentes, Moïse se leva de bonne heure et monta sur le mont Sinaï, comme le lui avait commandé l'Éternel, après avoir pris en main les deux tables de pierre. L'Éternel descendit dans la nuée, s'arrêta là, près de lui et proclama nominativement l'Éternel. La Divinité passa devant lui et proclama: "ADONAI est l'Être éternel, tout puissant, clément, miséricordieux, tardif à la colère, plein de bienveillance et d'équité; il conserve sa faveur à la millième génération; il supporte le crime, la rébellion, la faute, mais il ne les absout point: il poursuit le méfait des pères sur les enfants, sur les petits-enfants, jusqu'à la troisième et à la quatrième descendance." Aussitôt Moïse s'inclina jusqu'à terre et se prosterna; et il dit: "Ah! si j'ai trouvé faveur à tes yeux, Seigneur, daigne marcher encore au milieu de nous! Oui, ce peuple est indocile, mais tu pardonneras notre iniquité et nos péchés et nous resterons ton héritage." Il répondit: "Eh bien! je renouvelle le pacte: à la face de tout ton peuple, je ferai des prodiges qui n'ont encore été opérés dans aucun pays, chez aucune nation; et tout le peuple qui t'entoure verra combien est imposante l'oeuvre de l'Éternel, que j'accomplirai par toi."

Mais prends garde à ce que je te commande aujourd'hui. Voici, j'écarterai de devant toi l'Amorréen, le Cananéen, le Héthéen, le Phérézeen, le Hévéen et le jébuséen. Garde-toi de contracter alliance avec l'habitant du pays que tu vas occuper: il deviendrait un danger au milieu de toi. Au contraire, vous renverserez leurs autels, vous briserez leurs monuments, vous abattrez leurs bosquets. Car tu ne dois pas te courber devant une divinité étrangère, parce que l'Éternel a nom JALOUX, c'est un Dieu jaloux! Garde-toi de faire alliance avec l'habitant de ce pays: prostitué au culte de ses dieux, il leur sacrifierait et il te convierait à ses sacrifices et tu en mangerais. Puis, tu choisirais parmi ses filles des épouses à tes fils; et ses filles, s'abandonnant au culte de leurs dieux, entraîneraient tes fils dans leur culte. Tu ne te fabriqueras point des dieux de métal.

וַיִּפְסֹל שְׁנֵי-לֶחֶת אֲבָנִים כְּרֵאשֵׁימֹת וַיִּשְׁכֵּם
 מֹשֶׁה בַבֶּקֶר וַיַּעַל אֶל-הַר סִינַי כַּאֲשֶׁר צִוָּה
 יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לֶחֶת אֲבָנִים: וַיֵּרֶד
 יְהוָה בַּעֲנָן וַיִּתְיַצֵּב עִמּוֹ שֵׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם
 יְהוָה: וַיַּעֲבֹר יְהוָה | עַל-פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה |
 יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנוּן אַרְךָ אַפַּיִם וְרַב-חַסֵּד
 וְאַמֶּת: נֹצֵר חֶסֶד לְאֱלֹפִים נִשְׂא עוֹן וּפְשָׁע
 וְחַטָּאָה וְנִקְהָ לֹא יִנְקָה פֶקֶד | עוֹן אָבוֹת עַל-
 בָּנִים וְעַל-בְּנֵי בָנִים עַל-שְׁלֵשִׁים וְעַל-
 רִבְעִים: וַיַּמְהַר מֹשֶׁה וַיִּקַּד אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה:
 וַיֹּאמֶר אִם-נָא מִצְּאֵתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֲדֹנָי יְיָ-
 נָא אֲדֹנָי בְּקִרְבָּנִי כִּי עִם-קִשְׁה-עֲרַף הוּא
 וְסִלַּחְתָּ לְעוֹנֵנוּ וּלְחַטָּאתֵנוּ וְנַחֲלִתָּנוּ: וַיֹּאמֶר
 הַנְּה אֲנֹכִי כֶרֶת בְּרִית נֶגֶד כָּל-עַמְּךָ אֲעֲשֶׂה
 נִפְלְאוֹת אֲשֶׁר לֹא-נִבְרָאוּ בְּכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-
 הַגּוֹיִם וְרָאָה כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-אַתָּה בְּקִרְבּוֹ
 אֶת-מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי-נִוְרָא הוּא אֲשֶׁר אָנֹכִי
 עֹשֶׂה עִמָּךְ:

שְׁמַר-לְךָ אֶת אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם הַנִּנְי
 גֵרֶשׁ מִפְּנֵיךָ אֶת-הָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי
 וְהַפְּרָזִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי: הַשְׁמַר לְךָ פֶּן-תִּכְרֹת
 בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא עֲלֶיהָ
 פֶּן-יְהִיָּה לְמוֹקֵשׁ בְּקִרְבְּךָ: כִּי אֶת-מִזְבְּחֹתָם
 תִּתְצוֹן וְאֶת-מִצְבֹּתָם תִּשְׁבֹּר וְאֶת-אֲשֵׁרֵי
 תִּכְרֹתוֹן: כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אֲחֵר כִּי יְהוָה
 קָנָא שְׁמוֹ אֵל קָנָא הוּא: פֶּן-תִּכְרֹת בְּרִית
 לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ וְזָנּוּ | אַחֲרַי אֱלֹהֵיהֶם וְזָבְחוּ
 לְאֱלֹהֵיהֶם וְקָרָא לְךָ וְאָכַלְתָּ מִזְבְּחוֹ: וְלִקְחֹתָ
 מִבְּנֹתָיו לְבָנֶיךָ וְזָנּוּ בְּנֹתָיו אַחֲרַי אֱלֹהֵיהֶן
 וְהִזְנוּ אֶת-בְּנֶיךָ אַחֲרַי אֱלֹהֵיהֶן: אֱלֹהֵי מִסְכָּה
 לֹא תַעֲשֶׂה-לְךָ:

Observe la fête des Azymes: sept jours tu mangeras des azymes, comme je te l'ai prescrit, à l'époque du mois de la germination, car c'est dans ce mois que tu es sorti de l'Égypte. Toutes prémices des entrailles sont à moi: tout ce qui, dans ton bétail, naîtrait mâle, premier-né de la vache ou de la brebis. Le premier-né de l'âne, tu le rachèteras par un agneau, sinon tu lui briseras la nuque; tout premier-né de tes fils, tu le rachèteras et ils ne paraîtront point devant moi sans offrande. Six jours tu travailleras et le septième jour tu chômeras; labourage et moisson seront interrompus. Tu auras aussi une fête des Semaines, pour les prémices de la récolte du froment; puis la fête de l'Automne, au renouvellement de l'année. Trois fois l'année, tous tes mâles paraîtront en présence du Souverain, de l'Éternel, Dieu d'Israël. Car je déposséderai des peuples à cause de toi et je reculerai ta frontière: et cependant nul ne convoitera ton territoire, quand tu t'achemineras pour comparaître devant l'Éternel ton Dieu, trois fois l'année. Tu ne feras point couler; en présence du pain levé, le sang de ma victime, ni ne différeras jusqu'au matin le sacrifice de cette victime pascale. Les prémices nouvelles de ta terre, tu les apporteras dans la maison de l'Éternel ton Dieu. Tu ne feras point cuire un chevreau dans le lait de sa mère."

אֶת-חַג הַמִּצּוֹת תִּשְׁמֹר שְׁבַע יָמִים תֹּאכַל
 מִצּוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתְךָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי
 בְּחֹדֶשׁ הָאָבִיב יֵצְאָתָּ מִמִּצְרַיִם: כָּל-פֶּטֶר רֶחֶם
 לִי וְכָל-מִקְנֶךָ תִּזְכֹּר פֶּטֶר שׁוֹר וְשֵׂה: וּפֶטֶר
 חֲמֹר תִּפְדֶּה בְּשֵׂה וְאִם-לֹא תִפְדֶּה וְעִרְפָּתוֹ
 כָּל בְּכוֹר בְּנֶיךָ תִּפְדֶּה וְלֹא-יֵרָאוּ פָנַי רִיקָם:
 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת
 בְּחֹרֵישׁ וּבִקְצִיר תִּשְׁבֹּת: וְחַג שְׁבַעַת תַּעֲשֶׂה
 לְךָ בַּכּוֹרֵי קִצִּיר חֲטִיִּם וְחַג הָאֲסִיף תִּקְוֹפֶת
 הַשָּׁנָה: שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָּל-זְכוּרְךָ
 אֶת-פָּנָי הָאֵלֹהִים | יְהוָה אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל: כִּי-אוֹרֵישׁ גּוֹיִם מִפָּנֶיךָ וְהִרְחַבְתִּי
 אֶת-גְּבֻלְךָ וְלֹא-יִחְמַד אִישׁ אֶת-אֲרָצְךָ
 בְּעִלְתְּךָ לְרֹאוֹת אֶת-פָּנָי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שְׁלֹשׁ
 פְּעָמִים בַּשָּׁנָה: לֹא-תִשְׁחַט עַל-חֲמִץ
 דָּם-זִבְחֵי וְלֹא-יִלִּין לְבַקֵּר זָבַח חַג
 הַפֶּסַח: רֹאשִׁית בַּכּוֹרֵי אֲדָמְתְךָ תָּבִיא בֵּית
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא-תִבְשַׁל גְּדֵי בַחֲלָב אִמּוֹ:

BÉNÉDICTIONS DE LA HAFTARAH

Avant la lecture

Sois loué, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, qui as choisi de bons prophètes et qui as inspiré les paroles de vérité qu'ils ont proclamées. Sois loué Éternel, qui as défini la Loi et choisi de la donner à Moïse Ton serviteur et à Ton peuple Israël et qui as manifesté vérité et justice par les prophètes.

Après la lecture

Sois loué, Éternel notre Dieu, Roi de l'univers, fondement de tous les mondes, Tu es Dieu de confiance et Tes paroles, Éternel notre Dieu sont justes et fiables. Sois loué Éternel, tout-puissant et fidèle à Ta parole. Ô Eternel notre Dieu, Tu es vrai, Ta parole est vraie et aucune des promesses ne sera retirée car Tu es Dieu, le Roi tout-puissant et miséricordieux. Sois loué Eternel, tout-puissant et fidèle à Ta parole.

Seigneur, aie pitié de Sion, c'est notre vie, notre espoir. Viens au secours de ceux dont l'âme est brisée. Sois loué Eternel, qui réjouiras Sion par ses enfants.

Réjouis-nous, Éternel notre Dieu, par l'arrivée de Ton prophète Élie et par le rétablissement de la royauté spirituelle de David, celui que Tu as oint, que ce règne vienne bientôt ramener la joie dans notre cœur car Tu as juré par Ton Nom sacré que sa lumière ne s'éteindrait pas. Sois loué Éternel, bouclier de David.

קְרִיאַת הַהַפְטָרָה

Avant la lecture

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם.
אֲשֶׁר בָּחַר בְּנְבִיאִים טוֹבִים. וְרָצָה
בְּדַבְרֵיהֶם הַנְּאֻמִּים בְּאַמֶּת. בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה. הַבוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבַמְשָׁה עֲבָדוֹ
וּבִישְׂרָאֵל עִמּוֹ וּבְנְבִיאֵי הָאֱמֶת וְצִדְקָה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
צוֹר כָּל-הָעוֹלָמִים. צְדִיק בְּכָל-הַדּוֹרוֹת.
הָאֵל הַנְּאֻמָּן הָאוֹמֵר וְעָשָׂה. הַמְדַבֵּר
וּמְקַיֵּם שְׁכָל-דְּבָרָיו אֱמֶת וְצִדְקָה. נְאֻמָּן
אַתָּה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנְאֻמָּנִים דְּבָרֶיךָ
וְדָבָר אֶחָד מִדְּבָרֶיךָ אַחֲזֵר לֹא יִשׁוּב
רִיקָם כִּי אֵל מֶלֶךְ נְאֻמָּן וְרַחֲמָן אַתָּה.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הָאֵל הַנְּאֻמָּן
בְּכָל-דְּבָרָיו.

רַחֵם עַל צִיּוֹן כִּי הִיא בַּיִת חַיֵּינוּ.
וְלַעֲלוּבַת נַפְשׁ תּוֹשִׁיעַ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה מְשַׁמַּח צִיּוֹן בְּבִנְיָהּ.
שְׂמַחְנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַלְיָהּ הַנְּבִיא
עֲבָדְךָ וּבְמַלְכוּת הַרוּחַנִית שֶׁל בַּיִת דָּוִד
מְשִׁיחָךָ. בְּמַהֲרָה יָבֵא וַיְגַל לְבָנָו.
עַל כִּסְאוֹ לֹא יֵשֵׁב זָר וְלֹא יִנְחָלוּ עוֹד
אַחֲרָיִם אֶת-כְּבוֹדוֹ. כִּי בְשֵׁם קְדֻשְׁךָ
נִשְׁבַּעְתָּ לוֹ שְׁלוֹא יִכְבֶּה נֵרוֹ לְעוֹלָם
וָעַד: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה. מְגֵן דָּוִד:

Haftarah du premier jour : Zaccharie , chapitre 14 en entier

Voici venir un jour, de par l'Eternel, où tes dépouilles seront partagées dans tes murs. Je rassemblerai tous les peuples autour de Jérusalem pour l'attaquer: la ville sera prise, les maisons pillées et les femmes violentées. La moitié de la ville ira en exil, mais le reste de la population ne sera point arraché de la ville. Alors l'Eternel s'en viendra guerroyer contre ces peuples, comme jadis il guerroya au jour de la rencontre. Ce jour-là, ses pieds se poseront sur la montagne des Oliviers qui est en avant de Jérusalem, à l'Orient et la montagne des Oliviers se fendra par le milieu, de l'Est à l'Ouest, [formant] une gorge immense; une moitié de la montagne reculera vers le Nord, l'autre moitié vers le Sud. Et vous fuirez cette gorge de montagnes, car cette gorge de montagnes s'étendra jusqu'à Açal; vous fuirez comme vous l'avez fait devant le tremblement de terre, du temps d'Ouzia, roi de Juda. Toutefois l'Eternel, mon Dieu, interviendra, tous ses saints seront avec toi. Or, à cette époque, ce ne sera plus une lumière rare et terne. Ce sera un jour unique Dieu seul le connaît où il ne fera ni jour, ni nuit; et c'est au moment du soir que paraîtra la lumière. En ce jour, des eaux vives s'épancheront de Jérusalem, la moitié vers la mer Orientale, l'autre moitié vers la mer Occidentale; il en sera ainsi, été comme hiver. L'Eternel sera roi sur toute la terre; en ce jour, l'Eternel sera un et unique sera son nom. Toute la contrée prendra l'aspect d'une plaine, depuis Ghéba jusqu'à Rimmôn, au midi de Jérusalem; celle-ci s'élèvera majestueuse sur son emplacement, depuis la porte de Benjamin jusqu'au quartier de la porte Première jusqu'à la porte des Angles et de la tour de Hananel jusqu'aux pressoirs du roi. Elle retrouvera ses habitants et ne sera plus livrée à l'anathème; oui, Jérusalem vivra désormais en sécurité. Or, voici de quelle plaie l'Eternel frappera tous les peuples qui auront fait campagne contre Jérusalem: leur chair se décomposera, eux étant encore sur pied, leurs yeux s'useront dans leur orbite, et leur langue pourrira dans leur bouche. En ce jour, régnera parmi eux une grande perturbation de par l'Eternel; l'un saisira la main de l'autre, et la main de celui-ci s'élèvera contre la main de l'autre.

הִנֵּה יוֹם-בָּא, לַיהוָה; וְחָלַק שְׁלֵלְךָ, בְּקֶרְבְּךָ.
וְאִסְפֹּתִי אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם אֶל-יְרוּשָׁלַם, לְמַלְחָמָה,
וְנִלְכְּדָה הָעִיר וְנִשְׁסוּ הַבָּתִּים, וְהַנְּשִׁים
תִּשְׁכַּבְנָה; וַיֵּצֵא חֲצֵי הָעִיר, בַּגּוֹלָה, וַיֵּתֶר
הָעָם, לֹא יִפְרֹת מִן-הָעִיר. וַיֵּצֵא יְהוָה, וְנִלְחַם
בַּגּוֹיִם הָהֵם, כִּיּוֹם הַלְחָמוֹ, בְּיוֹם קָרָב. וְעַמְדוֹ
רַגְלָיו בְּיוֹם-הַהוּא עַל-הַר הַזֵּיתִים אֲשֶׁר
עַל-פְּנֵי יְרוּשָׁלַם, מִקְדָּם, וְנִבְקַע הַר הַזֵּיתִים
מִחֲצִיּוֹ מִזְרָחָה וַיִּמָּה, גֵּיא גְדוֹלָה מְאֹד; וּמִשׁ
חֲצֵי הָהָר צְפוֹנָה, וְחֲצִיּוֹ-נִגְבָּה. וְנִסְתָּם
גֵּיא-הָרִי, כִּי-יִגִיעַ גֵּי-הָרִים אֶל-אֶצֶל, וְנִסְתָּם
כְּאֲשֶׁר נִסְתָּם מִפְּנֵי הָרַעַשׁ, בְּיַמֵּי עֲזִיָּה
מֶלֶךְ-יְהוּדָה; וּבָא יְהוָה אֱלֹהֵי, כָּל-קְדוֹשִׁים
עַמְּךָ. וְהָיָה, בְּיוֹם הַהוּא; לֹא-יְהִיָּה אֹר, וְיִקְרוּת וְקִפְאוֹן. וְהָיָה יוֹם-אֶחָד, הוּא יוֹדַע
לַיהוָה לֹא יוֹם וְלֹא-לַיְלָה; וְהָיָה לְעֵת-עָרֵב,
יְהִיָּה אֹר. וְהָיָה בְּיוֹם הַהוּא, יֵצְאוּ מִים חַיִּים
מִירוּשָׁלַם, חֲצִיִּים אֶל- הַיָּם הַקָּדְמוֹנִי, וְחֲצִיִּים
אֶל-הַיָּם הָאַחֲרוֹן: בְּקִיץ וּבַחֲרֹף, יְהִיָּה. וְהָיָה
יְהוָה לְמֶלֶךְ, עַל-כָּל-הָאָרֶץ; בְּיוֹם הַהוּא, יְהִיָּה
יְהוָה אֶחָד וּשְׁמוֹ אֶחָד. יִסּוּב כָּל-הָאָרֶץ
כְּעָרְבָה מִגִּבַּע לְרִמּוֹן, נִגְבַּ יְרוּשָׁלַם; וְרֵאמָה
וַיִּשְׁבָּה תַחְתִּיָּה לְמִשְׁעַר בְּנֵימֵן, עַד-מְקוֹם
שַׁעַר הָרֵאשׁוֹן עַד-שַׁעַר הַפְּנִים, וּמִגְדַל חֲנַנְיָאֵל,
עַד יְקַבֵּי הַמֶּלֶךְ. וַיִּשְׁבוּ בָהּ, וְחָרַם לֹא
יְהִיָּה-עוֹד; וַיִּשְׁבָּה יְרוּשָׁלַם, לְבִטָּח. וְזֹאת
תְּהִיָּה הַמַּגִּפָּה, אֲשֶׁר יִגַּף יְהוָה אֶת-כָּל
הָעַמִּים, אֲשֶׁר צָבְאוּ, עַל-יְרוּשָׁלַם; הֵמָּךְ
בְּשָׂרוֹ, וְהוּא עֹמֵד עַל-רַגְלָיו, וְעֵינָיו תִּמְקַנָּה
בַּחֲרִיָּהֵן, וְלִשׁוֹנָן תִּמְקַן בְּפִיָּהֶם. וְהָיָה בְּיוֹם
הַהוּא, תְּהִיָּה מְהוּמַת-יְהוָה רַבָּה בָּהֶם; וְהִחֲזִיקוּ,
אִישׁ רֵעֵהוּ, וְעָלְתָה יְדוֹ, עַל-יַד רֵעֵהוּ.

Juda lui-même se battra contre Jérusalem, et autour d'elle s'amoncellera la richesse de tous les peuples or, argent et vêtements en quantité immense. Une plaie atteindra chevaux, mulets, chameaux et ânes, tout le bétail qui se trouvera dans ces camps une plaie toute pareille à celle-là. Et quiconque aura survécu, parmi tous les peuples qui seront venus contre Jérusalem, devra s'y rendre chaque année pour se prosterner devant le Roi, l'Eternel-Cebaot, et pour célébrer la fête des Tentes. Et celle des familles de la terre qui n'irait pas à Jérusalem pour se prosterner devant le Roi, l'Eternel-Cebaot, celle-là ne sera pas favorisée par la pluie. Que si la famille d'Egypte n'y monte pas pour faire ce pèlerinage, elle non plus ne sera pas indemne; mais elle subira le fléau dont l'Eternel frappera les [autres] peuples, pour n'avoir pas fait le pèlerinage de la fête des Tentes. Tel sera le châtement de l'Egypte et le châtement de toutes les nations qui ne feraient pas le pèlerinage de la fête des Tentes. En ce jour, les grelots [mêmes] des chevaux porteront les mots: "Consacré au Seigneur!" Et les [simples] vases, dans la maison de l'Eternel, seront comme les bassins devant l'autel. Et tous les vases, dans Jérusalem et dans Juda seront consacrés à l'Eternel-Cebaot, et tous ceux qui feront des sacrifices viendront en chercher pour y faire la cuisson. A cette époque on ne verra plus de trafiquant dans la maison de l'Eternel-Cebaot.

וְגַם־יְהוּדָה תִּלָּחֵם, בִּירוּשָׁלַם; וְאֶסֶף חֵיל
כָּל־הַגּוֹיִם סָבִיב, זָהָב וְכֶסֶף וּבְגָדִים לְרֹב
מְאֹד. וְכֵן תִּהְיֶה מִגִּפְתַּת הַסּוּם, הַפָּרֹד הַגָּמֹל
וְהַחֲמוֹר, וְכָל־הַבְּהֵמָה, אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּמַּחֲנוֹת
הַהֵמָּה כַּמִּגִּפָּה, הַזֹּאת. וְהָיָה, כָּל־הַנּוֹתֵר
מִכָּל־הַגּוֹיִם, הַבָּאִים, עַל־יְרוּשָׁלַם; וְעָלוּ
מִיַּד־שָׁנָה בְּשָׁנָה, לְהַשְׁתַּחֲוֹת לְמֶלֶךְ יְהוָה
צְבָאוֹת, וְלַחֵג, אֶת־חַג הַסְּכּוֹת. וְהָיָה אֲשֶׁר
לֹא־יַעֲלֶה מֵאֵת מִשְׁפַּחַת הָאָרֶץ,
אֶל־יְרוּשָׁלַם, לְהַשְׁתַּחֲוֹת, לְמֶלֶךְ יְהוָה
צְבָאוֹת וְלֹא עֲלֵיהֶם, יִהְיֶה הַגִּשָׁם.
וְאִם־מִשְׁפַּחַת מִצְרַיִם לֹא־תַעֲלֶה וְלֹא בָאָה,
וְלֹא עֲלֵיהֶם; תִּהְיֶה הַמִּגִּפָּה, אֲשֶׁר יִגַּף יְהוָה
אֶת־הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ, לְחַג אֶת־חַג
הַסְּכּוֹת. זֹאת תִּהְיֶה, חֲטֹאת מִצְרַיִם; וְחֲטֹאת,
כָּל־הַגּוֹיִם, אֲשֶׁר לֹא יַעֲלוּ, לְחַג אֶת־חַג
הַסְּכּוֹת. בַּיּוֹם הַהוּא, יִהְיֶה עַל־מְצִלוֹת הַסּוּם,
קֹדֶשׁ, לַיהוָה; וְהָיָה הַסִּירוֹת בְּבֵית יְהוָה,
כַּמִּזְרְקִים לְפָנַי הַמְּזַבְּחַ. וְהָיָה כָּל־סִיר
בִּירוּשָׁלַם וּבִיהוּדָה, קֹדֶשׁ לַיהוָה צְבָאוֹת,
וּבָאוּ כָּל־הַזֹּבְחִים, וְלָקְחוּ מֵהֶם וּבִשְׁלוּ בָהֶם;
וְלֹא־יִהְיֶה כֹנַעֲנִי עוֹד בְּבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת,
בַּיּוֹם הַהוּא.

Haftarah du shabbath Hol Hamo'ed : Ezéchiel , 38:18 à 39:16

Il arrivera, en ce jour, le jour où Gog pénétrera sur le sol d'Israël, dit le Seigneur Dieu, que ma colère me montera à la tête. Et, dans mon ardeur, dans le feu de mon indignation, je le déclare: En vérité, ce jour-là, il y aura une commotion violente sur le sol d'Israël! Sous mes coups trembleront les poissons de la mer et les oiseaux du ciel et tous les animaux des champs, et tous les êtres qui rampent sur le sol, et tous les hommes qui vivent à la surface de la terre; les montagnes seront renversées, les coteaux étagés s'affaisseront et toute muraille tombera à terre. Contre lui, je ferai appel, sur toutes mes montagnes, au glaive, dit le Seigneur Dieu; [eux-mêmes], ils tireront le glaive l'un contre l'autre. Je ferai justice de lui par la peste et par le sang; je lancerai des pluies torrentielles, des grêlons, du feu et du soufre sur lui et sur ses légions et sur les peuples nombreux qui l'accompagnent. Ainsi je me montrerai grand et saint, je me manifesterai aux yeux de nations nombreuses, et elles reconnaîtront que je suis l'Eternel."

Pour toi, fils de l'homme, prophétise sur Gog et dis: Ainsi parle le Seigneur Dieu: Me voici contre toi, Gog, prince suzerain de Méhec et de Toubal. Je vais t'entraîner, te frapper de vertige et te faire monter de l'extrême Nord et venir sur les montagnes d'Israël. Je vais briser ton arc dans ta main gauche et faire tomber tes flèches de ta main droite. Sur les montagnes d'Israël tu tomberas, toi et tes légions et les peuples qui t'accompagnent; aux oiseaux de proie de tout plumage, aux fauves des champs je te livre en pâture. Sur la surface des champs tu tomberas, oui, c'est moi qui le déclare, dit le Seigneur Dieu. Et j'enverrai un feu dans Magog et parmi ceux qui habitent les plages en toute sécurité, et ils sauront que je suis l'Eternel. Et mon saint nom, je le ferai connaître au milieu de mon peuple Israël, et je ne laisserai plus profaner mon saint nom; et les nations reconnaîtront que je suis l'Eternel, saint en Israël! La voici venir, elle est accomplie, dit le Seigneur Dieu: C'est le jour que j'ai annoncé! Et ils sortiront, les habitants des villes d'Israël; ils feront du feu et l'attiseront avec les armes de guerre bouclier et rondache, arc et flèches, javelot et lance; ils en alimenteront du feu pendant sept années.

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא, בַּיּוֹם בּוֹא גּוֹג עַל-אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל נָאֵם, אֲדַנִּי יְהוָה: תַּעֲלֶה חַמְתִּי, בְּאִפִּי. וּבִקְנֵאתִי בְאֵשׁ-עֶבְרָתִי, דְּבַרְתִּי: אִם-לֹא בַּיּוֹם הַהוּא, יְהִי רַעַשׁ גָּדוֹל, עַל-אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל. וְרַעְשׂוּ מִפְּנֵי דְגֵי הַיָּם וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וְחַיַּת הַשָּׂדֶה, וְכָל-הַרְמֵשׁ הַרְמֵשׁ עַל-הָאֲדָמָה, וְכָל הָאָדָם, אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה; וְנִהְרְסוּ הַהָרִים, וְנִפְּלוּ הַמְּדַרְגּוֹת, וְכָל-חוֹמָה, לְאָרֶץ תִּפּוֹל. וְקִרְאתִי עָלָיו לְכָל-הָרִי חָרֵב, נָאֵם אֲדַנִּי יְהוָה: חָרֵב אִישׁ, בְּאֶחָיו תִּהְיֶה. וְנִשְׁפַּטְתִּי אֹתוֹ, בְּדַבָּר וּבְדָם; וְגִשְׁמֵ שׁוֹטֵף וְאֲבִנֵי אֶלְגָּבִישׁ אֵשׁ וְגַפְרִית, אֲמַטִּיר עָלָיו וְעַל-אֲגַפְיוֹ, וְעַל-עַמִּים רַבִּים, אֲשֶׁר אִתּוֹ. וְהִתְגַּדַּלְתִּי, וְהִתְקַדַּשְׁתִּי, וְנוֹדַעְתִּי, לְעֵינֵי גוֹיִם רַבִּים; וַיִּדְעוּ, כִּי-אֲנִי יְהוָה.

וְאֵתָהּ בֶן-אָדָם, הִנְבֵּא עַל-גּוֹג, וְאָמַרְתָּ, כֹּה אָמַר אֲדַנִּי יְהוָה: הִנְנִי אֵלֶיךָ, גּוֹג נְשִׂיא, רֹאשׁ מִשָּׁדָה וְתַבָּל. וְשִׁבַּבְתִּיךָ, וְשִׁשַׁאתִּיךָ, וְהִעֲלִיתִיךָ, מִיַּרְכְּתֵי צִפּוֹן; וְהִבְאוֹתֶךָ, עַל-הָרִי יִשְׂרָאֵל. וְהִפִּיתִי קִשְׁתְּךָ, מִיַּד שְׂמֹאולֶךָ; וְחִצֶיךָ, מִיַּד יַמִּינְךָ אֶפֶל. עַל-הָרִי יִשְׂרָאֵל תִּפּוֹל, אֵתָהּ וְכָל-אֲגַפְיֶךָ, וְעַמִּים, אֲשֶׁר אִתְּךָ: לְעֵיט צִפּוֹר כָּל-כְּנָף וְחַיַּת הַשָּׂדֶה, נִתְתִּיךָ לְאֹכְלָהּ. עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה, תִּפּוֹל: כִּי אֲנִי דְבַרְתִּי, נָאֵם אֲדַנִּי יְהוָה. וְשִׁלַּחְתִּי-אֵשׁ בְּמַגּוֹג, וּבִישְׁבֵי הָאֵיִים לְבַטַּח; וַיִּדְעוּ, כִּי-אֲנִי יְהוָה. וְאֵת-שֵׁם קְדָשִׁי אוֹדִיעַ, בְּתוֹךְ עַמִּי יִשְׂרָאֵל, וְלֹא-אֲחַל אֶת-שֵׁם-קְדָשִׁי, עוֹד; וַיִּדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי-אֲנִי יְהוָה, קְדוֹשׁ בְּיִשְׂרָאֵל. הִנֵּה בָאָה וְנִהְיֶתָה, נָאֵם אֲדַנִּי יְהוָה: הוּא הַיּוֹם, אֲשֶׁר דְּבַרְתִּי. וַיֵּצְאוּ יִשְׁבֵי עָרֵי יִשְׂרָאֵל, וּבִעֲרוּ וְהִשְׁיִקוּ בְּנֶשֶׁק וּמַגֵּן וְצִנָּה בְּקֶשֶׁת וּבַחֲצִים, וּבְמַקְלֵי דָ, וּבְרִמָּח; וּבִעֲרוּ בָהֶם אֵשׁ, שֶׁבַע שָׁנִים.

Ils ne ramasseront pas de bois dans la campagne, ils n'en couperont pas dans les forêts, c'est avec les armures qu'ils feront du feu; et ils dépouilleront leurs spoliateurs et pilleront ceux qui les auront pillés, dit le Seigneur Dieu. Et alors, ce jour-là, je donnerai à Gog un lieu de sépulture en Israël, la vallée des Passants, à l'Orient de la mer et ce sera [une barrière] enfermant les passants ; on y enterrera Gog et toute sa cohue et on l'appellera "Vallée de la Cohue de Gog". La maison d'Israël les ensevelira, pour purifier le pays, pendant sept mois. Tous les gens du pays aideront à l'inhumation et s'en feront honneur, au jour de ma glorification, dit le Seigneur Dieu. Puis on désignera des hommes en permanence, [ayant mission] de parcourir le pays pour enterrer ces passants, ceux qui seraient restés sur la surface du sol, afin de le purifier. C'est au bout de sept mois qu'ils commenceront la recherche. En parcourant ainsi le pays, quand l'un d'eux apercevra des ossements humains, il bâtira à côté un cippe, jusqu'à ce que les fossoyeurs les aient ensevelis dans la Vallée de la Cohue. Pareillement, la ville sera nommée "Hamôna!" , et l'on purifiera le pays.

וְלֹא־יִשְׂאוּ עֵצִים מִן־הַשָּׂדֶה, וְלֹא יִחַטְבוּ מִן־הַיְעָרִים כִּי בַנֶּשֶׁק, יִבְעֲרוּ־אֵשׁ; וְשָׁלְלוּ אֶת־שִׁלְיֵיהֶם, וּבְזָזוּ אֶת־בְּזוּזֵיהֶם נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה. וְהָיָה בַיּוֹם הַהוּא אֶתֶן לְגֹג מְקוֹם־שָׂם קֶבֶר בְּיִשְׂרָאֵל, גַּי הָעֲבָרִים קִדְמַת הַיָּם, וְחֹסְמַת הַיָּם, אֶת־הָעֲבָרִים; וְקָבְרוּ שָׂם, אֶת־גֹּג וְאֶת־כָּל־הַמּוֹנָה, וְקָרְאוּ, גַּי־הַמּוֹן גֹּג. וְקָבְרוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל, לְמַעַן טַהַר אֶת־הָאָרֶץ, שְׁבַע־חֳדָשִׁים. וְקָבְרוּ כָּל־עַם הָאָרֶץ, וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם יוֹם, הַכְּבֹדִי, נְאֻם, אֲדֹנָי יְהוִה. וְאֲנֹשִׁי תְּמִיד יִבְדִּילוּ, עֲבָרִים בְּאָרֶץ, מִקְבָּרִים אֶת־הָעֲבָרִים אֶת־הַנּוֹתְרִים עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ, לְטַהֲרָהּ מִקְצָה שְׁבַע־חֳדָשִׁים, יַחְקְרוּ. טו וְעָבְרוּ הָעֲבָרִים, בְּאָרֶץ, וְרָאָה עֵצָם אָדָם, וּבָנָה אֶצְלוֹ צִיּוֹן עַד קָבְרוּ אֹתוֹ הַמְּקָבְרִים, אֶל־גַּי־הַמּוֹן גֹּג. וְגַם שֵׁם־עִיר הַמּוֹנָה, וְטַהֲרוּ הָאָרֶץ.

LE LIVRE DE L'ECCLÉSIASTE

CHAPITRE 1

1 Paroles de Kohélet, fils de David, roi à Jérusalem. 2 Vanité des vanités, a dit Kohélet, vanité des vanités; tout est vanité! 3 Quel profit tire l'homme de tout le mal qu'il se donne sous le soleil? 4 Une génération s'en va, une autre génération lui succède, et la terre subsiste perpétuellement. 5 Le soleil se lève, le soleil se couche: il se hâte vers son point de départ, où il se lèvera encore, 6 pour s'avancer vers le sud et décrire sa courbe vers le nord; le vent progresse en évoluant toujours et repasse par les mêmes circuits. 7 Tous les fleuves vont à la mer, et la mer n'en est pas remplie; vers l'endroit qui est assigné aux fleuves, ils dirigent invariablement leur cours. 8 Toutes choses sont toujours en mouvement; personne n'est capable d'en rendre compte. L'œil n'en a jamais assez de voir, ni l'oreille ne se lasse d'entendre. 9 Ce qui a été c'est ce qui sera; ce qui s'est fait, c'est ce qui se fera: il n'y a rien de nouveau sous le soleil! 10 Il est telle chose dont on dirait volontiers: "Voyez, ceci est nouveau" Eh bien! Cette chose a déjà existé dans les temps qui nous ont précédés. 11 Nul souvenir ne subsiste des anciens, de même de leurs plus récents successeurs il ne demeurera aucun souvenir chez ceux qui viendront plus tard. 12 Moi, Kohélet, je suis devenu roi d'Israël, à Jérusalem. 13 Et j'ai pris à cœur d'étudier, d'examiner avec sagacité tout ce qui se passe sous le soleil: c'est une triste besogne que Dieu a offerte aux fils d'Adam pour s'en tracasser. 14 J'ai donc observé toutes les œuvres qui s'accomplissent sous le soleil: eh bien! Tout est vanité et pâture de vent. 15 Ce qui est tordu ne peut être redressé, et ce qui manque ne peut entrer en compte. 16 Je me suis dit en moi-même: "Voilà que j'ai, moi, accumulé et amassé plus de sagesse que tous ceux qui m'ont précédé à Jérusalem; mon cœur a acquis un grand fonds de discernement et d'expérience." 17 J'avais en effet appliqué mon attention à connaître la sagesse et à discerner la folie et la sottise, et je me suis aperçu que cela aussi était pâture de vent; 18 car, abondance de sagesse, abondance de chagrin, et accroître sa science, c'est accroître sa peine.

א דְבַרֵי קִהְלֵת בֶּן-דָּוִד, מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם. ב
הַבַּל הַבָּלִים אָמַר קִהְלֵת, הַבַּל הַבָּלִים הַכֹּל
הַבַּל. ג מֵה-יִתְרוֹן, לָאָדָם: בְּכָל-עֲמָלוֹ
שִׁיעֵמַל, תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ. ד דּוֹר הַלֵּךְ וְדוֹר בָּא,
וְהָאָרֶץ לְעוֹלָם עֹמֶדֶת. ה וְזָרַח הַשֶּׁמֶשׁ, וּבָא
הַשֶּׁמֶשׁ; וְאֵל-מְקוֹמוֹ שׁוֹאֵף זֹרֵחַ הוּא, שָׁם. ו
הוֹלֵךְ, אֶל-דְּרוֹם, וְסוֹבֵב, אֶל-צָפוֹן; סוֹבֵב
סֹבֵב הוֹלֵךְ הָרוּחַ, וְעַל-סִבִּיבֹתָיו שָׁב הָרוּחַ. ז
כָּל-הַנְּחָלִים הַלְכִים אֶל-הַיָּם, וְהַיָּם אֵינְנוּ
מָלֵא; אֶל-מְקוֹם, שֶׁהַנְּחָלִים הַלְכִים שָׁם הֵם
שָׁבִים, לָלֶכֶת. ח כָּל-הַדְּבָרִים יִגְעִים,
לֹא-יִוָּכַל אִישׁ לְדַבֵּר; לֹא-תִשְׁבַּע עֵינַי לְרְאוֹת,
וְלֹא-תִמְלֵא אָזְנוֹ מִשְׁמַעַ. ט מֵה-שֶׁהָיָה, הוּא
שִׁיְהִיָּה, וּמֵה-שֶׁנַּעֲשָׂה, הוּא שִׁיעֲשֶׂה; וְאֵין
כָּל-חֹדֶשׁ, תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ. י יֵשׁ דָּבָר שִׁיאֲמַר
רְאֵה-זֶה, חֹדֶשׁ הוּא: כְּבָר הָיָה לְעֵלְמַיִם,
אֲשֶׁר הָיָה מְלִפְנֵינוּ. יא אֵין זְכוּרוֹן, לְרְאוּשָׁנִים;
וְגַם לְאַחֲרֹנִים שִׁיְהִיו, לֹא-יְהִיָּה לָהֶם זְכוּרוֹן
עִם שִׁיְהִיו, לְאַחֲרֹנָה. {פ} יב אֲנִי קִהְלֵת, הֵייתִי
מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלַם. יג וְנָתַתִּי
אֶת-לְבִי, לְדָרוּשׁ וְלָתוֹר בַּחֲכָמָה, עַל
כָּל-אֲשֶׁר נַעֲשָׂה, תַּחַת הַשָּׁמַיִם; הוּא עֲנִין
רַע, נָתַן אֱלֹהִים לְבַנְי הָאָדָם לְעֲנוּת בּוֹ. יד
רְאִיתִי, אֶת-כָּל-הַמַּעֲשִׂים, שֶׁנַּעֲשׂוּ, תַּחַת
הַשֶּׁמֶשׁ; וְהִנֵּה הַכֹּל הַבַּל, וּרְעוּת רוּחַ. טו
מַעֲוֹת, לֹא-יִוָּכַל לְתַקֵּן; וְחֶסְרוֹן, לֹא-יִוָּכַל
לְהַמְנוֹת. טז דְּבַרְתִּי אֲנִי עִם-לְבִי, לֵאמֹר אֲנִי
הִנֵּה הַגִּדְלָתִי וְהוֹסַפְתִּי חֲכָמָה, עַל
כָּל-אֲשֶׁר-הָיָה לְפָנַי עַל-יִרוּשָׁלַם; וְלְבִי רָאָה
הַרְבֵּה, חֲכָמָה וְדַעַת. יז וְאֶתְנָה לְבִי לְדַעַת
חֲכָמָה, וְדַעַת הוֹלְלֵת וְשִׁכְלוֹת: יִדְעֵתִי,
שֶׁגַם-זֶה הוּא רַעֲיוֹן רוּחַ. יח כִּי בְרַב חֲכָמָה,
רַב-כַּעַס; וְיוֹסִיף דַּעַת, יוֹסִיף מְכָאוֹב.

CHAPITRE 2

1 Je me suis dit à moi-même: "Allons! Je veux te faire faire l'expérience de la joie, te donner du bon temps." Eh bien! Cela aussi est vanité! 2 A la gaîté j'ai dit: "Tu es folie! Et à la joie: "A quoi sers-tu?" 3 Je résolu, à part moi, de prodiguer à mon corps les plaisirs du vin et, tout en restant attaché de cœur à la sagesse, de faire une place à la folie, de façon à voir quel est le meilleur parti que puissent suivre les fils d'Adam sous le ciel, au cours de leur existence. 4 J'entrepris de grandes choses: je me bâtis des palais, je me plantai des vignes. 5 Je me fis des jardins et des parcs, et j'y plantai toutes sortes d'arbres fruitiers. 6 Je me construisis des réservoirs d'eau, pour arroser des forêts riches en arbres. 7 J'acquis des esclaves et des servantes, j'eus un nombreux personnel domestique; mes troupeaux de bœufs et de brebis dépassaient de loin ceux de tous mes prédécesseurs à Jérusalem. 8 Je m'amassai aussi de l'argent et de l'or, les trésors précieux des rois et des provinces; je me procurai des chanteurs et des chanteuses, ce qui fait les délices des fils d'Adam, de nombreuses odalisques. 9 Je surpassai ainsi en faste et en richesse tous ceux qui m'avaient précédé à Jérusalem; en même temps ma sagesse me restait comme appui. 10 Rien de ce que mes yeux pouvaient désirer ne leur était refusé par moi; je n'interdis aucun plaisir à mon cœur. Mon cœur, en effet, n'eut qu'à s'applaudir des soins que je prenais, et telle fut la récompense de toutes mes peines. 11 Mais quand je me mis à considérer toutes les œuvres accomplies par mes mains et tous les tracés que je m'étais imposés, je constatai que tout était vanité et pâture de vent, et qu'il n'est point d'avantage durable sous le soleil. 12 Puis, je me mis à passer en revue sagesse, folie et sottise: "Car, me disais-je, que [pourra faire] l'homme qui viendra après le roi? Celui-ci aura déjà tout fait." 13 Je m'aperçus que la sagesse est supérieure à la folie autant que la lumière est supérieure aux ténèbres: 14 Le sage a ses yeux dans la tête, et le sot chemine dans les ténèbres. Mais je reconnus aussi qu'un même sort est réservé à l'un et à l'autre. 15 Alors je dis en mon cœur: "Le sort du fou est le même qui m'attend, moi; dès lors, à quoi bon avoir acquis tant de sagesse?" Et je m'avouai à moi-même que cela encore est vanité. 16 En effet, le souvenir du sage n'est pas plus durable que celui du fou; car viennent les temps futurs, tout tombera dans l'oubli! Et comment se fait-il que le sage meure à l'égal du fou?

א אִמְרָתִי אֲנִי בְּלִבִּי, לְכֹה־נָא אֲנִסְכָּה בְּשִׂמְחָה וּרְאָה בְּטוֹב; וְהִנֵּה גַם־הוּא, הֶבֶל. ב לְשִׁחוּק, אִמְרָתִי מֵהוֹלָל; וּלְשִׂמְחָה, מֵה־זֶה עֲשֵׂה. ג תְּרַתִּי בְּלִבִּי, לְמִשׁוֹךְ בֵּינִי אֶת־בְּשָׂרִי; וּלְבִי נִהַג בַּחֲכָמָה, וּלְאַחֲזוֹ בְּסִכְלוֹת עַד אֲשֶׁר־אֶרְאֶה אִי־זֶה טוֹב לְבְנֵי הָאָדָם אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ תַחַת הַשָּׁמַיִם, מִסֵּפֶר יָמֵי חַיֵּיהֶם. ד הִגְדַּלְתִּי, מֵעֲשֵׂי: בְּנִיתִי לִי בְּתִים, נִטַּעְתִּי לִי כְרָמִים. ה עָשִׂיתִי לִי, גִּנּוֹת וּפְרָדִיסִים; וְנִטַּעְתִּי בָהֶם, עֵץ כָּל־פְּרִי. ו עָשִׂיתִי לִי, בְּרִכוֹת מַיִם לְהַשְׁקוֹת מֵהֶם, יַעַר צוֹמַח עֵצִים. ז קִנִּיתִי עֲבָדִים וּשְׁפָחוֹת, וּבְנִי־בֵית הָיָה לִי; גַּם מְקַנָּה בְּקָר וְצֹאן הַרְבֵּה הָיָה לִי, מִכָּל שֶׁהָיוּ לְפָנַי בִּירוּשָׁלַם. ח כָּנַסְתִּי לִי גַם־כֶּסֶף וְזָהָב, וּסְגַלַת מַלְכִים וְהַמְדִינוֹת; עָשִׂיתִי לִי שָׂרִים וְשֵׁרוֹת, וְתַעֲנָגוֹת בְּנֵי הָאָדָם שָׂדֵה וְשִׂדּוֹת. ט וְגִדַּלְתִּי וְהוֹסַפְתִּי, מִכָּל שֶׁהָיָה לְפָנַי בִּירוּשָׁלַם; אֶף חֲכָמְתִי, עֲמָדָה לִי. י וְכָל אֲשֶׁר שָׂאֲלוּ עֵינַי, לֹא אֶצְלַתִּי מֵהֶם: לֹא־מִנַּעְתִּי אֶת־לְבִי מִכָּל־שִׂמְחָה, כִּי־לְבִי שָׂמַח מִכָּל־עֲמָלִי, וְזֶה־הָיָה חֶלְקִי, מִכָּל־עֲמָלִי. יא וּפְנִיתִי אֲנִי, בְּכָל־מַעֲשֵׂי שָׁעֲשׂוֹ יָדַי, וּבַעֲמָל, שָׁעַמְלַתִּי לַעֲשׂוֹת; וְהִנֵּה הַכֹּל הֶבֶל וְרֵעוֹת רוּחַ, וְאִין יִתְרוֹן תַּחַת הַשָּׁמַשׁ. יב וּפְנִיתִי אֲנִי לְרְאוֹת חֲכָמָה, וְהוֹלְלוֹת וְסִכְלוֹת: כִּי מָה הָאָדָם, שִׁיבּוֹא אַחֲרֵי הַמֶּלֶךְ, אֵת אֲשֶׁר־כָּבַר, עֲשׂוּהוּ. יג וּרְאִיתִי אֲנִי, שֵׁישׁ יִתְרוֹן לְחֲכָמָה מִן־הַסִּכְלוֹת כִּי־תְרוֹן הָאוֹר, מִן־הַחֹשֶׁךְ. יד הֶחֱכַם עֵינָיו בְּרֵאוֹשׁוֹ, וְהַכְּסִיל בַּחֹשֶׁךְ הוֹלֵךְ; וַיִּדְעַתִּי גַם־אֲנִי, שֶׁמִּקְרָה אֶחָד יִקְרָה אֶת־כָּלָם. טו וְאִמְרָתִי אֲנִי בְּלִבִּי, כְּמִקְרָה הַכְּסִיל גַם־אֲנִי יִקְרָנִי, וְלָמָּה חֲכָמְתִי אֲנִי, אֲזִי יִתֵּר; וּדְבַרְתִּי בְּלִבִּי, שְׁגַם־זֶה הֶבֶל. טז כִּי אִין זְכוּרוֹן לְחֶכֶם עִם־הַכְּסִיל, לְעוֹלָם: בְּשִׁכְבָּר הַיָּמִים הַבָּאִים, הַכֹּל נִשְׁפָּח, וְאִין יָמוֹת הֶחֱכָם, עִם־הַכְּסִיל.

17 Aussi ai-je pris la vie en haine, car je regardai comme mauvais tout ce qui se passe sous le soleil, tout n'étant que vanité et pâture de vent. 18 Je finis aussi par détester tout le labeur auquel je m'étais adonné sous le soleil, et dont je dois laisser les fruits à quelqu'un qui me succédera. 19 Or, qui sait s'il sera sage ou sot? Et pourtant il sera maître de tout ce que j'aurai acquis sous le soleil par mon travail et mon ingéniosité. Cela aussi est vanité. 20 Je me laissai donc aller à prendre en aversion tout le labeur pour lequel j'avais peiné sous le soleil. 21 Car voilà un homme qui a travaillé avec sagesse, réflexion et succès, et il doit tout laisser en propriété à quelqu'un qui ne s'est donné aucun mal! Cela aussi est vanité et souverainement mauvais. 22 Qu'est-ce qui revient donc à l'homme de tout son labeur et de toutes les combinaisons de son esprit, pour lesquelles il se tracasse sous le soleil? 23 En effet, tous ses jours sont pénibles, son activité est une source de chagrin; même la nuit son cœur n'a point de repos. Cela encore est vanité. 24 Ne vaut-il pas mieux pour l'homme de manger, de boire et de se donner du plaisir pour prix de son labeur? Cela aussi, je l'ai constaté, émane de Dieu. 25 Car qui peut manger et jouir en dehors de sa volonté? 26 C'est à l'homme qui lui plait qu'il donne sagesse, intelligence et joie; tandis qu'au pécheur il impose la corvée de recueillir et d'entasser [des biens], qu'il fait passer ensuite à celui qui jouit de la faveur divine. Cela est également vanité et pâture de vent.

CHAPITRE 3

1 Il y a un temps pour tout, et chaque chose a son heure sous le ciel. 3 un temps pour tuer et un temps pour guérir, un temps pour démolir et un temps pour bâtir; 4 un temps pour pleurer et un temps pour rire, un temps pour se lamenter et un temps pour danser; 5 un temps pour tuer et un temps pour guérir, un temps pour démolir et un temps pour bâtir; 4 un temps pour pleurer et un temps pour rire, un temps pour se lamenter et un temps pour danser; 5 un temps pour jeter des pierres et un temps pour ramasser des pierres, un temps pour embrasser et un temps pour repousser les caresses; 6 un temps pour chercher [ce qui est perdu] et un temps pour perdre, un temps pour conserver et un temps pour dissiper; 7 un temps pour déchirer et un temps pour coudre, un temps pour se taire et un temps pour parler; 8 un temps pour aimer et un temps pour haïr, un temps pour la guerre et un temps pour la paix. 9 Quel avantage tire le travailleur de la peine qu'il se donne? 10 J'ai observé la besogne que Dieu a assignée aux fils d'Adam pour se fatiguer en efforts. 11 Il a fait toute chose excellente à son heure;

וְשָׂנֵאתִי, אֶת־הַחַיִּים כִּי רַע עָלַי הִמְעָשָׂה, שְׂנֵעֵשָׂה תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ: כִּי־הַכֹּל הֶבֶל, וְרַעוּת רוּחַ. יח וְשָׂנֵאתִי אֲנִי אֶת־כָּל־עֲמָלִי, שְׂאֲנִי עָמַל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ: שְׂאֲנִיחֲנוּ, לְאָדָם שְׂיִהְיֶה אַחֲרָי. יט וּמִי יוֹדֵעַ, הֶחֱכַם יִהְיֶה אוֹ סָכָל, וַיִּשְׁלַט בְּכָל־עֲמָלִי, שְׂעַמְלָתִי וְשִׁחְכַמְתִּי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ; גַּם־זֶה, הֶבֶל. כ וְסִבּוֹתַי אֲנִי, לִיֵּאֵשׁ אֶת־לִבִּי עַל, כָּל־הָעֲמָל, שְׂעַמְלָתִי, תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ. כא כִּי־יֵשׁ אָדָם, שְׂעַמְלוֹ בְּחִכְמָה וּבִדְעַת וּבְכִשְׂרוֹן; וְלֵאדָם שְׂלֵא עֲמַל־בוֹ, יִתְנַנוּ חִלְקוֹ גַּם־זֶה הֶבֶל, וְרַעַה רַבָּה. כב כִּי מִה־הַזֶּה לְאָדָם, בְּכָל־עֲמָלוֹ, וּבְרַעֲיוֹן, לְבוֹ שֶׁהוּא עָמַל, תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ. כג כִּי כָל־יָמָיו מְכַאֲבִים, וְכַעַס עֲנִינוֹ גַּם־בְּלִילָה, לֹא־שָׁכַב לְבוֹ; גַּם־זֶה, הֶבֶל הוּא. כד אֵין־טוֹב בְּאָדָם שְׂיֵאכַל וְשָׂתָה, וְהִרְאָה אֶת־נַפְשׁוֹ טוֹב בְּעֲמָלוֹ; גַּם־זֶה רְאִיתִי אֲנִי, כִּי מִיַּד הָאֱלֹהִים הִיא. כה כִּי מִי יֵאכַל וּמִי יִחוּשׁ, חוּץ מִמֶּנִּי. כו כִּי לְאָדָם שְׂטוֹב לְפָנָיו, נָתַן חֲכָמָה וְדַעַת וְשִׂמְחָה; וְלַחוּטָא נָתַן עֲנִיָן לְאַסְף וְלַכְנוּס, לְתַת לְטוֹב לְפָנָי הָאֱלֹהִים גַּם־זֶה הֶבֶל, וְרַעוּת רוּחַ.

א לְכָל, זְמַן; וְעַת לְכָל־חֶפֶץ, תַּחַת הַשָּׁמַיִם. {פ} ג עַת לְהַרוּג וְעַת לְרְפוּא, עַת לְפְרוֹץ וְעַת לְבָנוֹת. ד עַת לְבָכוֹת וְעַת לְשִׁחוּק, עַת סְפוּד וְעַת רְקוּד. ה עַת לְהַשְׁלִיךְ אֲבָנִים, וְעַת כְּנוּס אֲבָנִים; עַת לְחִבּוּק, וְעַת לְרַחֵק מִחֶבֶק. ו עַת לְבַקֵּשׁ וְעַת לְאַבֵּד, עַת לְשְׁמֹר וְעַת לְהַשְׁלִיךְ. ז עַת לְקַרֹּעַ וְעַת לְתַפּוֹר, עַת לְחַשׂוֹת וְעַת לְדַבֵּר. ח עַת לְאַהֵב וְעַת לְשִׂנְא, עַת מְלַחֵמָה וְעַת שְׁלוֹם. {פ} ט מִה־יִתְרוֹן, הַעוֹשֶׂה, בְּאִשֶּׁר, הוּא עָמַל. י רְאִיתִי אֶת־הָעֲנִיָן, אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים לְכַנֵּי הָאָדָם לְעֲנוּת בּוֹ. יא אֶת־הַכֹּל עָשָׂה, יָפָה בְּעֵתוֹ;

il a mis aussi dans le cœur de l'homme le sens de la durée, sans quoi celui-ci ne saisirait point l'œuvre accomplie par Dieu du commencement à la fin. 12 J'ai reconnu qu'il n'y a pas de plus grand bien que de s'égarer et de se faire une vie heureuse. 13 Et toutes les fois que l'homme mange et boit, jouissant du bien-être qu'il doit à son labeur, c'est là un don de Dieu. 14 J'ai reconnu aussi que tout ce que Dieu fait restera ainsi éternellement: il n'y a rien à y ajouter, rien à en retrancher: Dieu a arrangé les choses de telle sorte qu'on le craigne. 15 Ce qui existait dans le passé existe à présent; ce qui sera dans l'avenir a été antérieurement: Dieu veut la continuité. 16 Voici encore ce que j'ai vu sous le soleil: dans l'enceinte de la justice domine l'iniquité; au siège du droit triomphe l'injustice. 17 Aussi me suis-je dit à moi-même: "Le juste et le méchant, c'est Dieu qui les jugera; car il a fixé un temps pour chaque chose et pour chaque action." 18 Ensuite j'ai réfléchi à cette prétention des hommes d'être l'objet des préférences de Dieu, et j'ai vu que, considérés en eux-mêmes, ils sont comme les animaux. 19 Car telle la destinée des fils d'Adam, telle la destinée des animaux; leur condition est la même, la mort des uns est comme la mort des autres; un même souffle les anime: la supériorité de l'homme sur l'animal est nulle, car tout est vanité. 20 Tout aboutit au même endroit: tout est venu de la poussière et tout retourne à la poussière. 21 Qui peut savoir si le souffle des fils d'Adam monte en haut, tandis que le souffle des animaux descend en bas, vers la terre? 22 Par là je vois bien que le meilleur parti à prendre pour l'homme, c'est de se réjouir de ses œuvres, puisque c'est là son lot; car qui le ramènera [un jour] pour voir ce qui se passera après lui? 23 Il est un temps pour naître et un temps pour mourir, un temps pour planter et un temps pour déraciner ce qui était planté;

אֶת־הָעֵלָם, נָתַן בְּלִבְכֶם מִבְּלִי אֲשֶׁר
 לֹא־יִמָּצָא הָאָדָם אֶת־הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה
 הָאֱלֹהִים, מִרְאֵשׁ וְעַד־סוּף. יב יִדְעֵתִי, כִּי אֵין
 טוֹב בָּם כִּי אִם־לְשִׂמוּחַ, וְלַעֲשׂוֹת טוֹב
 בְּחַיָּיו. יג וְגַם כָּל־הָאָדָם שְׂיֹאכַל וְשָׂתָה,
 וְרָאָה טוֹב בְּכָל־עֲמָלוֹ מִתַּת אֱלֹהִים, הִיא. יד
 יִדְעֵתִי, כִּי כָל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָאֱלֹהִים הוּא
 יְהִיָּה לְעוֹלָם עָלְיוֹ אֵין לְהוֹסִיף, וּמִמָּנּוֹ אֵין
 לְגַרֵעַ; וְהָאֱלֹהִים עָשָׂה, שְׂיִרְאוּ מִלְּפָנָיו. טו
 מִה־שָׁהִיָּה כְּבָר הוּא, וְאֲשֶׁר לְהִיּוֹת כְּבָר
 הָיָה; וְהָאֱלֹהִים, יִבְקֹשׁ אֶת־נִרְדָּף. טז וְעוֹד
 רָאִיתִי, תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ: מְקוֹם הַמְּשַׁפֵּט שָׁמָּה
 הָרָשָׁע, וּמְקוֹם הַצְּדִיק שָׁמָּה הָרָשָׁע. יז אָמַרְתִּי
 אֲנִי, בְּלִבִּי אֶת־הַצְּדִיק וְאֶת־הָרָשָׁע, יִשְׁפֹּט
 הָאֱלֹהִים: כִּי־עַת לְכָל־חַפְּזִי, וְעַל כָּל־הַמַּעֲשֵׂה
 שָׁם. יח אָמַרְתִּי אֲנִי, בְּלִבִּי עַל־דְּבַר־תְּבִיאָה
 הָאָדָם, לְבָרֵם הָאֱלֹהִים; וְלִרְאוֹת, שְׁהֵם־
 בְּהֶמָּה הֶמָּה לָהֶם. יט כִּי מִקְרָה בְנֵי־הָאָדָם
 וּמִקְרָה הַבְּהֵמָה, וּמִקְרָה אֶחָד לָהֶם כְּמוֹת זֶה
 כֵּן מוֹת זֶה, וְרוּחַ אֶחָד לְכָל; וּמוֹתֵר הָאָדָם
 מִן־הַבְּהֵמָה אֵין, כִּי הַכֹּל הֶבֶל. כ הַכֹּל הוֹלֵךְ,
 אֶל־מְקוֹם אֶחָד; הַכֹּל הָיָה מִן־הָעֶפֶר, וְהַכֹּל
 שָׁב אֶל־הָעֶפֶר. כא מִי יוֹדֵעַ, רוּחַ בְּנֵי הָאָדָם
 הָעֹלָה הִיא, לְמַעְלָה; וְרוּחַ הַבְּהֵמָה הִירֹדֶת
 הִיא, לְמַטָּה לָאָרֶץ. כב וְרָאִיתִי, כִּי אֵין טוֹב
 מֵאֲשֶׁר יִשְׁמַח הָאָדָם בְּמַעֲשָׂיו כִּי־הוּא,
 חֶלְקוֹ: כג מִי יִבְיָאֲנוּ לְרְאוֹת, בְּמָה שְׂיִהְיֶה
 אַחֲרָיו. כד עַת לְלֹדֶת, וְעַת לָמוֹת; עַת לְטַעַת,
 וְעַת לְעִקּוֹר נְטוּעַ.

CHAPITRE 4

1 Puis je me mis à observer tous les actes d'oppression qui se commettent sous le soleil: partout des opprimés en larmes et personne pour les consoler! Violentés par la main de leurs tyrans, il n'est personne pour les consoler. 2 Et j'estime plus heureux les morts, qui ont fini leur carrière, que les vivants qui ont prolongé leur existence jusqu'à présent;

וְשִׁבְתִּי אֲנִי, וְאֶרְאָה אֶת־כָּל־הָעֲשָׂקִים, אֲשֶׁר
 נַעֲשִׂים, תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ; וְהִנֵּה דִמְעַת הָעֲשָׂקִים,
 וְאֵין לָהֶם מְנַחֵם, וּמִי־דַע עֲשָׂקֵיהֶם כַּחַת, וְאֵין
 לָהֶם מְנַחֵם. ג וְשִׁבַּח אֲנִי אֶת־הַמֵּתִים, שְׂכָר
 מֵתוֹ מִן־הַחַיִּים, אֲשֶׁר הֶמָּה חַיִּים עֲדָנָה.

3 mais plus heureux que les uns et les autres, celui qui n'a pas encore vécu, qui n'a pas vu l'œuvre mauvaise qui s'accomplit sous le soleil! 4 Et j'ai observé que le labeur [de l'homme] et tous ses efforts pour réussir ont pour mobile la jalousie qu'il nourrit contre son prochain; ceci encore est vanité et pâture de vent. 5 Le fou se croise les bras et se nourrit de sa propre substance. 6 Plutôt une simple poignée dans le calme, que d'avoir les mains pleines en peinant et en courant après le vent. 7 Je me remis à observer une autre vanité sous le soleil: 8 Voici un homme isolé, sans compagnon, qui n'a même pas de fils ni de frère, et il ne met pas de bornes à son labeur! Ses yeux ne sont jamais rassasiés de richesses. [II ne se demande pas:] "Pour qui est-ce que je peine? Pour qui refusé-je à mon âme la moindre jouissance?" Encore une vanité et une triste condition! 9 Etre à deux vaut mieux que d'être chacun seul; car c'est tirer un meilleur profit de son travail. 10 Si l'un d'eux tombe, son compagnon pourra le relever; mais si un homme isolé tombe, il n'y a personne d'autre pour le remettre debout. 11 De même, si deux sont couchés ensemble, ils ressentent de la chaleur; mais celui qui est seul, comment se réchauffera-t-il? 12 Et si un agresseur vient les attaquer, ils seront deux pour lui tenir tête; mais un triple lien est encore moins facile à rompre. 13 Mieux vaut un jeune homme pauvre, mais intelligent, qu'un roi vieux et stupide, incapable même d'accueillir encore des conseils. 14 Celui-là sortirait d'une prison pour régner, tandis que celui-ci est né pauvre, quoique revêtu de la dignité royale. 15 J'ai vu la foule des vivants, qui se meuvent sous le soleil, prendre parti pour ce jeune homme, appelé à monter sur le trône à la place de l'autre. 16 Sans limites est le nombre des gens qu'il traîne à la remorque; en revanche, ceux qui viendront après ne seront guère satisfaits de lui; car tout cela est encore vanité et pâture de vent. 17 Sois circonspect dans ta démarche quand tu te rends dans la maison de Dieu: s'en approcher pour obéir [vaut mieux] que les sacrifices offerts par les sots, car ceux-ci ne savent [que] faire le mal.

CHAPITRE 5

1 N'ouvre pas la bouche avec précipitation; que ton cœur ne soit pas prompt à proférer quelque parole devant Dieu, car Dieu est au ciel, et toi, tu es sur la terre; c'est pourquoi tes propos doivent être peu nombreux. 2 Car les songes naissent de l'abondance des soucis, et la voix du sot se reconnaît à l'abondance de ses paroles.

ג וטוב, משניהם את אשר-עֲדֹן, לא היה: אשר לא-ראָה את-הַמַּעֲשֶׂה הָרַע, אשר נַעֲשֶׂה תַחַת הַשֶּׁמֶשׁ. ד וראיתי אני את-כָּל-עֲמָל, ואת כָּל-כְּשָׁרוֹן הַמַּעֲשֶׂה כִּי היא קנאת-איש, מִרְעָהוּ; גַּם-זֶה הֶבֶל, ורעות רוח. ה הַכֶּסֶל חִבַּק אֶת-יָדָיו, ואכל את-בְּשָׁרוֹ. ו טוב, מִלֹּא כֶף נַחַת מִמְּלֵא חֲפָנִים עֲמָל, ורעות רוח. ז ושבתי אני וראָה הֶבֶל, תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ. ח יש אחד ואין שני גם בן ואח אין-לו, ואין קץ לְכָל-עֲמָלוֹ גַּם-עֵינָיו (עינו), לא-תִּשְׁבַּע עֶשֶׂר; וְלָמִי אָנִי עֲמָל, ומחסר את-נַפְשִׁי מִטוֹבָה גַּם-זֶה הֶבֶל וְעֵנִין רַע, הוא. ט טובים השנים, מן-הָאֶחָד: אשר יש-לָהֶם שָׂכָר טוֹב, בְּעֲמָלָם. י כִּי אִם-יִפְלוּ, הָאֶחָד יָקִים אֶת-חֲבֵרוֹ; ואילו, הָאֶחָד שִׁיפּוֹל, ואין שני, לְהַקִּימוֹ. יא גַּם אִם-יִשְׁכָּבוּ שְׁנַיִם, וְחָם לָהֶם; וְלֶאֱחָד, אֵיךְ יָחֵם. יב וְאִם-יִתְקַפּוּ, הָאֶחָד הַשְּׁנַיִם, יַעֲמֵדוּ נִגְדּוֹ; וְהַחוּט, הַמְּשַׁלֵּשׁ, לא בְּמַהֲרָה, יִנְתַּק. יג טוֹב יֶלֶד מִסֶּכֶן, וְחָכָם מִמְּלֹךְ זָקֵן וְכֶסֶל, אשר לא-יָדַע לְהִזָּהֵר עוֹד. יד כִּי-מִבֵּית הַסּוּרִים, יֵצֵא לְמֶלֶךְ: כִּי גַם בְּמַלְכוּתוֹ, נוֹלַד רָשׁ. טו רָאִיתִי, אֶת-כָּל-הַחַיִּים, הַמְהַלְכִים, תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ עִם הַיָּלֵד הַשְּׁנִי, אשר יַעֲמַד תַּחְתּוֹ. טז אֵין-קֶץ לְכָל-הָעַם, לְכָל אֲשֶׁר-הָיָה לְפָנָיִם גַּם הָאֲחֵרוֹנִים, לא יִשְׁמַחוּ-בוֹ: כִּי-גַם-זֶה הֶבֶל, וְרַעֲיוֹן רוח. יז שָׁמַר רַגְלִיךָ (וְגִלְדְּךָ), כִּי-אֲשֶׁר תֵּלֵךְ אֶל-בֵּית הָאֱלֹהִים, וְקָרוֹב לְשִׁמְעַ, מִתַּת הַכֶּסֶלִים זָבַח: כִּי-אֵינָם יוֹדְעִים, לַעֲשׂוֹת רַע.

אֶל-תְּבַהֵל עַל-פִּיךָ וְלִבְךָ אֶל-יְמַהֵר, לְהוֹצִיא דָבָר לְפָנָיִם הָאֱלֹהִים: כִּי הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם וְאַתָּה עַל-הָאָרֶץ, עַל-כֵּן יִהְיוּ דְבָרֶיךָ מְעֻטִּים. ב כִּי בָּא הַחֲלוּם, בְּרַב עֲנָן; וְקוֹל כֶּסֶל, בְּרַב דְּבָרִים.

2 Car les songes naissent de l'abondance des soucis, et la voix du sot se reconnaît à l'abondance de ses paroles. 3 Lorsque tu fais un vœu à Dieu, ne tarde pas à t'en acquitter, car il n'aime pas les sots. Paie ce que tu as promis par ton vœu. 4 Tu ferais mieux de t'abstenir de tout vœu que d'en faire un et de ne pas l'accomplir. 5 Ne permets pas à ta bouche de charger ta personne d'un péché; et ne prétends pas devant le messager [de Dieu] qu'il y avait inadvertance de ta part: pourquoi Dieu devra-t-il s'irriter au son de ta voix et ruiner l'œuvre de tes mains? 6 Tel serait le fruit de ce tas de songes et de niaiseries et de ce flux de paroles: crains plutôt Dieu. 7 Si tu remarques dans le pays l'oppression du pauvre et l'escamotage de la justice et du droit, ne sois pas trop surpris du fait: c'est qu'un fonctionnaire élevé est contrôlé par un supérieur et qu'au-dessus d'eux il est encore des fonctionnaires. 8 La terre a des avantages sur tout le reste: un roi même est dans la dépendance des champs. 9 Qui aime l'argent n'est jamais rassasié d'argent; qui aime l'opulence n'en a aucun profit: cela aussi est vanité! 10 La fortune augmente-t-elle, ceux qui la dévorent augmentent du même coup. Quel autre avantage y a-t-il pour son possesseur que d'en repaître sa vue? 11 Doux est le sommeil du laboureur, qu'il mange peu ou prou tandis que la satiété ne laisse pas dormir le riche. 12 Il est un mal cuisant que j'ai constaté sous le soleil c'est la richesse amassée pour le malheur de celui qui la possède. 13 Cette richesse se perd-elle par quelque fâcheuse circonstance, le fils à qui il aura donné le jour n'aura rien dans les mains. 14 Et lui-même, sorti nu du sein de sa mère, il s'en ira tel qu'il était venu et il ne prendra rien du fruit de son travail qu'il puisse emporter dans sa main. 15 C'est déjà là un mal profond qu'il faille s'en aller comme on est venu à quoi lui sert-il d'avoir travaillé pour le vent? 16 Il consume tous ses jours dans les ténèbres: multiples sont ses ennuis, ses souffrances et ses impatiences. 17 Or donc, ce que j'ai reconnu comme bon, comme convenable, c'est de manger et de boire, de jouir du bien-être dû à toutes les peines qu'on se donne sous le soleil, au cours de l'existence que Dieu nous octroie: c'est là notre lot. 18 En effet, supposez un homme que Dieu a comblé de richesses et de biens et rendu maître d'en jouir, d'en prendre sa bonne part et d'être en liesse, grâce à son travail: ce sera un don de Dieu! 19 Car celui-là ne songera pas beaucoup aux jours de son existence, puisque Dieu voit avec plaisir la joie de son cœur.

ג כַּאֲשֶׁר תִּדְר נְדָר לְאֱלֹהִים, אֶל-תִּתְּאָחַר
 לְשַׁלְּמוֹ כִּי אֵין חֶפֶץ, בַּכִּסִּילִים: אֵת
 אֲשֶׁר-תִּדְר, שְׁלֵם. ד טוֹב, אֲשֶׁר לֹא-תִדְר
 מִשְׁתַּדּוֹר, וְלֹא תִשְׁלֵם. ה אֶל-תִּתֵּן אֶת-פִּיךָ,
 לְחַטִּיא אֶת-בְּשָׁרְךָ, וְאֶל-תִּתְּאָמַר לְפָנַי הַמַּלְאָךְ,
 כִּי שָׁגַגְתָּ הֵיא: לָמָּה יִקְצֹף הָאֱלֹהִים עַל-
 קוֹלְךָ, וְחִבֵּל אֶת-מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ. ו כִּי בָרַב הָ
 יָרָא. ז אִם-עֲשֵׂק רֶשַׁע וְגִזְלֵי מִשְׁפָּט וְצַדִּיק,
 תִּרְאֶה בְּמִדִּינָה אֶל-תִּתְּמָה, עַל-הַחֶפֶץ: כִּי
 גָבַהּ מֵעַל גְּבַהּ, שִׁמְר, וּגְבַהִים, עֲלִיָּהֶם. ח
 וַיִּתְרוֹן אֶרֶץ, בְּכָל הַיָּא (הוּא) מְלֶךְ לְשֹׁדֵה,
 נֶעְבֵּד. ט אֱהָב כֶּסֶף לֹא-יִשְׂבַּע כֶּסֶף, וּמִי-אֱהָב
 בְּהֶמוֹן לֹא תִבּוֹאֶה; גַּם-זֶה, הֶבֶל. י בְּרִבּוֹת,
 הַטּוֹבָה, רַבּוֹ, אוֹכְלִיָּה; וּמַה-כִּשְׁרוֹן,
 לְבַעֲלִיָּה, כִּי, אִם-רֵאִית (רֵאוֹת) עֵינָיו. יא
 מִתּוֹקָה שְׁנַת הָעֵבֶד, אִם-מַעֲט וְאִם-הֶרְבֵּה
 יֹאכַל; וְהַשֶּׁבַע, לְעֹשִׂיר אֵינְנוּ מַנִּיחַ לוֹ,
 לִישׁוֹן. יב יֵשׁ רָעָה חוֹלָה, רֵאִיתִי תַחַת
 הַשָּׁמֶשׁ: עֹשֶׁר שְׁמֹר לְבַעֲלָיו, לְרָעַתּוֹ. יג
 וְאֵבֶד הָעֹשֶׁר הַהוּא, בְּעַנְיֵן רָע; וְהוֹלִיד בֵּן,
 וְאֵין בִּידוֹ מְאוּמָה. יד כַּאֲשֶׁר יֵצֵא מִבֶּטֶן אִמּוֹ,
 עָרוֹם יָשׁוּב לְלֶכֶת כְּשֶׁבֵא; וּמְאוּמָה לֹא-יִשְׂא
 בְּעַמְלוֹ, שְׂיִלֶךְ בִּידוֹ. טו וְגַם-זֶה רָעָה חוֹלָה,
 כָּל-עֲמַת שֶׁבֵא בֵּן יֵלֶךְ; וּמַה-יִּתְרוֹן לוֹ,
 שְׂיַעֲמַל לְרוּחַ. טז גַּם כָּל-יָמָיו, בַּחֲשֵׁךְ יֹאכַל;
 וְכַעַס הֶרְבֵּה, וְחֲלָיו וְקִצְפָּה. יז הִנֵּה
 אֲשֶׁר-רֵאִיתִי אָנֹכִי, טוֹב אֲשֶׁר-יָפָה
 לְאֹכֹל-וּלְשִׁתּוֹת וּלְרֵאוֹת טוֹבָה בְּכָל-עַמְלוֹ
 שְׂיַעֲמַל תַּחַת-הַשָּׁמֶשׁ מִסֹּפֵר יְמֵי-חַיּוֹ אֲשֶׁר-
 נָתַן-לוֹ הָאֱלֹהִים כִּי-הוּא חֶלְקוֹ. יח גַּם כָּל-
 הָאָדָם אֲשֶׁר נָתַן-לוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׁר וּנְכָסִים
 וְהַשְׁלִיטוֹ לְאֹכַל מִמֶּנּוּ, וְלִשְׂאֵת אֶת-חֶלְקוֹ,
 וְלִשְׂמַח, בְּעַמְלוֹ זֶה, מִתַּת אֱלֹהִים הֵיא. יט כִּי
 לֹא הֶרְבֵּה, יִזְכֹּר אֶת-יְמֵי חַיָּיו: כִּי הָאֱלֹהִים
 מַעֲנֶה, בְּשִׂמְחַת לְבוֹ.

CHAPITRE 1

1 Il est un mal que j'ai constaté sous le soleil et qui est fréquent parmi le genre humain: 2 Voici un homme à qui Dieu a donné richesse, biens et honneurs; il ne manque personnellement de rien qu'il puisse désirer. Mais Dieu ne le laisse pas maître de jouir de ces avantages: c'est un étranger qui en jouira. Quelle vanité et quelle souffrance amère! 3 Qu'un homme donne le jour à cent fils et vive de longues années, quel que soit le nombre de ses jours, s'il ne doit pas savourer son bonheur, et qu'une tombe même lui soit refusée, je dis que l'avorton est plus favorisé que lui. 4 Car celui-ci arrive comme un vain souffle, s'en va dans la nuit, et son nom demeure enseveli dans les ténèbres. 5 Il n'a même pas vu ni connu le soleil; il jouit d'un repos qu'ignorait l'autre. 6 A quoi servirait même de vivre deux fois mille ans, si on n'a pas su ce que c'est d'être heureux? Finalement tout n'aboutit-il pas au même terme? 7 Tout le labeur de l'homme est au profit de sa bouche, et jamais son désir n'est assouvi. 8 Quelle supériorité le sage a-t-il donc sur le fou? Où est l'avantage du malheureux, habile à marcher à rebours de la vie? 9 Mieux vaut se satisfaire par les yeux que de laisser dépérir sa personne; cela aussi est vanité et pâture de vent. 10 Ce qui vient à naître a dès longtemps reçu son nom; d'avance est déterminée la condition de l'homme; il ne pourra tenir tête à un plus fort que lui. 11 Certes, il est bien des discours qui augmentent les insanités; quel avantage offrent-ils à l'homme? 12 Qui sait, en effet, ce qui est avantageux pour l'homme durant sa vie, au cours de ces quelques années de sa vaine existence, qu'il voit fuir comme une ombre? Qui peut annoncer à l'homme ce qui se passera après lui, sous le soleil?

א יש רעה, אשר ראיתי תחת השמש; ורבה היא, על-האדם. ב איש אשר יתן-לו האלהים עשר ונכסים וכבוד ואיננו חסר לנפשו מכל אשר-יתאוה, ולא-ישליטנו האלהים לאכל ממנו כי איש נכרי, לאכלנו: זה הבל וחלי רע, הוא. ג אם-יוליד איש מאה ושנים רבות יחיה ורב שיהיו ימי-שניו, ונפשו לא-תשבע מן-הטובה, וגם-קבורה, לא-היתה לו אמרתי, טוב ממנו הנפל. ד כי-בהבל בא, ובחשך ילך; ובחשך, שמו יכסה. ה גם-שמש לא-ראה, ולא ידע; נחת לזה, מזה. ו ואלו חיה, אלה שנים פעמים, וטובה, לא ראה הלא אל-מקום אחד, הכל הולך. ז כל-עמל האדם, לפיהו; וגם-הנפש, לא תמלא. ח כי מה-יותר לחכם, מן-הכסיל; מה-לעני יודע, להלך נגד החיים. ט טוב מראה עינים, מהלך-נפש; גם-זה הבל, ורעות רוח. י מה-שהיה, כבר נקרא שמו, ונודע, אשר-הוא אדם; ולא-יוכל לדין, עם שתקיף ממנו. יא כי יש-דברים הרבה, מרבים הבל; מה-יתר, לאדם. יב כי מי-יודע מה-טוב לאדם בחיים, מספר ימי-חיי הבלו ויעשם כצל: אשר מי-יגיד לאדם, מה-יהיה אחריו תחת השמש.

CHAPITRE 7

1 Un bon renom est préférable à l'huile parfumée, et le jour de la mort au jour de la naissance. 2 Mieux vaut aller dans une maison de deuil que dans une maison où l'on festoie; là se voit la fin de tout homme: et les vivants doivent la prendre à cœur! 3 Mieux vaut la tristesse que la gaieté, car le visage peut être sombre et le cœur satisfait. 4 La pensée du sage se porte vers la maison de deuil, la pensée des fous vers la maison de plaisir. 5 Mieux vaut entendre les reproches d'un sage que d'écouter les chansons des sots. 6 Car tel le crépitement des broussailles sous la marmite, tels sont les rires des fous. Et cela aussi est vanité!

טוב שם, משמן טוב; ויום המות, מיום הולדו. ב טוב ללכת אל-בית-אבל, מלכת אל-בית משתה באשר, הוא סוף כל-האדם; והחי, יתן אל-לבו. ג טוב כעס, משחוק; כי-ברע פנים, ייטב לב. ד לב חכמים בבית אבל, ולב כסילים בבית שמחה. ה טוב, לשמע גערת חכם מאיש, שמע שיר כסילים. ו כי כקול הסירים תחת הסיר, כן שחק הכסיל; וגם-זה, הבל.

7 Certes, la concussion affole le sage, et les présents font perdre le sens. 8 La fin d'une entreprise est préférable à son début; un caractère endurant l'emporte sur un caractère hautain. 9 Ne cède pas trop vite à ton humeur irascible, car la colère est à demeure au sein des fous. 10 Ne dis point: "D'où vient que les temps passés valaient mieux que le présent?" Car c'est manquer de sagesse de poser cette question. 11 Précieuse est la sagesse avec un patrimoine: grande supériorité pour ceux qui voient le soleil! 12 Car ainsi on est sous la protection de la sagesse et sous la protection de l'argent; toutefois la sagesse l'emporte, car elle prolonge la vie de ceux qui la possèdent. 13 Regarde l'œuvre de Dieu: qui peut redresser ce qu'il a fait courbe? 14 Au jour du bonheur, sois content; et au jour du malheur, considère que Dieu a fait correspondre l'un à l'autre, de façon à ce que l'homme ne trouve pas à récriminer contre lui. 15 J'ai tout vu au cours de mon éphémère existence: tel juste succombe malgré sa vertu, et tel méchant dure malgré sa perversité. 16 Ne sois pas juste à l'excès, ne sois pas sage plus qu'il ne faut; pourquoi t'exposer à la ruine? 17 Ne sois pas trop méchant, évite d'être sot; pourquoi voudrais-tu mourir avant le temps? 18 Tu feras bien de t'attacher à l'une des méthodes sans que ta main lâche l'autre: celui qui craint Dieu se tire d'affaire en toutes choses. 19 La sagesse est une force pour l'homme, plus efficace que dix chefs gouvernant une ville. 20 II n'est pas d'homme juste sur terre qui fasse le bien sans jamais faillir. 21 N'aie garde de faire attention à toutes les paroles qu'on débite; tu éviteras ainsi d'entendre ton esclave proférer des malédictions contre toi. 22 Car bien des fois, ton cœur le sait, il t'est arrivé de proférer des malédictions contre les autres. 23 Tout cela, je l'ai expérimenté avec sagacité; je disais: "Je voudrais me rendre maître de la sagesse!" Mais elle s'est tenue loin de moi. 24 Ce qui existe est si loin et si infiniment profond! Qui pourrait y atteindre? 25 Je m'étais appliqué de tout cœur à tout examiner et scruter, à rechercher sagesse et raison, à apprécier aussi malignité et sottise, folie et insanités. 26 Et ce que j'ai trouvé de plus amer que la mort, c'est la femme, dont le cœur n'est que guet-apens et pièges et dont les bras sont des chaînes. Celui qui jouit de la faveur de Dieu échappe à ses griffes, mais le pêcheur s'y laisse prendre.

ז כִּי הָעֶשֶׂק, יְהוֹלֵל חָכָם; וַיֵּאבֵד אֶת-לֵב, מִתְּנָה. ח טוֹב אַחֲרֵית דְּבַר, מִרְאשִׁיתוֹ; טוֹב אַרְךָ-רוּחַ, מִגְּבַה-רוּחַ. ט אֶל-תְּבַהֵל בְּרוּחְךָ, לְכַעֲוֹס: כִּי כַעַס, בְּחִיק כָּסִילִים יָנוּחַ. י אֶל-תֵּאמֶר, מָה הִיא שְׁהִימִים הָרֵאשִׁנִּים, הִיוּ טוֹבִים מֵאֵלֶּה: כִּי לֹא מִחֲכָמָה, שָׁאַלְתָּ עַל-זֶה. יא טוֹבָה חֲכָמָה, עִם-נַחֲלָה; וַיִּתֵּר, לְרֹאֵי הַשָּׁמַשׁ. יב כִּי בִצֵּל הַחֲכָמָה, בִּצֵּל הַכֶּסֶף; וַיִּתְרוֹן דַּעַת, הַחֲכָמָה תַּחֲיֶה בְעַלְיָה. יג רֵאֵה, אֶת-מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים: כִּי מִי יוֹכֵל לְתַקֵּן, אֶת אֲשֶׁר עָוְתוּ. יד בְּיוֹם טוֹבָה הִיא בְטוֹב, וּבְיוֹם רָעָה רֵאֵה; גַּם אֶת-זֶה לְעַמְתָּ-זֶה, עֲשֵׂה הָאֱלֹהִים, עַל-דְּבַר־תּוֹרָה שֶׁלֹּא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו, מְאוּמָה. טו אֶת-הַכֹּל רֵאִיתִי, בְּיָמַי הַבְּלִי; יֵשׁ צְדִיק, אֲבִד בְּצַדִּיקוֹ, וַיֵּשׁ רָשָׁע, מְאָרִיךְ בְּרַעְתּוֹ. טז אֶל-תְּהִי צְדִיק הַרְבֵּה, וְאֶל-תִּתְחַכֵּם יוֹתֵר: לָמָּה, תִּשׁוּמִם. יז אֶל-תִּרְשַׁע הַרְבֵּה, וְאֶל-תְּהִי סָכֵל: לָמָּה תָמוּת, בְּלֹא עֵתָךְ. יח טוֹב אֲשֶׁר תִּאָּחַז בְּזֶה, וְגַם-מִזֶּה אֶל-תִּנַּח אֶת-יָדְךָ: כִּי-יֵרָא אֱלֹהִים, יֵצֵא אֶת-כָּלָם. יט הַחֲכָמָה, תִּעֲזוּ לְחַכֵּם מַעֲשָׂרָה, שְׁלִיטִים, אֲשֶׁר הִיוּ, בְּעִיר. כ כִּי אָדָם, אֵין צְדִיק בְּאָרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה-טוֹב, וְלֹא יִחָטָא. כא גַּם לְכָל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִדְבְּרוּ, אֶל-תִּתֵּן לְבָבְךָ: אֲשֶׁר לֹא-תִשְׁמַע אֶת-עַבְדְּךָ, מִקְּלָלְךָ. כב כִּי גַם-פְּעָמִים רַבּוֹת, יִדַּע לְבָבְךָ: אֲשֶׁר גַּם-אֵת (אֶתָּה), קָלַלְתָּ אַחֲרָיִם. כג כָּל-זֶה, נִסִּיתִי בַחֲכָמָה; אִמְרָתִי אַחֲכָמָה, וְהִיא רְחוּקָה מִמֶּנִּי. כד רְחוּק, מֵה-שְׁהִיָּה; וְעַמֵּק עֲמֵק, מִי יִמָּצְאוּ. כה סְבוּתִי אָנִי וְלִבִּי לְדַעַת וְלָתוֹר, וּבִקֵּשׁ חֲכָמָה וְחִשְׁבוּן; וְלִדְעַת רָשָׁע כְּסָל, וְהַסְכָּלוֹת הוֹלִלוֹת. כו וּמוֹצֵא אָנִי מֵרַחֲמֵי לִבָּהּ אֲסוּרִים יְדִיָּה; טוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים, יִמְלֹט מִמָּנָה, וְחוּטָא, יִלְכַּד בָּהּ.

Vois, c'est là ce que j'ai trouvé, dit l'Ecclésiaste, en ajoutant un fait à un autre pour arriver à une conclusion. 28 Mais il est une chose encore que j'ai cherchée et que je n'ai pas trouvée: parmi mille individus, j'ai pu trouver un homme, mais de femme, parmi eux tous, je n'en ai pas trouvé. 29 Seulement voici ce que j'ai trouvé: c'est que Dieu a fait les hommes pour être droites; ce sont eux qui ont recours à toutes sortes de roueries.

CHAPITRE 8

1 Qui est comparable au sage et connaît [comme lui] le sens des choses? La sagesse de l'homme éclaire sa face et prête à sa figure un double ascendant. 2 Je [dis], moi: "Observe l'ordre du roi, et cela en raison du serment fait à Dieu: 3 Ne sois pas pressé de sortir de sa présence; ne t'engage pas dans une mauvaise affaire, car il fait tout ce qu'il veut. 4 En effet, la parole du roi est souveraine; qui oserait lui dire: "Que fais-tu?" 5 Celui qui exécute son ordre n'éprouvera rien de fâcheux; un esprit avisé connaît l'heure propice et la bonne règle. 6 Car pour toute chose il est un temps opportun et une règle sûre; mais il est un mal qui pèse lourdement sur l'homme: 7 il ne sait pas ce qui arrivera; et comment les choses se passeront, qui le lui dira? 8 Nul homme n'est maître du vent, capable d'emprisonner le vent. Il n'est point de pouvoir contre le jour de la mort, ni de rémission dans le combat; et ce n'est pas la méchanceté qui sauvera l'impie. 9 Tout cela, je l'ai vu, en appliquant mon attention à toute l'œuvre qui s'accomplit sous le soleil, en un temps où l'homme domine sur l'homme pour son malheur. 10 Et c'est ainsi que j'ai vu des méchants escortés à leur tombe, tandis que disparaissaient des lieux saints et étaient vite oubliés dans la ville ceux qui avaient bien agi: vanité encore! 11 Par cela même qu'une sanction n'atteint pas immédiatement les mauvaises actions, le cœur des fils d'Adam s'enhardit à faire le mal; 12 car tel pécheur fait cent fois le mal et voit sa vie se prolonger, bien que je sache, moi, que ceux qui craignent Dieu méritent d'être heureux à cause de leur piété, 13 tandis que le bonheur devrait être refusé au méchant et que celui-ci, tel qu'une ombre, ne devrait pas voir de longs jours, parce qu'il ne craint pas Dieu. 14 Il est un fait décevant qui se passe sur la terre: il est des justes qui sont traités comme s'ils agissaient à la manière des impies, et des impies qui sont traités comme s'ils agissaient à la manière des justes;

כז ראה זה מצאתי, אמרה קהלת; אחת לאחת, למצא חשבון. כח אשר עוד-בקשה נפשי, ולא מצאתי: אדם אחד מאלף, מצאתי ואשה בכל-אלה, לא מצאתי. כט לבד ראה זה מצאתי, אשר עשה האלהים את-האדם ישר; והמה בקשו, חשבנות רבים.

א מי, כהחכם, ומי יודע, פשר דבר; חכמת אדם תאיר פניו, ועז פניו ישנא. ב אני, פי-מלך שמר, ועל, דברת שבועת אלהים. ג אל-תבהל מפניו תלך, אל-תעמד בדבר רע: כי כל-אשר יחפץ, יעשה. ד באשר דבר-מלך, שלטון; ומי יאמר-לו, מה-תעשה. ה שומר מצוה, לא ידע דבר רע; ועת ומשפט, ידע לב חכם. ו כי לכל-חפץ, יש עת ומשפט: כי-רעת האדם, רבה עליו. ז כי-איננו ידע, מה-שיהיה: כי כפאשר יהיה, מי יגיד לו. ח אין אדם שליט ברוח, לכלוא את-הרוח, ואין שלטון ביום המות, ואין משלחת במלחמה; ולא-ימלט רשע, את-בעליו. ט את-כל-זה ראיתי, ונתון את-לבי, לכל-מעשה, אשר נעשה תחת השמש: עת, אשר שלט האדם באדם לרע לו. י ובכן ראיתי רשעים קברים ובאו, וממקום קדוש יהלכו, וישתכחו בעיר, אשר כן-עשו; גם-זה, הבל. יא אשר אין-נעשה פתגם, מעשה הרעה מהרה; על-כן מלא לב בני-האדם, בהם לעשות רע. יב אשר חטא, עשה רע מאת ומאריך לו: כי, גם-יודע אני, אשר יהיה טוב ליראי האלהים, אשר ייראו מלפניו. יג וטוב לא-יהיה לרשע, ולא-יארץ ימים כצל אשר איננו ירא, מלפני אלהים. יד יש-הבל, אשר נעשה על-הארץ, אשר יש צדיקים אשר מגיע אלהם כמעשה הרשעים, ויש רשעים שמגיע אלהם כמעשה הצדיקים:

et je disais que cela aussi est vanité. 15 Aussi ai-je prôné la joie, puisque rien n'est bon pour l'homme sous le soleil comme de manger, de boire et de se réjouir; c'est là ce qui lui demeure fidèle au milieu de ses peines, tout le long de la vie que Dieu lui a octroyée sous le soleil. 16 Lorsque je me suis appliqué à connaître la sagesse et à envisager la besogne qui s'accomplit sur la terre, [j'ai vu] que tant le jour que la nuit le sommeil fuit ses yeux. 17 J'ai observé toute l'œuvre de Dieu et [constaté] que l'homme ne saurait atteindre tous les faits qui se passent sous le soleil; que même si l'homme s'évertuait à s'en rendre compte, il n'y réussirait point. Le sage même, s'il prétendait arriver à la connaissance, n'y parviendrait pas.

CHAPITRE 9

1 Tout cela, je l'ai noté dans mon esprit et cherché à le tirer au clair: les justes, les sages et ce qu'ils font sont dans la main de Dieu; les hommes ne se rendent compte ni de l'amour ni de la haine; tout leur échappe. 2 Tous sont soumis à des accidents pareils; un même sort attend le juste et le méchant, l'homme bon et pur et l'impur, celui qui sacrifie et celui qui ne sacrifie point; l'homme de bien est comme le pécheur, celui qui prête des serments comme celui qui craint de jurer. 3 C'est là le défaut de tout ce qui s'accomplit sous le soleil, qu'une même destinée y soit réservée à tous; aussi le cœur des hommes débordent-ils de méchanceté, la folie emplit leur âme leur vie durant; après cela... [en route] vers les morts! 4 Or, qui demeure dans la société des vivants peut avoir quelque espoir, car un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort. 5 Les vivants savent du moins qu'ils mourront, tandis que les morts ne savent quoi que ce soit; pour eux plus de récompense, car leur souvenir même s'efface, 6 leur amour, leur haine, leur jalousie, tout s'est évanoui ils n'ont plus désormais aucune part à ce qui se passe sous le soleil. 7 Va donc, mange ton pain allègrement et bois ton vin d'un cœur joyeux; car dès longtemps Dieu a pris plaisir à tes œuvres. 8 Qu'en tout temps tes vêtements soient blancs, et que l'huile ne cesse de parfumer ta tête.

אִמְרָתִי, שְׁגִם־זֶה הַכֹּל. ^{טו} וְשִׁבַּחְתִּי אָנֹכִי, אֶת־הַשְּׂמֵחָה, אֲשֶׁר אֵין־טוֹב לְאָדָם תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ, כִּי אִם־לֶאֱכֹל וְלִשְׂתוֹת וְלִשְׂמוֹחַ; וְהוּא יְלוֹנוֹ בְּעַמְלוֹ, יְמֵי חַיָּיו אֲשֶׁר־נִתְּן־לוֹ הָאֱלֹהִים תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ. ^{טז} כַּאֲשֶׁר נָתַתִּי אֶת־לְבִי, לְדַעַת חֲכָמָה, וְלִרְאוֹת אֶת־הָעֲנִיָּן, אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה עַל־הָאָרֶץ: כִּי גַם בַּיּוֹם, וּבַלַּיְלָה שְׁנָה, בְּעֵינָיו אֵינְנו רְאוּהָ. ^{יז} וְרָאִיתִי, אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים, כִּי לֹא יוּכַל הָאָדָם לְמַצּוֹא אֶת־הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה תַּחַת־הַשֶּׁמֶשׁ, בְּשֵׁל אֲשֶׁר יַעֲמַל הָאָדָם לְבַקֵּשׁ וְלֹא יִמָּצֵא; וְגַם אִם־יֹאמֶר הַחֲכָם לְדַעַת, לֹא יוּכַל לְמָצֵא.

כִּי אֶת־כָּל־זֶה נָתַתִּי אֶל־לְבִי, וְלָבוֹר אֶת־כָּל־זֶה, אֲשֶׁר הִצַּדִּיקִים וְהַחֲכָמִים וְעַבְדֵיהֶם, בְּיַד הָאֱלֹהִים; גַּם־אֶהְבֶּה גַם־שִׁנְאָה, אֵין יוֹדַע הָאָדָם הַכֹּל, לְפָנֶיהֶם. ^ב הַכֹּל כַּאֲשֶׁר לְכֹל, מִקְרָה אֶחָד לְצַדִּיק וְלִרְשָׁע לְטוֹב וְלִטְהוֹר וְלִטְמֵא, וְלִזְכָּח, וְלֹאֲשֶׁר אֵינְנו זֹכָח: כַּטּוֹב, כַּחֲטָא הַנִּשְׁבַּע, כַּאֲשֶׁר שְׁבוּעָה יֵרָא. ^ג זֶה רָע, בְּכֹל אֲשֶׁר־נַעֲשֶׂה תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ כִּי־מִקְרָה אֶחָד, לְכֹל; וְגַם לְבַנְיֵי־הָאָדָם מְלֹא־רָע וְהוֹלְלוֹת בְּלִבָּבָם, בְּחַיֵּיהֶם, וְאַחֲרָיו, אֶל־הַמֵּתִים. ^ד כִּי־מִי אֲשֶׁר יִבְחַר (יִחְבֵּר), אֶל כָּל־הַחַיִּים יֵשׁ בְּטַחֲוֹן: כִּי־לְכָל־בְּחַי חַי הוּא טוֹב, מִן־הָאֲרִיָּה הַמֵּת. ^ה כִּי הַחַיִּים יוֹדְעִים, שְׂיָמְתוּ; וְהַמֵּתִים אֵינָם יוֹדְעִים מְאוּמָה, וְאֵין־עוֹד לָהֶם שְׂכָר כִּי נִשְׁכַּח, זְכָרָם. ^ו גַּם אֶהְבֶּתֶם גַּם־שִׁנְאָתְם גַּם־קִנְאָתְם, כַּכֹּר אֶבְדָּה; וְחָלַק אֵין־לָהֶם עוֹד לְעוֹלָם, בְּכֹל אֲשֶׁר־נַעֲשֶׂה תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ. ^ז לֶךְ אֶכֶל בְּשִׂמְחָה לַחֲמֹד, וְשִׂתָּה בְּלִב־טוֹב יִינֶדֶ: כִּי כֹבֵר, רָצָה הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיךָ. ^ח בְּכָל־עֵת, יִהְיוּ בְּגִדֶיךָ לְבָנִים; וְשִׁמֹן, עַל־רֹאשְׁךָ אֶל־חֶסֶר.

9 Jouis de la vie avec la femme que tu aimes, tous les jours de l'existence éphémère qu'on t'accorde sous le soleil, oui, de ton existence fugitive car c'est là ta meilleure part dans la vie et dans le labeur que tu t'imposes sous le soleil. 10 Tout ce que tes propres moyens permettent à ta main de faire, fais-le; car il n'y aura ni activité, ni projet, ni science, ni sagesse dans le Cheol, vers lequel tu te diriges. 11 J'ai encore observé sous le soleil que le prix de la course n'est pas assuré aux plus légers, ni la victoire dans les combats aux plus forts, ni le pain aux gens intelligents, ni la richesse aux sages, ni la faveur à ceux qui savent; car mêmes destinées et mêmes accidents sont le lot de tous. 12 L'homme ne connaît même pas son heure, pas plus que les poissons pris dans le filet fatal et les oiseaux pris au piège. Tout comme ceux-ci, les hommes sont retenus dans les lacets, au moment du désastre fondant soudainement sur eux. 13 Voici encore un effet de la sagesse que j'ai remarqué sous le soleil: il a paru important à mes yeux. 14 [J'ai vu] une petite ville, aux habitants clairsemés; un roi puissant marcha contre elle, l'investit et éleva autour d'elle de grandes redoutes. 15 Mais il se trouva dans cette ville un pauvre homme doué de sagesse: c'est lui qui sauva la ville par son esprit. Cependant personne ne s'était soucié de ce pauvre homme. 16 Mais je dis, moi: "Sagesse vaut mieux que force, bien que la sagesse de ce pauvre homme fût dédaignée et que ses paroles ne trouvassent pas d'écho." 17 Les paroles des sages dites avec douceur sont mieux écoutées que les cris d'un souverain éclatant parmi des sots. 18 Mieux vaut la sagesse que des engins de guerre; mais un seul pêcheur gâte beaucoup de bien.

CHAPITRE 10

1 Des mouches venimeuses corrompent, font tourner l'huile du parfumeur; Un peu de folie a plus de poids que sagesse et honneur. 2 Le sage a le cœur à droite, le cœur du sot est à gauche. 3 Aussi bien, dans la voie où se dirige le sot, l'intelligence lui fait défaut: il révèle à tous qu'il est sot. 4 Si la mauvaise humeur du souverain fait explosion contre toi, ne quitte pas ta place; car la douceur atténue de grandes offenses. 5 Il est un abus que j'ai observé sous le soleil et qui a l'air d'une inadvertance échappée au souverain:

ט ראה חיים עם-אשה אשר-אהבת, כל-ימי חיי הבלך, אשר נתן-לך תחת השמש, כל ימי הבלך: כי הוא חלקך, בחיים, ובעמלך, אשר-אתה עמל תחת השמש. כל אשר תמצא ידך, לעשות בכחך עשה: כי אין מעשה וחשבון, ודעת וחכמה, בשאול, אשר אתה הליך שמה. {ס} שבת וראה תחת-השמש, כי לא לקלים המרוץ ולא לגבורים המלחמה וגם לא לחכמים לחם וגם לא לנבנים עשר, וגם לא ליודעים, חן: כיעת ופגע, יקרה את-כלם. יב כי גם לא-ידע האדם את-עתו, כדגים שנאחזים במצודה רעה, וכצפרים, האחזות בפח; כהם, יוקשים בני האדם, לעת רעה, כשתפול עליהם פתאם. יג גם-זה ראיתי חכמה, תחת השמש; וגדולה היא, אלי. יד עיר קטנה, ואנשים בה מעט; ובא-אליה מלך גדול, וסבב אתה, ובנה עליה, מצודים גדלים. טו ומצא בה, איש מסכן חכם, ומלט-הוא את-העיר, בחכמתו; ואדם לא זכר, את-האיש המסכן ההוא. טז ואמרתי אני, טובה חכמה מגבורה; וחכמת המסכן בזויה, ודבריו אינם נשמעים. יז דברי חכמים, בנחת נשמעים מזעקת מושל, בפסילים. יח טובה חכמה, מכלי קרב; וחוטא אחד, יאבד טובה הרבה.

א זבובי מות, יבאיש יביע שמן רוקח; יקר מחכמה מכבוד, סכלות מעט. ב לב חכם לימינו, ולב פסיל לשמאלו. ג וגם-בדרך כשהסכל (כשפסל) הליך, לבו חסר; ואמר לכל, סכל הוא. ד אם-רוח המושל תעלה עליך, מקומך אל-תנח: כי מרפא, יניח חטאים גדולים. ה יש רעה, ראיתי תחת השמש כשנגה, שיצא מלפני השליט.

la folie est appelée à de hautes situations, et des gens considérables demeurent dans un rang inférieur. 7 J'ai vu des esclaves à cheval, et des grands allant à pied comme des esclaves. 8 Celui qui creuse une fosse y tombe; celui qui renverse une clôture, le serpent le mord. 9 Celui qui extrait des pierres peut se faire du mal; celui qui fend du bois s'expose à quelque danger. 10 Si on a laissé s'émousser le fer, n'en affine-t-on pas le tranchant pour lui rendre sa force? Ainsi le véritable instrument du succès, c'est la sagesse. 11 Si le serpent mord faute d'incantations, il n'y a point de profit pour le charmeur. 12 Les paroles du sage [éveillent] la sympathie; les lèvres du sot causent sa perte. 13 Le début de ses paroles est sottise, la conclusion de son discours est méchante insanité. 14 Le sot a beau multiplier son verbiage: nul homme ne sait ce qui sera; qui pourrait lui dire d'avance ce qui arrivera après lui? 15 Le mal que se donnent les sots les exténue, tellement qu'ils ne savent trouver le chemin de la ville. 16 Malheureux pays, si ton roi est un esclave; et si les grands font ripaille dès le matin! 17 Heureux pays, si ton roi est un fils de nobles et si les grands mangent à l'heure voulue, pour prendre des forces et non par goût de la boisson! 18 L'indolence est cause que la charpente s'effondre; les mains nonchalantes que la pluie pénètre dans la maison. 19 Pour se mettre en joie, on organise des festins; le vin égale la vie, et l'argent répond à tout. 20 Ne maudis pas le roi même en pensée; au fond de ta chambre à coucher, ne maudis pas le riche, car l'oiseau du ciel transmettrait le son de ta voix et la gent ailée rapporterait les propos.

CHAPITRE 11

1 Répands ton pain sur la surface des eaux, car à la longue tu le retrouveras. 2 Donnes-en une part à sept, même à huit, car tu ne sais quelle calamité peut se produire sur la terre, 3 si les nuages chargés de pluie se déverseront sur le sol, et si un arbre tombera du côté du Midi ou du Nord là où il sera tombé, il demeurera. 4 Qui observe le vent ne sèmera pas; qui regarde les nuages ne moissonnera pas. 5 Pas plus que tu ne connais la voie de l'esprit allant animer l'embryon dans le sein qui le porte, tu ne saurais connaître l'oeuvre de Dieu, auteur de toutes choses. 6 Dès le matin, fais tes semailles, et le soir encore ne laisse pas chômer ta main,

ו נתן הסכל, במרומים רבים; ועשירים, בשפל ישבו. ז ראיתי עבדים, על-סוסים; ושירים הלכים כעבדים, על-הארץ. ח חפר גומץ, בו יפול; ופרץ גדר, ישכנו נחש. ט מסיע אבנים, יעצב בהם; בוקע עצים, יסכן בם. י אם-קהה הברזל, והוא לא-פנים קלקל, וחילים, יגבר; ויתרון הכשיר, חכמה. יא אם-ישך הנחש, בלוא-לחש; ואין יתרון, לבעל הלשון. יב דברי פי-חכם, חן; ושפתות כסיל, תבלענו. יג תחלת דברי-פיהו, סכלות; ואחרית פיהו, הוללות רעה. יד והסכל, ירבה דברים; לא-ידע האדם, מה-שיהיה, ואשר יהיה מאחריו, מי יגיד לו. טו עמל הכסילים, תיגענו אשר לא-ידע, ללכת אל-עיר. טז אי-לך ארץ, שמלכך נער; ושריך, בבקר יאכלו. יז אשריך ארץ, שמלכך בן-חורים; ושריך בעת יאכלו, בגבורה ולא בשתי. יח בעצלותים, ימד המקרה; ובשפלות ידים, ידלף הבית. יט לשחוק עשים לחם, ויין ישמח חיים; והכסף, יענה את-הכל. כ גם במדעך, מלך אל-תקלל, ובחדרי משכבך, אל-תקלל עשיר: כי עוף השמים יוליך את-הקול, ובעל הכנפים (כנפים) יגיד דבר.

א שלח לחמד, על-פני המים: כי-ברב הימים, תמצאנו. ב תן-חלק לשבעה, וגם לשמונה: כי לא תדע, מה-יהיה רעה על-הארץ. ג אם-ימלאו העבים גשם על-הארץ יריקו, ואם-יפול עץ בדרום ואם בצפון מקום שיפול העץ, שם יהוא. ד שמר רוח, לא יזרע; וראה בעבים, לא יקצור. ה כאשר אינך יודע מה-דרך הרוח, כעצמים בבטן המלאה: ככה, לא תדע את-מעשה האלהים, אשר יעשה, את-הכל. ו בבקר זרע את-זרעך, ולערב אל-תנח ידך:

car tu ignores où sera la réussite, ici ou là, et peut-être y aura-t-il succès des deux côtés. 7 Douce est la lumière, et c'est une jouissance pour les yeux de voir le soleil. 8 Aussi, quand même l'homme vivrait de longues années, qu'il les consacre toutes à la joie, en songeant aux jours des ténèbres, qui seront nombreux: alors tout ce qui adviendra sera néant. 9 Réjouis-toi, jeune homme, dans ton jeune âge; que ton cœur soit en fête au temps de ton adolescence. Suis librement les tendances de ton esprit et ce qui charme tes yeux: sache seulement que Dieu t'appellera en jugement pour tout cela. 10 Chasse les soucis de ton cœur, éloigne les souffrances de ton corps, car adolescence et jeunesse sont chose éphémère.

CHAPITRE 12

1 Surtout souviens-toi de ton Créateur aux jours de ta jeunesse, avant qu'arrivent les mauvais jours et que surviennent les années dont tu diras: "Elles n'ont pas d'agrément pour moi"; 2 avant que s'obscurcissent le soleil et la lumière, la lune et les étoiles, et que les nuages remontent aussitôt après la pluie. 3 C'est le moment où fléchissent les gardiens de la maison, où se tordent les lutteurs vigoureux, où les meunières, devenues rares, restent oisives, et où celles qui regardent par les lucarnes voient trouble; 4 où les portes, ouvrant sur le dehors, se ferment, tandis que s'affaiblit le bruit du moulin, devenu semblable à la voix d'un passereau, et où s'éteignent toutes les modulations du chant; 5 où l'on s'effraie de toute montée, où la route est pleine d'alarmes, où l'amandier fleurit, où une sauterelle paraît un pesant fardeau, et où les câpres demeurent impuissantes, car déjà l'homme se dirige vers sa demeure éternelle, et les pleureurs rôdent sur la place. 6 [N'attends pas] que se rompe la corde d'argent, que se brise la boule d'or, que le seau soit mis en pièces près de la fontaine et que la poulie fracassée roule dans la citerne; 7 que la poussière retourne à la poussière, redevenant ce qu'elle était, et que l'esprit remonte à Dieu qui l'a donné. 8 Vanité des vanités, disait Kohélet, tout est vanité! 9 Ce qui témoigne mieux encore que Kohélet était un sage, c'est qu'il ne cessa d'enseigner la science au peuple; il pesa, il scruta et composa de nombreuses sentences. 10 Kohélet s'appliqua à trouver des dictons de prix, des choses écrites avec droiture, des paroles de vérité. 11 Les paroles des sages sont comme des aiguillons, [les dices] des auteurs de collections, comme des clous bien plantés: tout émane d'un seul et même pasteur. 12 Mais, mon fils, sois bien en garde contre ce qui viendrait s'y ajouter:

כִּי אֵינְךָ יוֹדֵעַ אִי זֶה יִכְשֹׁר, הֲזֶה אוֹ-זֶה, וְאִם-שְׁנֵיהֶם כְּאֶחָד, טוֹבִים. ז וּמְתוֹק, הָאוֹר; וְטוֹב לְעֵינַיִם, לְרֹאוֹת אֶת-הַשֶּׁמֶשׁ. ח כִּי אִם-שָׁנִים הַרְבֵּה יַחֲיהַּ הָאָדָם, בְּכֹל־שְׁמָחָה; וַיִּזְכֹּר אֶת-יְמֵי הַחֹשֶׁךְ, כִּי-הַרְבֵּה יִהְיוּ כָל-שָׁבָא הֶבֶל. ט שְׂמַח בְּחוֹר בִּילְדוּתֶיךָ, וַיִּטִּיבְךָ לִבְךָ בְּיָמֵי בְּחוֹרוֹתֶיךָ, וְהִלֵּךְ בְּדַרְכֵי לֵבָד, וּבְמַרְאֵי עֵינֶיךָ; וְדַע, כִּי עַל-כָּל-אֱלֹהֵי יְבִיאֵךְ הָאֱלֹהִים בְּמִשְׁפָּט. י וְהִסֵּר כַּעַס מִלִּבְךָ, וְהִעֲבֹר רַעַה מִבְּשָׂרְךָ: כִּי-הֵילֵדוֹת וְהַשְּׁחָרוֹת, הֶבֶל.

א וּזְכֹר, אֶת-בוֹרְאֶיךָ, בְּיָמֵי, בְּחוֹרְתֶיךָ: עַד אֲשֶׁר לֹא-יָבֹאוּ, יְמֵי הָרַעַה, וְהִגִּיעוּ שָׁנִים, אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵינְ-לִי בָהֶם חֶפֶץ. ב עַד אֲשֶׁר לֹא-תַחֲשֶׁךְ הַשֶּׁמֶשׁ, וְהָאוֹר, וְהַיָּרֵחַ, וְהַכּוֹכָבִים; וְשָׁבוּ הָעֵבִים, אַחַר הַגְּשָׁמִים. ג בַּיּוֹם, שְׁיִזְעוּ שְׂמֵרֵי הַבַּיִת, וְהַתְּעוֹתוֹ, אֲנָשֵׁי הַחֵיל; וּבָטְלוּ הַטְּחָנוֹת כִּי מַעֲטוֹ, וְחָשְׁכוּ הָרֹאוֹת בְּאַרְבוֹת. ד וּסְגְרוּ דְלֹתַיִם בְּשׁוֹק, בְּשֶׁפֶל קוֹל הַטְּחָנָה; וַיִּקְוֶם לְקוֹל הַצִּפּוֹר, וַיִּשְׁחֹז כָּל-בְּנוֹת הַשִּׁיר. ה גַּם מִגְּבַהַּ יִרְאוּ, וְחַתְּחַתִּים בְּדָרְךָ, וַיִּנְאֹץ הַשֶּׁקֶד וַיִּסְתַּבֵּל הַחֲגָב, וְתָפַר הָאֲבִיוֹנָה: כִּי-הִלֵּךְ הָאָדָם אֶל-בֵּית עוֹלָמוֹ, וּסְכָבוּ בְּשׁוֹק הַסּוֹפְדִים. ו עַד אֲשֶׁר לֹא-יִרְחַק (יִרְתֵּק) חֶבֶל הַכֶּסֶף, וְתֵרוּץ גִּלְתַּת הַזָּהָב; וְתִשְׁבֵּר כַּד עַל-הַמְּבוּעַ, וְנִרְץ הַגִּלְגָּל אֶל-הַבוֹר. ז וַיֵּשֶׁב הָעֶפֶר עַל-הָאָרֶץ, כְּשֶׁהָיָה; וְהָרוּחַ תָּשׁוּב, אֶל-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נָתַנָּה. ח הֵבֶל הַבָּלִים אָמַר הַקּוֹהֵלֶת, הַכֹּל הֶבֶל. ט וַיִּתֵּר, שְׁהִיָּה קֹהֵלֶת חָכָם: עוֹד, לְמַד-דַּעַת אֶת-הָעָם, וְאִזָּן וְחַקֵּר, תִּקְוֶן מְשָׁלִים הַרְבֵּה. י בִּקְשׁ קֹהֵלֶת, לְמִצָּא דְבַר-יִחְפֹּץ; וְכָתוּב יִשָּׂר, דְּבַרֵּי אֱמֶת. יא דְּבַרֵּי חֲכָמִים כְּדָרְבָנוֹת, וְכַמְשָׁמוֹת נְטוּעִים בְּעֵלֵי אֲסָפוֹת; נִתְּנוּ, מִרַעַה אֶחָד. יב וַיִּתֵּר מִהֶמָּה, בְּנֵי הַזָּהָר:

on fait des livres en quantité, à ne pas finir; or, beaucoup méditer, c'est se fatiguer le corps. 13 La conclusion de tout le discours, écoutons-la: "Crains Dieu et observe ses commandements; car c'est là tout l'homme. 14 En effet, toutes les actions, Dieu les appellera devant son tribunal, même celles qui sont entièrement cachées, qu'elles soient bonnes ou mauvaises."

עֲשׂוֹת סְפָרִים הַרְבֵּה אֵין קֶץ, וְלֵהֲג הַרְבֵּה
 יִגְעַת בְּשֵׁר. יג סוּף דְּבַר, הַכֹּל נִשְׁמָע:
 אֶת־הָאֱלֹהִים יִרְא וְאֶת־מְצוֹתָיו שְׁמֹר,
 כִּי־זֶה כָּל־הָאָדָם. יד כִּי, אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה,
 הָאֱלֹהִים יִבֵּא בְּמִשְׁפָּט, עַל כָּל־נֶעְלָם:
 אִם־טוֹב, וְאִם־רָע. {ש}

PRIÈRE POUR LA COMMUNAUTÉ

Dieu Éternel, Toi qui as béni nos pères Abraham, Isaac et Jacob, bénis notre communauté ainsi que toutes les communautés d'Israël. Bénis tous leurs membres, leurs enfants, ainsi que tout ce qui les concerne.

Que l'Éternel, Saint-Béni-soit-Il, récompense leurs mérites, éloigne d'eux les maladies, guérisse ceux qui souffrent, pardonne leurs fautes et envoie bénédiction et prospérité sur leurs réalisations. Avec tout le peuple d'Israël, disons "Amen".

PRIÈRE POUR LES MALADES

Seigneur Dieu fidèle, Tu es le médecin de toutes les blessures, des coeurs comme des corps. Permets la guérison complète de tous les malades. Exauce les prières que nous T'adressons en leur faveur, particulièrement.....

Tous savent que Tu les gardes toujours en mémoire, car c'est bien Toi qui protèges et sauves tous ceux qui sont épargnés.

PRIÈRE POUR LA FRANCE

Dieu Éternel, Maître de l'univers, qui sièges dans les hauteurs, abaisse Ton regard vers les profondeurs des cieux et de la terre ; Tu as dans Ta main la force et la puissance qui permettent d'élever et d'affermir toute chose au monde. Bénis et protège la République française et le peuple français. Amen.

Que la France vive heureuse et prospère, qu'elle soit forte et grande par l'union et la concorde, qu'elle jouisse d'une paix durable et conserve son esprit de noblesse parmi les nations. Amen.

תְּפִילָּה לְשָׁלוֹם הַצִּיבוֹר

מִי שֶׁבָּרַךְ אֲבוֹתֵינוּ אֲבָרָהֶם יִצְחָק וְיַעֲקֹב
הוּא יְבָרַךְ אֶת-כָּל-הַקְּהָל הַקְּדוֹשׁ הַזֶּה
עִם כָּל קְהֵלוֹת הַקֹּדֶשׁ. הֵם וּנְשֵׁיהֶם
וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם וְכָל אֲשֶׁר לָהֶם.

הַקְּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא יִשְׁלַם שְׂכָרָם וְיִסִּיר
מֵהֶם כָּל-מַחֲלָה וְיִרְפָּא לְכָל-גּוֹפֵם
וְיִסְלַח לְכָל-עֲוֹנָם, וְיִשְׁלַח בְּרָכָה
וְהַצְלָחָה בְּכָל-מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם עִם כָּל
יִשְׂרָאֵל אַחֵיהֶם. וְנֹאמַר אָמֵן.

תְּפִילָּה לְרִפּוּאֵת הַחוֹלִים

אֵל מֶלֶךְ נְאֻמָּן הַרּוֹפֵא לְשִׁבוּרֵי לֵב
וּמַחֲבֵשׁ לְעַצְבוֹתָם שְׁלַח רְפוּאָה שְׁלֵמָה
לְכָל-הַחוֹלִים . יִדְעוּ כָּלֶם כִּי זְכוּרָנִים
לְפָנֶיךָ תָּמִיד וְאַתָּה הוּא מְגַן וּמוֹשִׁיעַ לְכָל
הַחוֹסִים בְּךָ. אָמֵן.

תְּפִילָּה לְשָׁלוֹם הַמְּדִינָה

אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם הַמְּגַבִּיחַ
לְשִׁבְתָּ. הַמְּשַׁפִּילִי לְרְאוֹת בְּשָׁמַיִם
וּבָאָרֶץ. אֲשֶׁר בִּידְךָ כֹּחַ וְגִבּוֹרָה לְגִדֹּל
וּלְחִזּוֹק לְכָל. הַשְּׁקִיפָה מִמַּעוֹן קְדוֹשְׁךָ עַל
בְּנֵי עַמָּנוּ עִם צָרְפֶת . נָא הַסְתִּירֵם בְּצִל
כְּנָפֶיךָ. וּפְרוֹשׁ עֲלֵיהֶם סִכַּת שְׁלוֹמְךָ. אָמֵן.
אוֹרֶךְ וְעֲזָרָךְ הֵמָּה יִנְחוּם . חֲסִדְךָ וְאַמְתָּךְ
תָּמִיד יִנְצְרוּם. אָמֵן. בְּאֶרְצָנוּ רַב שְׁלוֹם
יִפְרַח. וְיוֹשְׁבֵי צָרְפֶת לְעַד יִשְׁכְּנוּ לְבִטָּח.
אָמֵן. יִהְיוּ לְרִצּוֹן אֱמִרֵי פִי וְהַגִּיזוֹן לְבִי
לְפָנֶיךָ. יִהְיֶה צוּרֵי וְגֹאֲלֵי. אָמֵן

PRIÈRE POUR LA PAIX

Que celui qui fait régner la paix dans les hauteurs célestes fasse aussi régner la paix entre Israël et tous les peuples voisins.

Seigneur Dieu donne l'intelligence, la clairvoyance et la sagesse aux dirigeants des peuples, ainsi qu'à tous les habitants d'Israël et de toute cette région pour qu'ils vivent ensemble dans la paix et la fraternité à l'intérieur de l'Etat d'Israël, comme au-delà de ses frontières, et que Ton Nom en soit grandi.

Que s'accomplisse la parole prophétique : "un peuple ne lèvera plus le glaive contre un autre peuple, et on n'apprendra plus l'art de la guerre"¹

Accueille favorablement nos vœux, que les paroles de nos lèvres et les sentiments de notre cœur trouvent grâce devant Toi, Éternel, notre Créateur et notre libérateur. Amen.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם
עַל כָּל עַם יִשְׂרָאֵל וְעַל מְדִינַת־יִשְׂרָאֵל
וְעַל כָּל הָעַמִּים מִסְבִּיב.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ שְׁלַח לְנַשְׂאֵי־הַמְּדִינֹת
וְלְכָל יוֹשְׁבֵי־הַמְּזֻרָח הַתִּיכוֹן בֵּינָה
חֶכְמָה וְתְבוּנָה לְחַיּוֹת בְּיַחֲסֵי יְדִידוֹת
בְּפָנִים הֶעֱרָץ וּמַעֲבָר לְגִבּוֹל וּפְרוֹס
עֲלֵיהֶם סִכַּת שְׁלוֹמָךְ. לְמַעַן שְׁמֹךְ
הַגְּדוֹל.

כִּכְתוּב עַל יְדֵי הַנְּבִיאִים : לֹא־יִשָּׂא גּוֹי
אֶל גּוֹי חָרֵב וְלֹא יִלְמְדוּ עוֹד מִלְחָמָה:

יְהִי לְרָצוֹן אֱמֹרֵי־פִי וְהַגִּיזוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ
יְהוָה צוּרֵי וְגוֹאֲלֵי . אָמֵן.

1. Isaïe: 2-4

RENTRÉE DE LA TORAH**הַכְנָסַת סֵפֶר-תּוֹרָה**

Louez le Nom de l'Éternel, car Il est grand, Son Nom et lui seul.

יְהַלְלוּ אֶת-שֵׁם יְהוָה כִּי-נִשְׁגָב שְׁמוֹ לְבָדוֹ.

L'assemblée, pendant que le Sefer-Torah est replacé dans le Arone Hakodesh

Sa gloire éclate sur la Terre et dans les cieux. Il accroît la force de Son peuple, l'honneur pour tous Ses fidèles, pour les enfants d'Israël, peuple qui Lui est cher ! Alléluia !

הוֹדוּ עַל-אָרֶץ וְשָׁמַיִם. וַיָּרֶם קַרְן לְעַמּוֹ תְהִלָּה לְכָל-חֲסִידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קְרוֹבוֹ הַלְלוּיָהּ.

Je vous ai donné un bon enseignement, ma Torah, ne l'abandonnez pas. Elle est un arbre de vie pour ceux qui s'y attachent, une source de bonheur pour ceux qui l'observent. Ses voies sont des chemins merveilleux, c'est à la paix qu'ils nous conduisent !

כִּי לָקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם. תּוֹרַתִּי אֶל-תַּעֲזוּבוּ. עֵץ חַיִּים הִיא לְמַחְזִיקִים בָּהּ. וְתַמְכֶיהָ מְאֹד. דְּרָכֶיהָ דְרָכֵי-נֵעָם וְכָל-נְתִיבוֹתֶיהָ שְׁלוֹם.

On referme les portes et le rideau du Arone Hakodesh

Seigneur, imprime en nous Tes enseignements afin que nous les observions avec fidélité. Ramène-nous à Toi et renouvelle notre ferveur aujourd'hui comme autrefois.

הַשִּׁיבֵנו יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁוֹבָה. חֲדָשׁ יְמֵינוּ כְּקֶדֶם:

PRIERE POUR LA PLUIE

Rite ashkénaze

Dieu redoutable, en faveur de ceux qui sollicitent la pluie en ce jour, souviens-Toi de l'alliance contractée avec celui qui offrit de l'eau à des anges ; nous qui épanchons nos coeurs en prière devant Toi, faisons profiter du mérite de celui qui, lié en holocauste, épanchait son coeur comme l'eau. Rappelle-Toi en faveur de ses enfants la piété du patriarche Jacob. Souviens-Toi pour ceux qui se réunissent aujourd'hui afin d'obtenir la pluie, souviens-Toi du mérite de Moïse, qui puisa de l'eau pour des brebis. Dieu bon, en faveur de ceux qui implorent l'eau du ciel, évoque le jour où avec son bâton, il fendit les eaux. Rappelle-Toi aussi les puits d'eau que les princes creusèrent dans le désert, et sois gracieux à l'égard de ceux qui sollicitent de Toi ce bienfait. Pendant sept jours, nos pères faisaient en Ton honneur des libations d'eau : daigne nous guider pour le mérite de celui qui fit tant de miracle près du Jourdain. Satisfait ceux qui se languissent après la pluie, en faveur de celui qui, mourant de soif, s'écria : "Qui me donnera de l'eau !" Accomplis leur désir et donne-leur de l'eau, en considération de celui qui a dit : "Remplissez quatre vases d'eau." Accueille avec bienveillance la prière de ceux qui T'adorent ; sois leur pasteur et alimente pour eux d'interissables rivières : fais-les résider dans les parvis de ce temple d'où jailliront des sources vives, et abreuve-les du fleuve de Tes innombrables délices.

Car c'est Toi, Eternel; notre Dieu, qui fais souffler le vent et descendre la pluie.

Pour notre bénédiction et non pour notre malheur. Amen.

Pour nous donner la vie et non la mort. Amen.
L'abondance et non la disette. Amen.

תְּקוּן הַגֶּשֶׁם

אֱלֹהֵינוּ וְאַלְהֵי אֲבוֹתֵינוּ: אִיוֹם זְכָר־נָא
לְשׁוֹאֲלֵי מַיִם. בְּרִית קַח, לְהִרְתִּיץ אֱלִים
בְּמַיִם: גָּמוּל לְשׁוֹפְכֵי שִׁיחַ עָלֵי מַיִם.
דְּרוֹשׁ לְנֶעֱקֵד, וְשִׁפֹּךְ לֵב כַּמַּיִם: הַזְכֵּר
לְמַפְגִּיעִים הַיּוֹם עָלֵי מַיִם. וְדוּי פְּצֹל
בְּרֵהוּטִים, בְּשִׁקְתוֹת הַמַּיִם: זְכוֹר
לְנֶעֱצָרִים הַיּוֹם עָלֵי מַיִם. תָּבֵר דְּלָה,
לְהַשְׁקוֹת צֶאֱן מַיִם. טוֹב זְכוֹר לְטוֹבָה,
מִיתְּלִיף עָלֵי מַיִם. יוֹם אֲשֶׁר נִבְקְעוּ
בַּמַּטָּה מַיִם. כְּרִית נְדִיבִים מִתּוֹקְקֵי
בְּאֵר מַיִם. לְמַתְנַנֵּיף זְכוֹר בְּזִכְרֵת מַיִם.
מְנַסְכֵי שְׂבַעָה בְּנִסּוּף הַמַּיִם. נִהַל בְּצַדִּיק
פְּלֵאֵי יִרְדֵּן מַיִם. שִׁגַב כַּמְהִים לְמִטֵּר
מַיִם. עֲבוֹר תָּאֵב וּפֶץ, מִי יִשְׁקֵנִי מַיִם.
פְּקוּד פְּקִידִם וְנִפְקָדִים בְּמַיִם. צִדְקָם
בְּצַדִּיק נִם מְלֵאוּ אֲרַבְעָה כִּדֵי מַיִם: קִבֵּל
בְּרִצּוֹן שׁוֹעֵת שׁוֹאֲלֵי מַיִם. רַעַם וְנִהַלִּם
עַל־מְבוּעַ מַיִם. שְׂכָנִם בְּחֻצְרוֹת בֵּית
מוֹצֵא מַיִם. תָּרוֹם מִנְחַל עֲדֻנֵיף מַיִם:

שְׂאֵתָה הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, מְשִׁיב הַרוּחַ,
וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם,

לְבָרְכָה וְלֹא לְקַלְלָהּ. אָמֵן :

לְחַיִּים וְלֹא לְמֵזַת. אָמֵן :

לְשִׁבַע וְלֹא לְרִזּוֹן. אָמֵן :

Rite séfarde

Ô notre Dieu, Dieu de nos pères
 D'une pluie de lumière illumine la terre,
 D'une pluie de bénédictions bénis la terre,
 D'une pluie de joie réjouis la terre,
 D'une pluie d'allégresse fertilise la terre
 D'une pluie de splendeur embellis la terre,
 D'une pluie prometteuse promets Tes bienfaits à la terre,
 D'une pluie musicale fais chanter la terre,
 D'une pluie de bonheur fais vivre la terre,
 D'une pluie bénéfique bonifie la terre,
 D'une pluie salutaire délivre la terre,
 D'une pluie d'abondance nourris la terre.

De grâce, fais-la pleuvoir pour la lumière, pour la bénédiction, pour la joie, pour l'allégresse, pour la splendeur, pour la promesse, pour le chant, pour une vie heureuse, pour le bonheur, pour le salut, pour la subsistance. Puisque Tu es l'Éternel, notre Dieu, grand en salut, faisant souffler le vent et pleuvoir la pluie en bénédiction.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,
 בְּגִשְׁמֵי אוֹרָה, תֵּאִיר אֲדָמָה :
 בְּגִשְׁמֵי בְרָכָה, תִּבְרַךְ אֲדָמָה :
 בְּגִשְׁמֵי גִילָה, תִּגְלֵל אֲדָמָה :
 בְּגִשְׁמֵי דִיצָה, תִּדְשֵׁן אֲדָמָה :
 בְּגִשְׁמֵי הוֹד, תִּהְדֵּר אֲדָמָה :
 בְּגִשְׁמֵי וְעַד טוֹב, תִּוַּעַד אֲדָמָה :
 בְּגִשְׁמֵי זְמֶרָה, תִּזְמַר אֲדָמָה :
 בְּגִשְׁמֵי חַיִּים, תִּחְיֶה אֲדָמָה :
 בְּגִשְׁמֵי טוֹבָה, תִּטִּיב אֲדָמָה :
 בְּגִשְׁמֵי יְשׁוּעָה, תוֹשִׁיעַ אֲדָמָה :
 בְּגִשְׁמֵי כִלְפָלָה, תִּכְלֹל אֲדָמָה :
 אֲנֵא הוֹרִידִם לְאוֹרָה, לְבְרָכָה, לְגִילָה,
 לְדִיצָה, לְהוֹד. לְוַעַד טוֹב, לְזְמֶרָה,
 לְחַיִּים טוֹבִים, לְטוֹבָה, לְיְשׁוּעָה,
 לְפִרְנֹסָה וּלְכִלְפָלָה, כְּמוֹ שְׁאַתָּה הוּא
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ רַב לְהוֹשִׁיעַ, מְשִׁיב הַרוּחַ
 וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם לְבְרָכָה :

OFFICE DE MOUSSAF

AMIDAH

Éternel, ouvre mes lèvres, afin que ma bouche dise Ta louange. *Psaumes 51,17*

Sois loué, Éternel notre Dieu et Dieu de nos pères, Dieu d'Abraham, Dieu d'Isaac et Dieu de Jacob. Dieu grand, tout puissant et redoutable, Dieu très haut. Tu récompenses ceux qui Te sont fidèles et tout T'appartient. Tu Te souviens des mérites des patriarches et apportes la délivrance à leurs descendants, pour la gloire de Ton Nom et dans l'amour.

Tu es notre secours, notre Sauveur et notre Protecteur. Béni sois-Tu Éternel, protecteur d'Abraham. Tu détiens éternellement la puissance, Éternel, Tu rends la vie aux morts, Tu prodigues le secours.

A Souccoth : Tu fais descendre la rosée.

A Simhath Torah : Tu fais souffler le vent et tomber la pluie

Par Ta bienveillance, Tu nourris les vivants. Par Ton infinie miséricorde, Tu fais revivre les morts. Tu soutiens ceux qui chancellent, Tu guéris les malades, Tu libères ceux qui sont asservis et maintiens vivante la fidélité à ceux qui reposent dans la poussière. Qui est comme Toi, Maître puissant, et qui peut T'être comparé, ô Roi qui disposes de la vie et de la mort, et qui permets le salut ?

Tu accompliras fidèlement Ta promesse de redonner vie aux morts. Sois loué, Éternel, Maître de la vie et de la mort.

KETER

Ils te couronnent, ô Eternel notre Dieu, les anges, multitudes d'en haut, ainsi que Ton peuple Israël, réuni en bas. Tous ensemble, ils proclament trois fois Ta sainteté, ainsi qu'il est dit par Ton prophète : l'un crie à l'autre et dit :

Saint, saint, saint est l'Eternel Tsévaot dont la gloire emplît la terre. Sa gloire emplît la terre et ses servants demandent où est le lieu de Sa gloire afin de l'exalter. Face à eux, ils glorifient Dieu et disent :

עֲמִידָה

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתַּח וּפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם. אֱלֹהֵי יִצְחָק. וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב.
הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיוֹן.
גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים. וְקָנָה הַכֹּל. וְזוֹכֵר
חַסְדֵי אֲבוֹת. וּמֵבִיא גּוֹאֵל לְבְנֵי בְנֵיהֶם
לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

מְלֶךְ עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן. בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה מַגֵּן אַבְרָהָם. אַתָּה גִבּוֹר לְעוֹלָם
אֲדֹנָי. מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ.

Souccoth מוֹרִיד הַטֵּל.

Simhath Torah מְשִׁיב הַרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בַּחֶסֶד. מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים
רַבִּים. סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. וּמַתִּיר
אֲסוּרִים. וּמְקַיֵּם אַמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפֶר. מִי
כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמָה לָךְ. מְלֶךְ
מְמִית וּמְחַיֶּה וּמְצַמִּיחַ יְשׁוּעָה.

וְנֹאמֵן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים. בְּרוּךְ אַתָּה
יְהוָה מְחַיֶּה הַמֵּתִים.

כְּתוּר יִתְנוּ לָךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מְלֹאכִים
הַמוֹנִי מַעֲלָה עִם עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל קְבוּצֵי
מִטָּה. יַחַד כָּלָם קִדְּשָׁה לָךְ יִשְׁלֹשׁוּ
כְּדָבָר הָאָמוּר עַל יַד נְבִיאֶךָ. וְקָרָא זֶה
אֵל זֶה וְאָמַר:

קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת. מְלֵא
כָּל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ: כְּבוֹדוֹ מְלֵא עוֹלָם
וּמְשָׁרְתּוֹ שׁוֹאֲלִים אֵיךְ מְקוֹם כְּבוֹדוֹ
לְהַעֲרִיצוֹ: לְעַמְתָּם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים:

Béni soit la gloire de l'Éternel à l'endroit où elle est. Depuis cet endroit, Il se tourne avec miséricorde vers Son peuple qui unifie Son Nom matin et soir, chaque jour, en permanence, en proclamant deux fois avec amour : Ecoute Israël, l'Éternel est notre Dieu, l'Éternel est Un.

C'est Lui notre Dieu, Lui notre père, Lui notre roi, Lui notre sauveur ! Il nous sauvera et nous délivrera une deuxième fois. Avec Sa miséricorde Il nous annoncera aux yeux de tout vivant : "Voici Je vous délivrerai à la fin (des temps) comme la première fois, afin d'être pour vous Dieu. C'est moi, l'Éternel, votre Dieu !". Dans Tes saintes paroles, il est écrit : "Que règne l'Éternel à jamais ! Ton Dieu ô Sion, de génération en génération. Louez l'Éternel !".

Pendant le shabbath hol hamoed, on ajoute :

Tu es saint, Ton nom est saint et chaque jour, les saints Te glorifient, Sélah ! Sois béni, ô Eternel, Dieu saint.

Tu nous as choisi parmi tous les peuples; Tu nous as aimé et agréés; Tu nous as élevés au-dessus de tous les idiomes ; Tu nous as sanctifiés par Tes commandements ; Tu nous as rapprochés, ô notre roi, de Ton service ; Tu as enfin appelé sur nous Ton Nom, grand et saint.

Tu nous as gratifiés, ô Eternel notre Dieu, avec amour (*le shabbath* : des shabbatot pour le repos,) des rendez-vous pour la joie, des fêtes et des temps pour l'allégresse. Ce jour (de shabbath,) la fête des azimes, ce jour de fête, de convocation sainte, temps de notre libération, convocation sainte en souvenir de la sortie d'Égypte.

Notre Dieu, Dieu de nos pères, à cause de nos fautes nous avons été exilés de notre pays, éloignés de notre terre. Nous n'avons plus la possibilité de pèleriner et de nous prosterner devant Toi dans la maison que Tu as choisie, dans Ton splendide sanctuaire, dans cette maison grande et sainte, sur laquelle est invoqué Ton nom, cela parce qu'une main s'est abattue sur Ton sanctuaire.

Qu'il Te soit agréable, Eternel notre Dieu, Dieu de nos pères, roi miséricordieux, de revenir, d'avoir pitié de nous et de Ton sanctuaire grâce à Ta grande miséricorde, de le reconstruire et d'accroître sa gloire; notre père, notre roi, notre Dieu, dévoile nous la gloire de Ton règne, apparais et sois notre souverain aux yeux de tout vivant.

בְּרוּךְ כְּבוֹד יְהוָה מִמְּקוֹמוֹ. מִמְּקוֹמוֹ הוּא
יִפֶּן בְּרַחֲמִים לַעֲמוֹ הַמִּיְחָדִים שְׁמוֹ עָרַב
וּבִקְרָב בְּכָל יוֹם תְּמִיד אֹמְרִים פְּעַמִּים
בְּאַהֲבָה שְׁמַע יִשְׂרָאֵל. יְהוָה אֱלֹהֵינוּ,
יְהוָה אֶחָד.

הוּא אֱלֹהֵינוּ. הוּא אָבִינוּ. הוּא מַלְכֵנוּ.
הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ. הוּא יִשְׁמִיעֵנוּ וַיִּגְאֹלֵנוּ
שְׁנִית. וַיִּשְׁמִיעֵנוּ בְּרַחֲמָיו לְעֵינֵי כָל־חַי
לְאמֹר. הֵן גְּאֹלְתִי אֶתְכֶם אַחֲרִית כְּרֵאשִׁית
לְהִיּוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים. אָנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם.
וּבְדַבְרֵי קִדְשְׁךָ כְּתוּב לְאמֹר. יִמְלֹךְ יְהוָה
לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר דָּר הַלְלוּיָהּ:

Pendant le shabbath hol hamoed, on ajoute :

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ וְקָדוּשִׁים בְּכָל־יוֹם
יְהַלְלוּךָ סְלָה. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הָאֵל הַקָּדוֹשׁ.

אַתָּה בְּחִרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים. אָהַבְתָּ אוֹתָנוּ
וְרָצִיתָ בָנוּ. וְרוּמַמְתָּנוּ מִכָּל־הַלְשׁוֹנוֹת,
וְקִדְשָׁתָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְקִרְבָּתָנוּ מִלְכֵנוּ
לְעִבּוֹדְתֶךָ, וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ
עָלֵינוּ קָרָאתָ.

וַתִּתֵּן לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה (שְׁבֻתוֹת
לְמִנוּחָהּ ו) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה, חַגִּים וּזְמַנִּים
לְשִׂשׁוֹן, אֶת יוֹם (הַשְׁבֻּת הַזֶּה וְאֶת יוֹם)
חַג הַסֻּפּוֹת הַזֶּה. אֶת יוֹם טוֹב מְקַרָּא
קִדְשׁ, זְכָר לִיצִיאַת מִצְרַיִם.

וּמִפְּנֵי חֲטָאֵינוּ גָּלִינוּ מֵאַרְצֵנוּ וְנִתְרַחַקְנוּ
מֵעַל־אֲדַמְתָּנוּ. וְאִין אֲנַחְנוּ יְכוּלִים
לְעֵלוֹת וְלִרְאוֹת וְלַהֲשִׁיחֹת לְפָנֶיךָ,
וְלַעֲשׂוֹת חוֹבוֹתֵינוּ בְּבֵית בְּחִירְתֶךָ,
בְּבֵית הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ
עָלָיו, מִפְּנֵי הַיָּד שֶׁנִּשְׁתַּלְחָה בְּמִקְדָּשְׁךָ:
יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי
אֲבוֹתֵינוּ, מֶלֶךְ רַחֲמָן, שֶׁתָּשׁוּב וְתִרְחַם
עָלֵינוּ וְעַל־מִקְדָּשְׁךָ בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים,
וְתִבְנֶהוּ מְהֵרָה וְתִגְדֹּל כְּבוֹדוֹ:

Mets fin à notre dissémination parmi les nations, rassemble nos dispersions depuis les confins de la terre.

Fais nous venir à Sion, Ta ville, dans la joie et à Jérusalem, ville de Ton sanctuaire dans une joie éternelle.

Là, ô notre Dieu, nous rétablirons la prière supplémentaire de ce jour de Soucoth (de Simhath Torah). Nous nous rapprocherons de Toi selon Ta volonté.

Le shabbath :

Ceux qui observent le shabbath et proclament qu'il est une fête, se réjouissent de Ton règne. Le peuple sanctifie le septième jour. Tous sont comblés de Tes bienfaits, et s'en réjouissent. Car Tu as voulu le septième jour et l'as sanctifié, Tu l'as qualifié de jour précieux en souvenir des œuvres de la création.

Ô notre Dieu et Dieu de nos ancêtres, aie pitié de nous et sois favorable à nos prières. Ô Toi qui est bon, tourne-Toi vers nous au nom de Ta miséricorde infinie et en faveur des patriarches qui ont toujours fait Ta volonté. Rebâtis Ton temple comme il était. Rétablis Ton sanctuaire en son lieu. Rends nous témoins de cette réédification et réjouis nous par son accomplissement. Rends les sacrifices aux prêtres, les chants et les cantiques aux lévites et ramène Israël dans sa demeure. Alors nous monterons vers Toi et prosterner devant Toi, nous T'adorerons à chacune de nos fêtes solennelles ainsi qu'il est écrit dans Ta loi : "Trois fois par an, tous les hommes se présenteront devant l'Eternel, Ton Dieu, dans la ville qu'il aura choisie ; à la fêtes des azymes, à la fêtes des semaines et à la fête des Tabernacles. Mais on ne se présentera pas devant l'Eternel les mains vides, chacun fera une offrande proportionnée aux bénédictions que l'Eternel, Ton Dieu, aura répandues sur Toi."

Ô Eternel, notre Dieu, fais nous jouir de la bénédiction de Tes fêtes en joie et en paix, ainsi que par Ta sainte volonté Tu as ordonné qu'on nous bénisse. Que nous soyons bénis, Sela. Sanctifies nous par Tes commandements, et donne-nous part à Ta loi. Comble-nous de Tes bienfaits, réjouis notre âme de Ton assistance et purifie notre cœur afin que nous puissions Te servir avec zèle et sincérité.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, גִּלְהָ כְבוֹד מְלֻכּוֹתֶיךָ
עָלֵינוּ מְהֵרָה, וְהוֹפֵעַ וְהַנְּשֵׂא עָלֵינוּ
לְעֵינֵי כָל-חַי, וְקָרֵב פְּזוּרֵינוּ מִבֵּין
הַגּוֹיִם, וְנַפְּוֹצוֹתֵינוּ כַּנֶּס מִיִּרְכַּתִּי אֶרֶץ.
וְהִבִּיאֵנוּ לְצִיּוֹן עִירֶיךָ בְּרִנָּה, וְלִירוּשָׁלַיִם
בֵּית מִקְדָּשְׁךָ בְּשִׂמְחַת עוֹלָם. וְשֵׁם נַעֲשֶׂה
לְפָנֶיךָ אֶת תְּפִלָּה מוֹסֵף (יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְ)
יוֹם חַג הַסְּכוּת הַזֶּה (הַשְּׂמִינִי חַג הַעֲצָרָת
הַזֶּה) וְנִקְרִיב לְפָנֶיךָ בְּאַהֲבָה, כְּמִצְוֹת רְצוֹנֶךָ.

Le shabbath, on ajoute :

יִשְׁמְחוּ בְּמְלֻכּוֹתֶיךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עֲנֵג.
עִם מְקַדְּשֵׁי שְׂבִיעֵי. כָּלֵם יִשְׁבְּעוּ וְיִתְעַנְּגוּ
מְטוֹבֶךָ. וּבְשִׂבְעֵי רְצִיַת בּוֹ וְקִדְּשׁוּ חֻמְדַּת
יָמִים אוֹתוֹ קְרֹאת. זְכֹר לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית:

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ מְלֶךְ רַחֲמָן רַחֵם
עָלֵינוּ, טוֹב וּמְטִיב הַדְּרֹשׁ לָנוּ, שׁוֹבָה
אֵלֵינוּ בְּהִמּוֹן רַחֲמֶיךָ, בְּגִלְלֵ אָבוֹת שְׁעָשׂוּ
רְצוֹנֶךָ. בְּנֵה בֵּיתֶךָ כְּבֵת־חֻלָּה, וְכוֹנֵן
מִקְדָּשְׁךָ עַל מְכוֹנּוֹ, וְהִרְאֵנוּ בְּבִנְיָנוּ
וְשִׁמְחָנוּ בְּתִקּוּנוֹ. וְהֵשֵׁב כְּהַנִּים לְעִבּוֹדְתֶם,
וְלוֹיִם לְשִׁירָם וְלִזְמָרָם, וְהֵשֵׁב יִשְׂרָאֵל
לְגוּיָהֶם, וְשֵׁם נַעֲלֶה וְנִרְאֶה וְנִשְׁתַּחֲוֶה
לְפָנֶיךָ, בְּשֵׁלֶשׁ פַּעַמֵי רְגְלֵינוּ, כְּכַתּוּב
בְּתוֹרָתֶךָ: שְׁלֹשׁ פַּעַמִּים בַּשָּׁנָה יִרְאֶה כָּל
זְכוּרֶךָ אֶת פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ, בְּמָקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר בְּחַג הַמִּצְוֹת, וּבְחַג הַשְּׂבָעוֹת,
וּבְחַג הַסְּפֹת, וְלֹא יִרְאֶה אֶת פְּנֵי יְהוָה
רִיקָם. אִישׁ כְּמַתְנַת יָדוֹ, כְּבִרְכַת יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נִתַּן-לְךָ.

וְהִשִּׁיאֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶת בְּרַכַּת מוֹעֲדֶיךָ
לְחַיִּים וְלְשָׁלוֹם. לְשִׂמְחָה וְלִשְׂשׂוֹן,
כְּאֲשֶׁר רְצִיַת וְאַמְרַת לְבָרְכֵנוּ. (אֱלֹהֵינוּ
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רָצָה בְּמִנוּחַתְנוּ) קִדְּשָׁנוּ
בְּמִצְוֹתֶיךָ, וְתַן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרָתֶךָ, שְׂבַעְנוּ
מְטוֹבֶךָ וְשִׁמְחָנוּ בִּישׁוּעָתֶךָ, וְטַהַר לְבָנוּ
לְעַבְדְּךָ בְּאַמֶּת.

Fais, ô Eternel notre Dieu, que nous célébrions avec amour et soumission, avec joie et avec allégresse (le shabbath et) les fêtes solennelles, et qu'Israël, qui glorifie Ton nom, se réjouisse en Toi. Sois loué, Eternel, qui sanctifies (le shabbath), Israël et les fêtes solennelles.

Ô Eternel, notre Dieu, que Ton peuple Israël et ses prières Te soient agréables. Ramène le service divin dans le sanctuaire de Ton temple. Reçois avec, amour et bienveillance les offrandes et les prières d'Israël et que le culte de Ton peuple Te soit toujours agréable.

Et par Ton inépuisable miséricorde sois-nous gracieux, accueille-nous favorablement, et puissent nos yeux voir Ton retour à Sion. Sois loué, Eternel, qui rétabliras le séjour de Ta gloire à Sion.

Nous reconnaissons devant Toi que Tu es à jamais l'Eternel notre Dieu et le Dieu de nos ancêtres. Nous reconnaissons que Ta puissance durera toujours, ô Eternel, soutien de notre vie, protecteur tout-puissant. Nous Te remercions pour l'existence que Tu nous accordes, pour la force que Tu nous conserves, pour les bienfaits que Tu multiplies tous les jours en notre faveur. Dieu clément, Ta grâce est sans borne. Ô Miséricordieux, Tes bontés sont infinies ! Tout notre espoir est en Toi.

Que pour toutes ces bontés Ton nom soit magnifié à jamais ! Tous les vivants Te rendent grâces, Sélah.

Qu'ils louent Ton grand nom avec sincérité, Dieu Toi qui es notre secours et notre sauveur. Béni sois-Tu, Dieu de bonté, à qui il est doux d'adresser la louange.

Ô notre Dieu, Dieu de nos pères, bénis nous de la triple bénédiction écrite dans la Loi par Ton serviteur Moïse, et prononcée par les prêtres, Aaron et ses fils, Ton saint peuple comme il est dit :

וְהִנְחִילֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ (בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן)
בְּשִׂמְחָה וּבְשִׂשׂוֹן (שַׁבָּת ו) מוֹעֲדֵי קִדְשֶׁךָ.
וַיִּשְׂמְחוּ בְךָ יִשְׂרָאֵל מִקִּדְשֵׁי שְׁמֶךָ. בְּרוּךְ
אַתָּה יְהוָה, מִקִּדְשׁ (הַשַּׁבָּת ו) יִשְׂרָאֵל
וְהַזְּמַנִּים.

רִצָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּעִמְךָ יִשְׂרָאֵל
וּבִתְפִלָּתָם, וְהֵשֵׁב אֶת הָעֲבוּדָה לְדָבִיר
בֵּיתְךָ, וְאֲשֵׁי יִשְׂרָאֵל, וּתְפִלָּתָם בְּאַהֲבָה
תִּקְבַּל בְּרָצוֹן, וּתְהִי לְרָצוֹן תָּמִיד
עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עִמְךָ.

וּתְחַזִּינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה הַמַּחְזִיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָה הוּא, יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, לְעוֹלָם וָעֶד,
צוּר חַיֵּינוּ, מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ, אַתָּה הוּא לְדוֹר
וָדוֹר, נוֹדָה לָךְ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתְךָ, עַל
חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ, וְעַל נְשִׁמוֹתֵינוּ
הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נְסִיף שְׂבָכָל יוֹם
עִמָּנוּ, וְעַל נְפִלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שְׂבָכָל
עֵת, עָרַב וּבָקֵר וְצָהָרִים, הַטּוֹב, כִּי לֹא
כָלוּ רַחֲמֶיךָ, וְהִמְרַחֵם, כִּי לֹא תִמוּ
חֲסָדֶיךָ, מֵעוֹלָם קוֹיֵנוּ לָךְ.

וְעַל-כָּל־כֶּלֶם יִתְבָּרַךְ וַיִּתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מִלְּפָנֵינוּ
תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. וְכֹל חַיִּים יוֹדוּךָ
סֵלָה.

וַיְהִלּוּ וַיְבָרְכוּ אֶת-שְׁמֶךָ הַגָּדוֹל בְּאַמֶּת
לְעוֹלָם כִּי טוֹב. הָאֵל יִשׁוּעַתָּנוּ וְעֲזָרָתָנוּ
סֵלָה הָאֵל הַטּוֹב: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ נֶאֱחָה לְהוֹדוֹת.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, בְּרַכְנוּ בְּבִרְכָה
הַמְּשֻׁלֶּשֶׁת בַּתּוֹרָה הַכְּתוּבָה עַל יְדֵי
מֹשֶׁה עַבְדְּךָ, הָאֲמוּרָה מִפִּי אֲהֲרֹן וּבָנָיו
כֹּהֲנִים, עִם קְדוּשָׁךְ, כְּאֲמֹר.

Que l'Éternel te bénisse et qu'il te protège. Que l'Éternel t'éclaire de sa face et te sois gracieux. Que l'Éternel tourne sa face vers toi et te donne la paix.

Que la paix et la bénédiction divines, la grâce et la miséricorde nous soient accordées, à nous, à tous nos frères en Israël et à toute l'humanité ! Bénis-nous tous ensemble, ô notre Père, comme Toi seul peux bénir, car c'est de Toi que nous recevons, avec la Loi de vie, l'abondance des vrais biens.

Elohai Netsor

Mon Dieu, préserve ma langue de la médisance et mes lèvres du mensonge. Permetts moi de rester calme face à la malveillance, et que mon âme reste humble en toute occasion. Ouvre mon cœur à Ta loi, la Torah, et que mon âme recherche l'obéissance à Tes commandements. Détruis les projets de tous ceux qui me veulent du mal et anéantis leurs mauvaises pensées. Fais cela pour la gloire de Ton nom. Fais cela au nom de Ta droiture. Fais cela au nom de Ta sainteté. Fais cela au nom de Ta loi. Afin que Tes bien-aimés soient sauvés, que Ta droiture me protège, et exauce-moi.

Que les paroles de mes lèvres, ainsi que les sentiments de mon cœur soient accueillis favorablement, Seigneur, mon créateur et mon libérateur. Celui qui fait régner la paix dans les cieux établira la paix parmi nous, sur tout Israël, et dans l'humanité entière. Amen.

יְבָרְכֶךָ יְהוָה וַיְשַׁמְרֶךָ. יָאֵר יְהוָה פָּנָיו
אֵלֶיךָ וַיַּחַנֶּךָ. יִשָּׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם
לְךָ שָׁלוֹם.

שִׁים שָׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וְחֶסֶד
וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ.
בְּרַכְנוּ, אָבִינוּ, כְּלָנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פְּנִיךָ.
כִּי בְּאוֹר פְּנִיךָ נִתְּתָ לָנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד. וַצְדָקָה וּבְרָכָה
וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשָׁלוֹם. וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ
לְבָרְךָ אֶת־עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל
שָׁעָה בְּשָׁלוֹמְךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה,
הַמְּבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשָׁלוֹם:

אֱלֹהֵי. נִצּוֹר לְשׁוֹנֵי מַרְעֵ. וּשְׁפָתַי מִדִּבְרֵ
מַרְמָה. וְלִמְקַלְלֵי נַפְשֵׁי תֹדֵם. וְנַפְשֵׁי
כַּעֲפָר לְכָל תְּהִיָּה. פֶּתַח לְבָבִי בְּתוֹרָתְךָ.
וּבְמִצּוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשֵׁי. וְכָל הַחֹשֶׁבִים
עָלַי רַעָה. מְהֵרָה הִפֵּר עֲצָתָם וְקַלְקַל
מַחֲשַׁבְתָּם. יִהְיוּ כְּמִץ לְפָנֵי־רוּחַ. וּמִלֵּאךְ
יְהוָה דּוֹחָה. עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ. עֲשֵׂה
לְמַעַן יְמִינְךָ. עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךָ. עֲשֵׂה
לְמַעַן קִדְשֶׁתְךָ. לְמַעַן יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ.
הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעַנְנֵי. יִהְיוּ לְרִצּוֹן אִמְרֵי
פִי וְהִגִּיוֹן לְבָבִי לְפָנֶיךָ. יְהוָה צוּרֵי
וְגוֹאֲלֵי. עֲשֵׂה שָׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו הוּא
יַעֲשֵׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וְעַל
כָּל יוֹשְׁבֵי־תֵבֵל וְאָמְרוּ אָמֵן.

HOSHAANA ! HOSHAANA ! (SAUVE-NOUS !)

Pour l'amour de Ton Nom, ô notre Dieu !
 Pour l'amour de Ton Nom, ô notre Créateur !
 Pour l'amour de Ton Nom, ô notre Libérateur !
 Pour l'amour de Ton Nom, ô notre Protecteur !

Pour l'amour de Ton Nom, ô Toi, créateur des vents et des montagnes !
 Pour l'amour de Ton Nom, ô Toi qui es grand dans le conseil, qui abaisses et qui élèves !
 Pour l'amour de Ton Nom, ô Toi qui parles avec justice et droiture !
 Pour l'amour de Ton Nom, ô Toi, témoin de toutes choses, si cachées qu'elles soient !
 Pour l'amour de Ton Nom, ô Toi, unité absolue !
 Pour l'amour de Ton Nom, ô Dieu ineffable qui Te révéles aux justes !
 Pour l'amour de Ton Nom, ô Toi, scrutateur de la conscience humaine !
 Pour l'amour de Ton Nom, ô Toi, architecte des cieux, formateur des astres !
 Pour l'amour de Ton Nom, ô Toi, fondateur de la terre, qui fait jaillir les fleuves des entrailles du roc !
 Pour l'amour de Ton Nom, Dieu tout-puissant, glorieux dispensateur des lumières !
 Pour l'amour de Ton Nom, ô Toi, Etre Eternel dont l'existence est infinie à travers tous les âges !
 Sauve-nous, sauve-nous !

Sauve-nous pour Toi-même, ô notre Dieu !
 Sauve-nous pour Toi-même, ô notre Créateur !
 Sauve-nous pour Toi-même, ô notre Rédempteur !
 Sauve-nous pour Toi-même, ô notre Protecteur !

Sauve-nous Seigneur, en faveur de Ta fidélité, de Ta alliance, de Ta grandeur et de Ta gloire, en faveur de Ta Loi, de Ta majesté et de Tes promesses. Sauve-nous en faveur de Ton Nom, de Ta grâce, de Ta bonté, de Ton unité et de Ton honneur, en faveur de Ta doctrine et de Ton règne. Sauve-nous en faveur de Ton éternité, de Tes mystérieux atouts, de Ta puissance et de Ta dignité, en faveur de Ta bienveillance, de Ta sainteté et de Ta miséricorde infinie. Sauve-nous en faveur de Ta divinité. Hoshana : en faveur de Ta louange. Hoshana !

הוֹשַׁעֲנָא, הוֹשַׁעֲנָא

לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵינוּ :
 לְמַעַנְךָ בּוֹרְאֵנוּ :
 לְמַעַנְךָ גּוֹאֲלֵנוּ :
 לְמַעַנְךָ דּוֹרְשָׁנוּ :

לְמַעַנְךָ בּוֹרְא רּוּחַ וַיּוֹצֵר הָרִים :
 לְמַעַנְךָ גְּדוֹל הַעֲצָה, מְשַׁפִּיל וּמְרִים :
 לְמַעַנְךָ דּוֹבֵר צֶדֶךְ מְגִיד מִיִּשְׁרָיִם :
 לְמַעַנְךָ הַיּוֹדֵעַ, אִם יִסְתֵּר אִישׁ בְּמַסְתָּרִים :
 לְמַעַנְךָ וְהוּא בְּאֶחָד וּמִי יִשְׁיַכְנוּ אֲמָרִים :
 לְמַעַנְךָ זֶךְ וְנִקְי וּמִתְבָּרַר עִם בְּרִים :
 לְמַעַנְךָ חוֹפֵשׁ מְצַפּוֹן וְחוֹקֵר כָּל-חַדְרִים :
 לְמַעַנְךָ טַפְחָה יְמִינוּ שָׁמַיִם וְעֲשֵׂה מְאוּרִים :
 לְמַעַנְךָ יִסֵּד אֶרֶץ בְּצוּרוֹת בְּקַע יְאוּרִים :
 לְמַעַנְךָ כְּבִים כַּח מְכַבֵּד בְּאוּרִים :
 לְמַעַנְךָ לֹא יִתְמוּ שְׁנוֹתָיו לְדוֹר דּוֹרִים :
 הוֹשַׁעֲנָא הוֹשַׁעֲנָא :

לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵינוּ, הוֹשַׁע נָא :
 לְמַעַנְךָ בּוֹרְאֵנוּ, הוֹשַׁע נָא :
 לְמַעַנְךָ גּוֹאֲלֵנוּ, הוֹשַׁע נָא :
 לְמַעַנְךָ דּוֹרְשָׁנוּ, הוֹשַׁע נָא :

לְמַעַן אֲמַתְךָ. לְמַעַן בְּרִיתְךָ. לְמַעַן גְּדֻלָּתְךָ.
 וּתְפָאֲרֹתְךָ. לְמַעַן דְּתָךְ. לְמַעַן הוֹדְךָ.
 לְמַעַן וְעוֹדְךָ. לְמַעַן זְכוּרְךָ. לְמַעַן חֲסִדְךָ.
 לְמַעַן טוֹבְךָ. לְמַעַן יְחוּדְךָ. לְמַעַן כְּבוֹדְךָ.
 לְמַעַן לְמוֹדְךָ. לְמַעַן מְלֻכוֹתְךָ.
 לְמַעַן נְצַחְךָ. לְמַעַן סוּדְךָ. לְמַעַן עֲזָךְ.
 לְמַעַן פְּאֲרֹךְ. לְמַעַן צְדָקֹתְךָ. לְמַעַן קְדוּשַׁתְךָ.
 לְמַעַן רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים. לְמַעַן שְׁכִינְתְךָ. לְמַעַן תְּהִלָּתְךָ. הוֹשַׁע נָא :

Alénou

Il est notre devoir de louer le maître de toutes choses et de glorifier le créateur du commencement. Car Il ne nous a pas traités comme les autres nations et ne nous a pas donné le destin des peuples de la terre. Il n'a pas constitué notre héritage, ni notre sort comme celui de nombreuses populations.

Car nous, nous nous agenouillons, nous nous prosternons, nous rendons hommage au Roi de tous les rois, le Saint-Béni-Soit-Il.

C'est Lui qui a fait le ciel et qui maintient la terre. Son trône précieux est au dessus des cieus et le siège de Sa toute puissance se trouve dans les hauteurs lointaines. Il est notre Dieu. Il n'en est point d'autres. Il est en vérité notre Roi. Et nul autre n'est comme Lui. Ainsi qu'il est écrit dans Sa loi, la Torah : «Tu sauras pour toujours et graveras dans ton cœur que l'Éternel est notre Dieu, en haut dans le ciel et en bas sur la terre. Il n'en est point d'autre.»

Deutéronome 4-39

Notre ferme espoir, Seigneur, est de voir bientôt la puissance de Ta force faire disparaître les impuretés de la terre et anéantir superstitions et idoles. Que Ton règne arrive pour rendre le monde parfait et que toutes les créatures douées d'intelligence invoquent Ton Nom. Que tous les hommes mauvais de la terre reviennent à Toi. Alors, tous les habitants du monde sauront et reconnaîtront que tous doivent Te louer et s'incliner devant Toi, et que toutes les langues doivent T'invoquer. Ils s'agenouilleront et se prosterneront devant Toi, Éternel notre Dieu, il leur sera donné de rendre hommage à la gloire de Ton nom. Ils se soumettront tous ainsi à Ton règne, et Tu régneras bientôt sur eux à jamais ! Car la Royauté T'appartient et Tu régneras éternellement avec gloire. Comme il est écrit dans Ta loi, la Torah :

« L'ÉTERNEL RÉGNERA À JAMAIS. IL RÉGNERA SUR LA TERRE ENTIÈRE. L'ÉTERNEL EST UN, ET EN CE JOUR-LÀ, UN SERA SON NOM. »

Zaccharie 14-9

עֲלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן הַכֹּל. לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר בְּרֵאשִׁית. שְׁלֹא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי הָאֲרָצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ כְּמִשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה. שְׁלֹא שָׂם חֶלְקֵנוּ כֶּהֱם וְגוֹרְלָנוּ כְּכָל־הַמוֹנִם.

וְאֵנְחָנוּ כּוֹרְעִים וּמִשְׁתַּחֲוִים וּמוֹדִים. לְפָנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיֹסֵד אֶרֶץ. וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל. וּשְׁכִינַת עֲזוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים. הוּא אֱלֹהֵינוּ. אֵין עוֹד אַחֵר. אֱמֶת מְלַכְנוּ. אֶפֶס זוֹלָתוֹ. כְּכַתוּב בְּתוֹרָתוֹ: וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל־לִבְכֶּךָ. כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל הָאֶרֶץ מִתַּחַת. אֵין עוֹד.

עַל־כֵּן נִקְוֶה לְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, לְרֹאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאֵרַת עֲזֶךָ. לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן־הָאֶרֶץ. וְהָאֱלִילִים כָּרוֹת יִכְרְתוּן. לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדֵי. וְכַל־בְּנֵי בֶשֶׂר יִקְרְאוּ בְּשִׁמְךָ לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל רִשְׁעֵי אֶרֶץ. יִכִּירוּ וַיִּדְעוּ כָּל־יְוֹשְׁבֵי תֵבֶל, כִּי לְךָ תִּכְרַע כָּל־בָּרָךְ, תִּשָּׁבַע כָּל לְשׁוֹן. לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִכְרַעוּ וַיִּפְלוּ. וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר יִתְנוּ. וַיִּקְבְּלוּ כָּל־אֶת־עַל מַלְכוּתֶךָ. וְתִמְלֹךְ עָלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֶךָ הִיא וְלְעוֹלָמֵי עַד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד. כְּכַתוּב בְּתוֹרָתֶךָ, יְהוָה יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

וַנֹּאמֶר: וְהָיָה יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל־כָּל־הָאֶרֶץ. בַּיּוֹם הַהוּא יְהִיָּה יְהוָה אֶחָד וְשִׁמוֹ אֶחָד.

Hashkava : Rappel des noms**הַשְּׁכָבָה**

Ô Dieu, notre Père céleste, Toi qui disposes de la vie et de la mort, Toi qui Te révèles à nous comme le Dieu d'amour et de miséricorde, donne aux âmes de Tes serviteurs la lumière et la paix, et dans cette vie terrestre, le vrai réconfort aux malheureux que l'épreuve a frappés, auxquels nous adressons le vœu traditionnel : « Que l'Éternel vous accorde Sa consolation avec tous les endeuillés de Sion et de Jérusalem. »

En filiale soumission à Ta volonté, et dans l'attente confiante de la vie à venir, nous rappelons devant Toi la mémoire des êtres chers qui nous ont quittés, tout particulièrement.....

et nous glorifions Ton saint Nom.

מְנוּחָה נְכוֹנָה בִּישִׁיבָה עֲלִיוֹנָה , תַּחַת כַּנְּפֵי
הַשְּׁכִינָה בְּמַעְלַת קְדוּשִׁים וְטְהוּרִים כְּזֹהָר
הֶרְקִיעַ מְאִירִים וּמְזֵהִירִים. בְּחִלּוּץ עֲצָמִים
וְכַפָּרַת אֲשָׁמִים וְהֶרְחַקַת פֶּשַׁע וְהַקְרַבַת יִשְׁע
וְחֻמְלָה וְחֲנִינָה מְלִפְנֵי שׁוֹכֵן מְעוֹנָה , וְחֻלְקָה
טָבָא לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא. שָׁם תִּהְיֶה מְנַת
וּמְחִיצַת וְיִשִּׁיבַת נֶפֶשׁ הַשֵּׁם הַטּוֹב . רוּחַ
יְהוָה תִּנְיָחֵנוּ בְּגֵן עֵדֶן הוּא וְכָל-שׁוֹכְבֵי עִמּוֹ
יִשְׂרָאֵל בְּכָל־הָרַחֲמִים וְהַסְּלִיחוֹת . וְכֵן יְהִי
רְצוֹן וְנִאֲמַר אָמֵן .

Kaddish final

Le Kaddish, ou Sanctification du Nom de Dieu, est la prière par laquelle nous nous soumettons à la volonté divine, quelles que soient les circonstances. En conséquence, les personnes frappées par un deuil ou ayant demandé le rappel d'un nom se joignent à l'officiant dans la récitation de cette prière.

Que le Nom sublime du Seigneur soit exalté et sanctifié en ce monde qu'Il a créé selon Sa volonté. Qu'Il établisse Son règne, qu'Il accorde Son salut et hâte la venue du Messie, pour Israël et pour l'humanité, bientôt et de nos jours. Dites : « Amen ! »

Béni soit à jamais le Nom divin !

Qu'il soit loué, exalté, magnifié, glorifié et célébré ce saint nom, au-dessus et au-delà de toutes louanges, de toutes actions de grâce et de toutes bénédictions et adorations qui, de la terre, montent au ciel : Dites : « Amen ! ».

Celui qui fait régner l'harmonie dans les cieux fera fleurir la paix sur nous, sur Israël et sur l'humanité entière. Dites : « Amen ! ».

קדיש

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. אָמֵן
בְּעֻלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ וְיִמְלִיךָ
מַלְכוּתָהּ וְיִצְמַח פּוּרְקָנָהּ וְיִקְרַב
מְשִׁיחָהּ. בְּחַיֵּיכוּן וּבְיוֹמֵיכוּן וּבְחַיֵּי
דְכָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּעַגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב.
וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא
וְלְעָלְמֵי
עָלְמֵיָא.

יִתְבָּרַךְ. וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם
וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ
דְקַדְשָׁא בְרִיךְ הוּא. לְעֵלְא מִן-כָּל-
בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמַתָּא
דְאִמְרִין בְּעֻלְמָא. וְאָמְרוּ אָמֵן.

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא, וְחַיִּים
עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם
עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל
יּוֹשְׁבֵי-תֵיבֵל. וְאָמְרוּ אָמֵן.

Rite séfarade

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא חַיִּים וְשָׁבַע
וְיִשׁוּעָה וְנַחֲמָה וְשִׁיזְבָּא וְרַפּוּאָה וְגִאֲלָה
וְסְלִיחָה וְכַפָּרָה וְרוּחַ וְהַצְלָה לָנוּ
וְלְכָל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל, וְאָמְרוּ אָמֵן.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו הוּא בְרַחֲמָיו
יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
וְעַל-כָּל-יּוֹשְׁבֵי-תֵיבֵל וְאָמְרוּ אָמֵן.

Ein kélohénou

Nul ne peut être comparé à notre Dieu, nul ne peut être comparé à notre Seigneur, nul ne peut être comparé à notre Roi, nul ne peut être comparé à notre Sauveur.

Qui est comme notre Dieu ? Qui est comme notre Seigneur ? Qui est comme notre Roi ? Qui est comme notre Sauveur ?

Louons notre Dieu, Louons notre Seigneur, Louons notre Roi, Louons notre Sauveur.

Béni soit notre Dieu, Béni soit notre Seigneur, Béni soit notre Roi, Béni soit notre Sauveur.

C'est Toi qui es notre Dieu, C'est Toi qui es notre Seigneur, C'est Toi qui es notre Roi, C'est Toi qui es notre Sauveur.

אֵין כִּאלֹהֵינוּ. אֵין כְּאֲדוֹנֵינוּ. אֵין כְּמֶלְכֵנוּ. אֵין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ.

מִי כִאלֹהֵינוּ. מִי כְּאֲדוֹנֵינוּ. מִי כְּמֶלְכֵנוּ. מִי כְּמוֹשִׁיעֵנוּ.

נִוְדָה לְאֱלֹהֵינוּ. נִוְדָה לְאֲדוֹנֵינוּ. נִוְדָה לְמֶלְכֵנוּ. נִוְדָה לְמוֹשִׁיעֵנוּ.

בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ. בְּרוּךְ אֲדוֹנֵינוּ. בְּרוּךְ מֶלְכֵנוּ. בְּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ.

אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ. אַתָּה הוּא אֲדוֹנֵינוּ. אַתָּה הוּא מֶלְכֵנוּ. אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ.

KIDDOUSH

Le shabbath, on commence ici :

Si tu évites à tes pieds de violer le shabbath, en faisant des affaires en Mon jour sacré; si tu nommes le shabbath "délice", honoré pour la sainteté de l'Eternel ; si tu l'honores en ne vaquant pas à tes affaires, en ne recherchant pas tes occasions ou en ne faisant pas de discours profanes, tu te délecteras de l'Eternel ; Il te hissera aux sommets du monde, Il te nourrira de l'héritage de Jacob, ton père; Oui, c'est la bouche de l'Eternel qui parle.

Les enfants d'Israël observeront le shabbath, en en faisant pour toutes les générations, une alliance éternelle. Entre moi et les enfants d'Israël ce sera un signe éternel, car en six jours l'Eternel a fait les cieux et la terre et le septième jour Il a cessé son oeuvre et s'est retiré en lui-même.

C'est pourquoi l'Eternel bénit le jour du shabbath et le sanctifie.

En semaine, on commence ici :

"Voici les rendez-vous de l'Eternel, convocations saintes que vous proclamerez en leur temps".

Sois béni Eternel, notre Dieu, roi du monde, créateur du fruit de la vigne.

Sois béni Eternel, notre Dieu, roi du monde, qui nous as sanctifiés par Ses commandements et nous a ordonné de demeurer dans la souccah.

אִם-תִּשִׁיב מִשַּׁבַּת רַגְלְךָ, עֲשׂוֹת חֲפָצְךָ
בְּיוֹם קָדְשִׁי וְקִרְאתָ לַשַּׁבָּת עֲנָג, לְקַדּוֹשׁ
יְהוָה מְכַבֵּד וְכֹבֵדָתוֹ מֵעֲשׂוֹת דְּרֹכֶיךָ,
מִמְצוֹא חֲפָצְךָ וְדַבֵּר דָּבָר : אֲזַתְתָּ עֲנָג
עַל-יְהוָה וְהִרְפַּבְתִּיךָ עַל-בְּמַתִּי אֶרֶץ
וְהֶאֱכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אַבְיָךְ, כִּי פִי
יְהוָה דִּבֶּר.

וְשִׁמְרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשַּׁבָּת. לַעֲשׂוֹת
אֶת-הַשַּׁבָּת לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם : בֵּינִי
וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הִיא לְעָלָם.
כִּי-שִׁשֶּׁת יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם
וְאֶת הָאָרֶץ, וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת
וַיִּנָּפֶשׂ : עַל-כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת-יוֹם
הַשַּׁבָּת וַיְקַדְּשֶׁהוּ :

אֱלֹהֵי מוֹעֲדֵי יְהוָה מְקַרְאֵי קָדְשׁ.
אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם :
וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת מוֹעֲדֵי יְיָ, אֶל בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל.
סִבְרֵי מְרַנֵּן וְרַבֵּנָן וְרַבּוֹתֵי:
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
בוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.
בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ לֵישֵׁב
בְּסֻכָּה :